

**Studia Romanica  
de Debrecen**  
Directeur : Sándor Kiss  
Bibliothèque de l'Étudiant  
Fasc. V.

---

MARÁDI KRISZTINA – NAGY ANDREA

# TRADUIRE, C'EST TRAHIR ?

Francia szöveggyűjtemény  
a fordítói kompetenciák fejlesztésére



Debreceni Egyetemi Kiadó  
Debrecen University Press  
2022

A tananyag a Debreceni Egyetem Bölcsészettudományi Karának támogatásával,  
a Kari Kiadói és Jegyzetbizottság pályázatának keretében készült.

*Relecture:*

DR. ALBERT SÁNDOR

ny. egyetemi tanár

SZTE BTK Francia Tanszék

© Marádi Krisztina, Nagy Andrea

© Debreceni Egyetemi Kiadó Debrecen University Press,  
beleértve az egyetemi hálózaton belüli elektronikus terjesztés jogát is

ISSN 1588-8185

ISBN 978-963-615-062-4 (print)

ISBN 978-963-615-063-1 (pdf)

Kiadta: a Debreceni Egyetemi Kiadó, az 1795-ben alapított  
Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Egyesülésének a tagja  
[dupress.unideb.hu](http://dupress.unideb.hu)

Felelős kiadó: Karácsony Gyöngyi

Borítóterv: Varga József

Műszaki szerkesztés és nyomdai előkészítés:

M. Szabó Monika

A nyomdai munkálatokat

a Debreceni Egyetemi Kiadó nyomdája végezte 2022-ben

## *Előszó*

Gyakori tévhit, hogy aki beszél egy idegen nyelvet, az már fordítani is tud. A fordítás azonban nem pusztán behelyettesítés és funkcionális megfeleltetés, annál sokkal összetettebb és komplexebb tevékenység, amelyhez nem csak a két nyelv magas szintű ismeretére van szükség, hanem kreativitásra, rengeteg háttérismeretre, valódi alkotói munkára is. A fordítónak számtalan, a két nyelv szerkezeti, tagolási, szemantikai különbségeiből adódó problémát kell megoldania, nem is beszélve a lefordíthatatlannak látszó, egy-egy kultúrához, speciális területhez köthető sajátos kifejezésekről, szójátékokról, reáliákról, idiomatikus kifejezésekről. A fordítás ebből a szempontból felfogható akár társszerzőségnek, művészetnek, igazi alkotómunkának is.

Nyilvánvaló, hogy a fordítás elsődleges célja az, hogy a forrásnyelvi szöveg és a célnyelvi szöveg jelentése, stílusa, hangulata a lehető legjobban hasonlítson egymásra, bár teljesen azonosak soha nem lehetnek. A fordítás akkor jó, ha érthető, gördülékeny és természetes. Ennek viszont gyakran az az ára, hogy egyes részek pontatlanok, hiányosak, vagy bőbeszédűek, fordítás helyett inkább 'ferdítés' eredményei. Ez egyúttal azt is jelenti, hogy nincsen 'legjobb fordítás', több jó megoldás is születet.

Szöveggyűjteményünkkel a francia szakos egyetemi hallgatók fordítói kompetenciáinak fejlesztéséhez szeretnénk hozzájárulni, ezért olyan

szövegrészleteket választottunk, amelyek egy-egy, a fordítás során gyakran előforduló, konkrét problémát illusztrálnak. A szövegrészleteket kortárs francia regényekből szemezgettük, igyekeztünk minél szélesebb palettát bemutatni a krimiktől a szerelmes regényekig, arra törekedve, hogy az adott szövegrészlet a mai nyelvhasználatot tükrözze.

Mit NEM tartalmaz a szöveggyűjtemény?

Nincsenek benne részletes nyelvtani szabályok, az egyes fejezetek bevezetője arra szolgál, hogy felhívjuk a figyelmet az adott nyelvi jelenségben rejlő fordítási nehézségekre, és útmutatót adjunk arra nézve, hogy milyen nyelvi eszközök, eljárások állnak a fordító rendelkezésére a magyar nyelvben.

A szemelvények nem ölelik fel az összes olyan nehézséget, amivel a francia nyelv elsajátítása során találkozhatunk, szöveggyűjteményünkben kifejezetten a franciáról magyarra fordítás során felmerülő, tapasztaltunk szerint a hallgatóknak a legtöbb fejtörést okozó fordítási kérdésekre tettük a hangsúlyt.

A szövegekhez nem csatoltunk megoldásokat, hiszen a fordítás esetében nincs egyetlen jó megoldás, inkább csak *jó, jobb, kevésbé jó* megoldások vannak, különösen akkor, ha a fordító kreativitására is szükség van az átültetés során. Jegyzetünket ezért elsősorban tanári útmutatással és segítséggel történő tanórai feldolgozásra ajánljuk. A fejezetek nem épülnek egymásra, a fordításokat bármilyen sorrendben elvégezhetjük: így, ha valakinek például a passzív szerkezet használata jelent gondot, kezdheti azzal a fejezettel is a munkát. Egy-egy fejezeten belül azonban úgy állítottuk össze a szövegeket, hogy a könnyebbek felől haladtunk a nehezebb, több fordítási kihívást tartogató szövegrészletek felé.

Vannak viszont – reményeink szerint – érdekes, izgalmas, a francia nyelvet, kultúrát, gondolkodásmódot illusztráló szövegek kiváló szerzőktől, akiknek a rövid életrajzát, illetve a felhasznált művek rövid bemutatását a szöveggyűjtemény végén találják.

A könyvet haszonnal forgathatják mindazok, akik szeretnék a nyelvtudásukat elmélyíteni, – igyekeztünk változatos tartalmú és nehézségű szövegeket választani –, de azok is, akik 'csak' a kortárs francia irodalmat szeretnék egy kissé jobban megismerni. A részletek után megadott oldalszámok segítségével az adott szövegrész fellelhető a regényben, így a történet olvasása – és természetesen fordítása is – tovább folytatható.

Reméljük, hogy a szövegrészletek alapján sokan kedvet kapnak a teljes művek megismerésére.

Reményik Sándor erdélyi költő szavaival kívánunk kellemes olvasást és jó munkát a könyvhöz:

A fordítás, a fordítás – alázat.

Fordítani annyit tesz, mint meghajolni,

Fordítani annyit tesz, mint kötve lenni,

Valaki mást, nagyobbát átkarolva

Félig őt vinni, félig vele menni.

(Reményik Sándor: *A fordító*, 1929)

*A szerzők*

## I. Lexikai fordítási nehézségek

### I.1. Kollokációk, frazeológiai egységek, idiomatikus kifejezések

A szavak alapjelentése gyakran összetettebb, kisebb-nagyobb rögzülési fokot mutató jelentésformák, mint például kollokációk, idiomatikus kifejezések, szakkifejezések, társalgási fordulatok stb. részévé válik. Ezekben az esetekben a szókapcsolat egyik lexémájának jelentése befolyásolja a vele gyakran előforduló másik lexéma jelentését, ezért sokszor nem az alapjelentésük magyar ekvivalenciával fordíthatók. Az állandósult szókapcsolatok felismerése különösen akkor okoz gondot, amikor a szókapcsolat elemei a nyelv gyakran használt, köznyelvi szókincsének részei: a külön-külön jól ismert jelentéselemek miatt könnyen átsiklik a fordító figyelmé az állandósult szókapcsolaton. Így például még egy olyan „egyszerű”, vagy inkább egyértelmű szó is, mint a *rouge*, amit automatikusan pirosnak fordítanánk, képes meglepetéseket okozni. Gondoljunk csak az alábbi kifejezésekre: *vin rouge*, *yeux rouges*, *la mer Rouge* – vörös bor, vörös szem, Vörös-tenger; *poisson rouge* – aranyhal; *peau-rouge* – rézbőrű. Ha pedig valamilyen idiomatikus kifejezés részét képezi, a 'piros' szemantikai elem akár teljesen el is tűnhet a magyar fordítás során: *être dans le rouge* – nehéz pénzügyi helyzetbe kerül, lenullázza a bankszámláját, mínuszba kerül.

A frazeológiai egységek címszó alatt nagyon változatos kifejezéseket találunk, idetartoznak a szólások, közmondások, idiomatikus kifejezések, de ide sorolhatjuk akár a népmesei fordulatokat is: *egyszer volt, hol nem volt; hamuba sült pogácsa stb.* Az ilyen egységek lényege, hogy mindig ugyanazokat az állandósult szókapcsolatokat használják minden szövegkörnyezetben, és gyakran teljesen elszakadnak a kifejezést alkotó elemek eredeti jelentésétől, így a jelentésük nem következtethető ki az azt alkotó szavakból. A szemantikai és mondattani rögzültségből kifolyólag a szerkezeten belül a szórend megváltoztatása, újabb elemek bevitele, vagy cseréje nem lehetséges.

Amennyiben a rögzültség gyengébb, de a kifejezést alkotó elemek nagy gyakorisággal fordulnak elő, kollokációról beszélünk: *számon kér, összeesküvést sző, vereséget szenved, stb.* Ezekben a szókapcsolatokban az alkotó elemek többé-kevésbé megtartják eredeti jelentésüket, és egyes elemekben akár ki is cserélhetők: *figyelmet fordít / figyelmet szentel valaminek.*

Tágabb értelemben a frazeológiai egységek közé sorolhatók még az úgynevezett pragmatikai frazeológiai egységek, amelyeket bizonyos kommunikációs szituációban használnak a beszélők. Vannak közöttük a társadalmi konvenciók révén szinte kötelező, adott helyzetben elvárt kifejezések, mint az *Őszinte részvétem. Isten éltesse! Sok boldog születésnapot kívánok!*, illetve azok, amelyek szintén egy-egy kommunikációs szituációhoz kötődnek, de hagynak némi teret az egyéni kifejezésmódnak is.

Ha szerencsénk van, akkor a célnyelvben is találunk hasonló értelemmel bírót, vagy akár hasonló elemekből építkező kifejezéseket, mint például *être comme un poisson dans l'eau* – él, mint hal a vízben; *les murs ont des oreilles* – még a falnak is füle van; *rapide comme l'éclair* – gyors, mint a villám. Gyakran előfordul, hogy a szemantikai tartalom beazonosítható a célnyelvben is, csak esetleg más képi elemmel van kifejezve: *il fait un froid de canard* – kutyahideg van; *avoir la gueule de bois* – másnapos.

A legnehezebb dolgunk természetesen akkor van, ha a célnyelvben csak hosszas körülírással tudjuk kifejezni a forrásnyelvi tartalmat, és ezzel elveszítjük az eredeti szöveg hangulatát, frappáns kifejezését vagy játékoságát. Ezekben az esetekben a fordító szubjektív döntésén múlik, hogy milyen megoldást választ.

♦♦♦

**Thierry Jonquet** : *Moloch*

Vlad n'en savait rien. Il le jura en roulant des yeux fous quand Charlie lui eut expédié un coup de poing dans les reins, à l'endroit où le cric lui avait brisé les os. Vlad avait connu ce Verqueuil en Roumanie, à Bucarest, où il vivait en trafiquant dans les « sphères de la haute ». Charlie ne s'était jamais beaucoup intéressé à la marche du monde. Quand il logeait encore chez ses parents, il regardait les infos de la Une sans trop y prêter attention. Il se souvenait pourtant du procès très expéditif à l'issue duquel Ceausescu et sa mégère s'étaient retrouvés devant le peloton d'exécution. (372)

**Roland Buti** : *Luce et Célie*

Ses souliers plats glissent un peu sur le côté dans la boue. Bras écartés, sa démarche est celle d'un géant qui, avec ses bottes de sept lieues, enjambe rivières et villages, attentif à ne pas écraser une vache paissant paisiblement ou un pêcheur assis sur une berge. Cela ne lui déplairait d'ailleurs pas d'être immense et d'évoluer dans un décor de nains. Elle saurait bien alors quelle maison renverser, quelle maison anéantir d'un coup de talon...

Chaque fois qu'elle le peut, Célie enfile sa main dans la poche de son manteau pour palper le précieux mouchoir qu'elle vient de gagner, un mouchoir noir dont tous les côtés sont garnis d'une fine broderie blanche. Elle n'a jamais rien possédé de plus cher. Seules des fées avec des aiguilles très spéciales ont pu créer ces motifs presque impossibles à imaginer. (50)

**Marc Levy** : *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

L'alarme du réveil tira Stanley d'un mauvais rêve. Stigmaté d'une soirée où le vin avait coulé à flots, une redoutable migraine le saisit dès qu'il ouvrit les yeux. Il se leva et tituba jusqu'à la salle de bains. Jugeant sa mine devant le miroir, il se jura de ne plus toucher à une goutte d'alcool avant la fin du mois ce qui était somme toute raisonnable puisqu'on était déjà le 29. Hormis le marteau-piqueur qui semblait œuvrer sous ses tempes, la journée s'annonçait plutôt belle. À l'heure du déjeuner, il proposerait à Julia de passer la chercher à son bureau et d'aller faire un tour le long de la rivière. Fronçant les sourcils, il se souvint successivement que sa meil-

leure amie n'était pas en ville et qu'il n'avait pas eu de ses nouvelles hier soir. (270)

**Marc Levy** : *Elle et Lui*

Son éditeur lui avait téléphoné au saut du lit pour l'entretenir d'une nouvelle importante. Refusant d'en dire plus, il exigeait de la voir au plus vite.

Gaetano Cristoneli n'avait jamais proposé à Paul de prendre un petit déjeuner avec lui, et encore moins qu'ils se rencontrent avant 10 heures du matin. Gaetano était un éditeur aussi rare qu'original. Un homme érudit, passionné par son métier et qui, bien qu'italien, avait jeté son dévolu sur les lettres françaises. À la fin de son adolescence, si tant est qu'elle eût pris fin un jour, alors qu'il était en vacances à Menton, la lecture de *La Promesse de l'aube*, dénichée dans la bibliothèque de la maison que louait sa mère, avait décidé du cours de sa vie. Gaetano entretenait des rapports plus que conflictuels avec sa mère et ce roman avait été pour lui comme une planche de salut. La dernière page tournée, tout fut clair pour lui, sauf sa vue, troublée des larmes qu'avait provoquées la supercherie aimante de la mère de Gary. Gaetano consacrerait son existence à la lecture et il n'habiterait nulle part ailleurs qu'en France. Étrange clin d'œil du destin, les cendres de Romain Gary furent dispersées des années plus tard, à l'endroit même où Gaetano tombait amoureux des livres. Lui y voyait un signe indéfectible de la justesse de ses choix. (41)

**Amélie Nothomb** : *Barbe bleue*

Saturnine se réveilla au milieu de la nuit. Comment avait-elle pu laisser passer de telles paroles sans réagir ? Maintenant, son esprit se mettait à bouillonner. Elle ne pourrait attendre l'heure du dîner pour questionner don Elemirio.

« Après tout, je sais où est sa chambre, pensa-t-elle. Qu'est-ce qui m'empêche d'y aller ? Ce serait un autre homme, j'aurais peur qu'il n'en profite. Lui, ça n'a pas l'air d'être sa méthode. »

Ce n'était pas un projet sans danger, mais si elle ne le tentait pas, elle était sûre de devenir folle avant le matin. Le risque en valait la chandelle. Elle revêtit un kimono par-dessus sa nuisette et déambula dans les couloirs obscurs. Son cœur battit très fort quand elle entra dans les appartements de l'Espagnol.

Il dormait sur le dos, les mains jointes sur la poitrine. Cette position de gisant accentuait la sérénité de ses traits. Il n'avait pas la bouche ouverte. Par conséquent, le sommeil ne lui donnait pas l'expression du dormeur lambda. Pour la première fois, Saturnine le trouva beau. Mais elle n'était pas venue pour s'attendrir et l'éveilla sans douceur.

Il alluma et s'assis dans son lit. Elle vit qu'il portait une chemise de nuit blanche, comme les hommes du passé. Ahuri, il regarda la pendule. (45)

**Guillaume Musso** : *Et après...*

Jamais il n'aurait pensé que leurs échanges pourraient atteindre un tel degré de froideur. Comment deux personnes qui avaient été si proches pouvaient-elles en arriver à se comporter en véritables étrangers ? Comment cela était-il possible ? Il s'installa dans le canapé du salon et laissa errer son regard au plafond. Quel naïf, il était ! Bien sûr que c'était possible ! Il n'avait qu'à regarder autour de lui : divorces, tromperies, lassitude... Dans son métier, la concurrence était impitoyable. Seuls pouvaient espérer réussir ceux qui sacrifiaient une partie de leur vie familiale et de leurs loisirs. Chacun des clients du cabinet pesait plusieurs dizaines de millions de dollars, ce qui demandait une disponibilité totale de la part des avocats. C'était la règle du jeu, le prix à payer pour évoluer dans la cour des grands. Et Nathan l'avait accepté. En contrepartie, son salaire atteignait maintenant 45 000 dollars par mois, sans compter les avantages en nature. Cela signifiait aussi qu'à titre d'associé, il touchait une prime annuelle de près d'un demi-million de dollars. Son compte en banque venait, pour la première fois, de passer la barre du million. Et ce n'était qu'un début.

Mais sa vie privée avait suivi la trajectoire inverse de celle de sa réussite professionnelle. Ces dernières années, son couple s'était défait. Progressivement, le cabinet était devenu toute sa vie. Au point de ne plus trouver de temps pour les petits déjeuners en famille ou pour faire réviser les devoirs de sa fille. Lorsqu'il avait réalisé l'ampleur des dégâts, il était trop tard pour revenir en arrière et le divorce avait été prononcé depuis quelques mois. Certes, il n'était pas le seul dans ce cas – au cabinet, plus de la moitié de ses collègues étaient également séparés de leurs épouses – mais cela n'était pas une consolation. (35)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

Nathan Fawles se rongeaient les sangs. À demi allongé dans un fauteuil, son pied droit, plâtré, posé sur une ottomane molletonnée, il se sentait désemparé. Son chien, Bronco – le seul être dont l'existence lui importait sur terre –, était introuvable depuis deux jours. Le golden retriever disparaissait parfois une heure ou deux, jamais davantage. Aucun doute : il lui était arrivé quelque chose. Un accident, une blessure, un enlèvement. La nuit précédente, Nathan avait téléphoné à Jasper Van Wyck, son agent new-yorkais – son principal lien avec le monde et ce qui se rapprochait le plus d'un ami – pour solliciter un conseil. Jasper s'était proposé pour appeler tous les commerçants de Beaumont. Il avait également fait composer par un des membres de son équipe une affiche promettant 1000 euros de récompense à qui retrouverait le chien, et la leur avait expédié par mail. À présent, il n'y avait plus qu'à attendre et à croiser les doigts. (60)

**Guillaume Musso** : *Et après...*

Décidément, il s'attachait de plus en plus à cette femme, à sa simplicité, à la tranquille assurance qui émanait de tout son être. Il était réellement touché par la complicité qui existait entre elle et son fils, par sa façon de l'embrasser et de lui murmurer des choses tendres à l'oreille chaque fois qu'il menaçait de se mettre à pleurer. C'était une mère paisible et posée. Peu importait sa veste usée ou sa teinture bon marché. Elle n'avait peut-être pas la classe des filles de *Cosmopolitan*, mais elle était plus engageante et plus sociable.

Tout en suivant la jeune femme des yeux, il ne put s'empêcher de penser au cours qu'avait pris sa vie. Peut-être avait-il eu tort de vouloir à tout prix échapper à son milieu d'origine. Peut-être aurait-il été plus heureux avec une femme comme Candice, dans un pavillon avec un chien et un pick-up orné d'une bannière étoilée. Seules les classes aisées s'imaginent que les gens ordinaires ont des vies monotones. Lui, qui était issu d'un milieu populaire, savait que ce n'était pas le cas.

Pour autant, il n'était pas le genre d'homme à adhérer à tout ce blabla autour de l'importance des petites choses de la vie qui sont censées procurer le bonheur. Il avait trop souffert du manque d'argent pour cracher dessus maintenant qu'il en avait. Mais, contrairement à ce qu'il avait longtemps cru, il savait désormais que l'argent ne lui suffisait pas. Il lui

fallait quelqu'un avec qui le partager. Sans une main pour l'accompagner, il ne voulait plus aller nulle part ; sans une voix pour lui répondre, il n'était que silence. Sans un visage en face du sien, il n'existait plus. (193)

## I.2. Reáliák

A fordítási tevékenység egyik elengedhetetlen feltétele a szavak, kifejezések, lexikai egységek jelentésének pontos meghatározása. Azonban gyakran előfordul, hogy hiába tanultuk meg egy adott szó jelentését, a mondat vagy a szövegrész értelmezése mégsem sikerül, ugyanis olyan háttérismeretekre van hozzá szükségünk, amelyek már túlmutatnak az egyszerű nyelvi kérdéseken és az általános műveltségünket, vagy enciklopédikus ismereteinket teszik próbára. Ezeket összefoglaló néven reáliáknak nevezzük, azaz olyan tárgyakról, fogalmakról van szó, amelyek egy-egy kultúrára, nyelvi közösségre jellemzőek. Minden olyan nyelvi megnyilvánulást reáliának tekinthetünk, amelyek az adott nyelvi közösség saját élmény- és ismeretanyagát tükrözik és speciális jelentéssel rendelkeznek egy adott kulturális kontextusban. Idetartoznak a földrajzi reáliák, geológiai képződmények, a néprajzi reáliákhoz tartoznak például a művészet, a kulturális élet, a zene, a tánc, a folklór kifejezései, a speciális, adott népre jellemző munkavégzés tárgyainak, folyamatainak megnevezése, az ételek, italok, ruhák nevei, a társadalmi-politikai berendezést tükröző reáliák, azaz a hatalmi szervek, a katonaság, az állami szervek megnevezései stb. Idesoroljuk még az adott nép történelmi eseményeit, személyiségeit felidéző kifejezéseket.

A reáliák átültetése nagy kihívást jelenthet a fordító számára, mivel a célnyelvben nem létezik az adott kifejezés megfelelője, így a fordítónak általában szubjektív döntés alapján kell valamilyen megoldást találnia. A reáliák fordítása túlmutat a sima nyelvi közvetítés feladatain, és a fordítók gyakran kultúraközvetítői szerepet is betöltenek.

A reáliák fordítása történhet generalizálással, azaz a forrásnyelvi kifejezés mindkét nyelvben jelenlévő valamilyen általános fogalommal való helyettesítésével: *mistelle* – *likőr* / *likőrbor*, vagy egy magyarázó lexikai elem betoldásával: *Il est retourné au Procope. – Visszament a Procope kávéházba.* Ha az adott reáliának nincs számottevő szerepe az adott kontextusban, és túl sok plusz információra lenne szükség ahhoz, hogy a célnyelvi olvasó megértse, dönthetünk úgy, hogy egyszerűen kihagyjuk. Ha

nem nehezíti el túlságosan a célnyelvi szöveget, magyarázó szöveggel is megoldhatjuk a problémát, lábjegyzetet használhatunk, vagy választhatjuk a tükörfordítás lehetőségét is.

A fordító döntését befolyásolhatja, hogy az adott reália milyen funkciót tölt be a forrásnyelvi szövegben, például tájszóval beszélő, egy adott régióra jellemző tájszavakat használó szereplő származását jelezheti így a szerző, ilyen esetben semmiképpen nem dönthetünk úgy, hogy figyelmen kívül hagyjuk ezt a problémát a fordítás során.

Ha az adott reáliának ismeretterjesztő funkciója van, általa megismerhetjük az adott nép kultúráját, szokásait, és ez az információ relevanciával bír a szövegben, szintén szükség van valamilyen nyelvi eszköz alkalmazására, hogy ez az információ eljusson a célnyelvi olvasóhoz is. A reáliák fordítása talán az egyik olyan területe a fordító tevékenységnek, amely a legtöbb teret enged a szubjektivitásnak, a kreativitásnak, ahol valószínűsíthető, hogy nincs két olyan fordító, aki egyformán oldaná meg a feladatot.

♦♦♦

**Marc Levy** : *Sept jours pour une éternité*

Mathilde tira le rideau. Dans la rue encore déserte, un homme sortait d'une maison, tenant son chien en laisse.

- J'adorerais avoir un labrador, mais à la seule idée de devoir le promener tous les matins, je pourrais me mettre au Prozac en intraveineuse, dit Mathilde en abandonnant le voilage.
- On est responsable de ce qu'on apprivoise et ça n'est pas de moi ! commenta Zofia.
- Tu as bien fait de le préciser. Vous avez des plans, petit Lu et toi ?
- Nous nous connaissons depuis deux jours ! Et puis il s'appelle Lucas.
- C'est bien ce que je dis !
- Non, nous n'avons pas de plans !
- Eh bien, ça ne peut pas rester comme ça, on a toujours des plans quand on est deux !
- Et tu sors ça d'où ?
- C'est comme ça, il y a des images de bonheur que l'on n'a pas le droit de retoucher, tu colories mais tu dépasses pas le trait ! Alors un et un égalent deux, deux égale couple et couple égale projets, c'est ainsi et pas autrement !

Zofia éclata de rire. Le lait grimpa dans la casserole, elle le versa dans la tasse et remua lentement la poudre de chocolat.

- Tiens, bois au lieu de dire des bêtises, dit-elle en apportant le breuvage fumant. Où as-tu vu un couple ?
- Tu es désolante ! Trois ans que je t'entends me parler de l'amour et blablabla. Ils servent à quoi tes contes de fées si tu refuses le rôle de la princesse dès le premier jour de tournage ?
- Quelle métaphore romantique ! (169)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Sur le tableau qu'il avait fait de lui, le père de Jed, debout sur une estrade au milieu du groupe d'une cinquantaine d'employés que comptait son entreprise, levait son verre avec un sourire douloureux. Le pot de départ avait lieu dans l'*open space* de son cabinet d'architectes, une grande salle aux murs blancs, de trente mètres sur vingt, éclairée par une verrière, où alternaient les postes de conception informatique et les tables à tréteaux supportant les maquettes en volume des projets en cours. Le gros de l'assistance était composé de jeunes gens au physique de *nerds* – les concepteurs 3D. Debout au pied de l'estrade, trois architectes d'une quarantaine d'années entouraient son père. Selon une configuration empruntée à une toile mineure de Lorenzo Lotto, chacun d'entre eux évitait le regard des deux autres, tout en essayant de capter le regard de son père ; chacun d'entre eux, comprenait-on aussitôt, avait l'espoir de lui succéder à la tête de l'entreprise. Le regard de son père, fixé un peu au-dessus de l'assistance, exprimait le désir de réunir une dernière fois son équipe autour de lui, une confiance raisonnable en l'avenir, mais surtout une tristesse absolue. Tristesse de quitter l'entreprise qu'il avait fondée, à laquelle il avait donné le meilleur de ses forces, tristesse de l'inéluctable : on avait de toute évidence affaire à un homme fini. (14)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Le printemps s'installait sur la région parisienne, et il se dirigeait sans l'avoir autrement prémédité vers une confortable aisance. Au mois d'avril, ils constatèrent avec surprise que son revenu mensuel venait de dépasser celui d'Olga. Cette année-là, les ponts du mois de mai étaient exceptionnels : le 1<sup>er</sup> mai tombait un jeudi, le 8 également – ensuite, il y avait comme

d'habitude l'Ascension, et tout se terminait par le long week-end de la Pentecôte. Le nouveau catalogue *French Touch* venait de sortir. Olga avait supervisé sa rédaction, corrigeant parfois les textes proposés par les hôteliers, choisissant, surtout, les photos, en faisant refaire si celles proposées par l'établissement ne lui paraissaient pas suffisamment séduisantes.

Le soir tombait sur le jardin de Luxembourg, ils s'étaient installés sur le balcon et la température était douce ; les derniers cris d'enfants s'éteignaient dans le lointain, on allait bientôt fermer les grilles pour la nuit. De la France Olga ne connaissait au fond que Paris, se dit Jed en feuilletant le guide *French Touch* ; et lui-même, à vrai dire, guère davantage. À travers l'ouvrage, la France apparaissait comme un pays enchanté, une mosaïque de terroirs superbes constellés de châteaux et de *manoirs*, d'une stupéfiante diversité mais où, partout, il faisait *bon vivre*. (92)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Leur repas annuel avait cette fois lieu dans une brasserie de l'avenue Bosquet appelée *Chez Papa*. Jed l'avait choisie dans le *Pariscope* sur la foi d'une annonce publicitaire promettant une qualité traditionnelle, à l'ancienne, et la promesse était, dans l'ensemble tenue. Des pères Noël et des sapins ornés de guirlandes parsemaient la salle à moitié vide, essentiellement occupée de petits groupes de personnes âgées, voire très âgées, qui mastiquaient avec application, avec conscience et presque avec férocité des plats de cuisine traditionnelle. Il y avait du sanglier, du cochon de lait, de la dinde ; en dessert, naturellement, une bûche pâtissière à l'ancienne était proposée par l'établissement dont les serveurs polis, effacés, opéraient en silence, comme dans un service de grands brûlés. Jed bêtifiait un peu, il s'en rendait parfaitement compte, en offrant un tel repas à son père. Cet homme sec, sérieux, au visage long et austère, ne semblait jamais avoir été porté sur les jouissances de la table, et les rares fois que Jed avait pris un repas à l'extérieur avec lui, lorsqu'il avait eu besoin de la voir près de son lieu de travail, son père avait choisi un restaurant de sushis – toujours le même. Il était pathétique et vain de vouloir établir une convivialité gastronomique qui n'avait plus lieu d'être, qui n'avait même vraisemblablement jamais eu lieu – son épouse, de son vivant, avait toujours détesté faire la cuisine. Mais c'était Noël, et sinon quoi ? (19)

**Guillaume Musso : *La vie secrète des écrivains***

Née Apolline Mérignac en 1980, Apolline Chapuis a grandi dans le VII<sup>e</sup> arrondissement de Paris. (...) Timide et brillante, elle a intégré une classe prépa littéraire, mais en 1998, pendant son année de khâgne, sa vie sort brutalement de ses rails. Lors d'une soirée étudiante, elle rencontre Karim Amrani, un petit dealer qui opère boulevard de la Chapelle, dont elle tombe follement amoureuse. Amrani a abandonné ses études de droit à Nanterre. C'est un beau parleur un peu paumé, proche de l'ultra-gauche, qui se rêve Fidel Castro un jour et Tony Montana le lendemain. Pour lui plaire, Apolline sèche les cours et emménage avec lui dans un squat de la rue de Châteaudun. Peu à peu, Karim tombe dans la came. Il a besoin de toujours plus de fric pour payer ses doses. Malgré tous les efforts de sa famille pour la tirer de là, Apolline s'enfonce dans une vie marginale. Elle commence par se prostituer, mais bientôt les passes ne suffisent plus. Elle devient alors la complice de Karim et plonge avec lui dans la délinquance. S'ensuit un enchaînement de vols, parfois avec violence, qui culmine en septembre 2000 avec le braquage d'un bar PMU près de la place Satingrad. L'attaque se passe mal. Le proprio se rebelle. Pour l'effrayer, Karim fait feu avec un pistolet à grenaille (l'homme perdra un œil à la suite de sa blessure). Il s'empare de la caisse et rejoint Apolline qui l'attend dehors sur une moto. Une bagnole de flics finit par les repérer et une course-poursuite s'engage pour se terminer, heureusement sans faire de victime, boulevard Poissonnière, juste en face du Grand Rex. Lors du procès, Karim est condamné à huit ans d'emprisonnement, Apolline s'en tire avec la moitié. (142)

**Guillaume Musso : *La vie secrète des écrivains***

Toute la nuit, j'avais erré de site en site à la recherche d'informations sur le meurtre des Verneuil. J'avais compulsé les archives en ligne des grands journaux, téléchargé quelques livres numériques et écouté des extraits d'une dizaine de podcasts. On attrapait vite le virus de l'affaire Verneuil. L'histoire était aussi tragique que passionnante. Au départ, j'avais cru pouvoir me forger une intime conviction rapidement, mais après une nuit d'immersion, j'étais toujours aussi déconcerté. Plusieurs choses rendaient le fait divers perturbant. L'une d'entre elles était que l'on n'avait jamais identifié le ou les assassins des Verneuil. L'affaire n'était pourtant pas un obscur *cold case* provincial des années 1970, mais un véritable car-

nage qui s'était déroulé à Paris intra-muros, au tournant du XXI<sup>e</sup> siècle. Un massacre qui concernait la famille d'une personne publique et dont l'enquête avait été menée par la crème des flics de France. On était plus proche de Tarantino que de Claude Chabrol. (200)

**Guillaume Musso : *Un appartement à Paris***

Gaspard (...) se rappelait un article qu'il avait lu dans un magazine à propos du « syndrome de Paris ». Chaque année, plusieurs dizaines de touristes japonais et chinois étaient hospitalisés et souvent rapatriés à cause des troubles psychiatriques lourds qui les frappaient lors de leur première visite dans la capitale. À peine débarqués en France, ces vacanciers se mettaient à souffrir de drôles de symptômes – délire, dépression, hallucinations, paranoïa. Avec le temps, les psychiatres avaient fini par trouver une explication : le malaise des touristes venait du décalage entre leur vision sublimée de la Ville Lumière et ce qu'elle était vraiment. Ils croyaient découvrir le monde merveilleux d'Amélie Poulain, celui vanté dans les films et publicités, et ils découvraient à la place une ville dure et hostile. Leur Paris fantasmé – celui des cafés romantiques, des bouquiniéristes des bords de Seine, de la butte Montmartre et de Saint-Germain-des-Près – venait se fracasser contre la réalité : la saleté, les pick-pockets, l'insécurité, la pollution omniprésente, la laideur des grands ensembles urbains, la vétusté des transports publics. (26)

**Guillaume Musso : *Un appartement à Paris***

Un an plus tard, le NYPD – la police new-yorkaise – lui avait proposé un contrat de consultante dans son service dédié aux affaires classées. Madeline avait pour mission de porter un regard neuf sur certaines vieilles enquêtes non résolues. Le genre de job qui aurait été excitant dans une série télé ou dans un polar de Harlan Coben, mais qui dans la réalité s'était révélé n'être qu'un travail de bureau d'un ennui abyssal. En quatre ans, Madeline n'avait pas mis une seule fois le pied sur le terrain. Elle n'avait pas non plus réussi à faire rouvrir la moindre enquête. Le service dont elle dépendait manquait de moyens et se heurtait à une bureaucratie qui aurait fait rougir l'administration française. Toute demande d'analyse ADN nécessitait de remplir des liasses de formulaires, la moindre autorisation pour interroger un vieux témoin ou avoir accès à certaines pièces de procédure requérait une paperasse démente et se heurtait la plupart

du temps à une fin de non-recevoir de la part du FBI qui avait la haute main sur les enquêtes criminelles les plus intéressantes. Sans regret, elle avait fini par quitter ce job pour revenir vivre en Angleterre. Elle s'en voulait même d'avoir joué les prolongations si longtemps. (36)

**Faïza Guène** : *Kiffe kiffe demain*

L'année dernière je collectionnais les petits papiers de marabouts que les Hindous te distribuent à la sortie des escalators du métro. Y a des gens normaux qui collectionnent des timbres, des cartes postales ou des bouillons. Moi je collectionne les prospectus de marabouts.

*MONSIEUR KABA*

*Expérience et réputation internationale.  
Sérieux, efficace, rapide, discret.*

*Il résout tous les problèmes, renforce et attire les sentiments  
d'affection, d'amour, de considération, fidélité entre époux,  
réussite sociale, permis de conduire, chance, succès...*

*Reçoit tous les jours de 8 heures à 21 heures.*

*Sans garantie de résultats –  
première consultation : 35 euros.*

Je me dis que si c'était vrai, on serait tous heureux et les gens comme Mme Burlaud ou Mme Dubidule, l'assistante sociale de la mairie, ils seraient tous au chômage. (56)

**Bertrand Guillot** : *Hors-jeu*

– Jean-Victor... Quel nom, déjà ? Vous avez rendez-vous ?

Depuis quelques mois, on m'accueille avec moins d'égards. Docile, je décline mon identité.

– Un instant, je vais la prévenir.

Puis ce sont toujours les mêmes attentes. Assis dans le hall sur un fauteuil design, je souris à l'hôtesse, je dis bonjour aux coursiers et au P-DG qui passent sans me voir, je regarde les magazines et les books qui traînent sur la table, puis enfin Madame Machin arrive.

– Désolée, je suis débordée en ce moment, j'ai perdu votre CV. Mais ce n'est pas grave, hein, vous allez me raconter tout ça. J'éteins mon téléphone, voilà je suis à vous. Donc, vous êtes... ?

Depuis le temps, mon discours est bien rôdé : Jean-Victor Assalti, un jeune ambitieux qui sait mettre de l'eau dans son vin mais qui aime les grands crus. Après l'École, je me suis naturellement tourné vers l'influence et la communication, et...

– Naturellement, dites-vous ?

– Oui. J'ai toujours aimé manier les images, les mots, les idées... J'ai commencé à parler très tôt, et je savais lire à quatre ans.

– Bien ! Et depuis ?

Un doigt de provocation, quelques arguments concrets élégamment mis en valeur : les recettes de la séduction sont immuables. Avec juste ce qu'il faut de non-dit pour donner envie d'aller plus loin, comme un décolleté plongeant sur mon parcours prometteur. Après tout, je suis encore junior : c'est mon potentiel qui doit séduire les recruteurs.

Mon *potentiel*. À vingt-cinq ans, j'aurais du mal à vendre autre chose. Mais j'ai bien l'intention de le vendre très cher.

Après l'énoncé de mon pedigree, la recruteuse consciencieuse s'attaque invariablement à une revue en règle de mon CV :

– À l'École, vous étiez dans la promotion de Bidule ?

– C'était comment, votre stage chez Tapie&Marchand ?

– Et chez Eurocom... Ah, vous avez travaillé avec Charquet !

– « Anglais courant », vous voulez dire bilingue ?

Jusqu'à la dernière ligne, un grand classique :

– Le Club rugby de l'École, dites donc, c'est le must ! Et je vois que vous jouez au tennis... Vous faites de la compétition ?

– Oui, je suis clas...

– C'est bien ça. L'esprit de compétition, c'est important pour notre agence. Convivial mais compétitif : c'est notre marque de fabrique !

(14)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Cette évidence brutale autant qu'inattendue le plongea dans une période dépressive d'intensité faible, au cours de laquelle sa principale distraction quotidienne devint le visionnage de *Questions pour un champion*, une émission animée par Julien Lepers. Par son acharnement, son

effarante capacité de travail, cet animateur initialement peu doué, un peu stupide, au visage et aux appétits de bélier, qui envisageait plutôt, à ses débuts, une carrière de chanteur de variété, et en gardait sans doute une nostalgie secrète, était peu à peu devenu une figure incontournable du paysage médiatique français. Les gens se reconnaissaient en lui, les élèves de première année de Polytechnique comme les institutrices à la retraite du Pas-de-Calais, les *bikers* du Limousin comme les restaurateurs du Var, il n'était ni impressionnant ni lointain, il se dégageait de lui une image moyenne, et presque sympathique, de la France des années 2010. Inconditionnel de Jean-Pierre Foucault, de son humanité, de sa rondeur matoise, Jed devait néanmoins convenir qu'il était, de plus en plus souvent, séduit par Julien Lepers. (50)

### I.3. Nyelvi játékok

A nyelvi játékok fordítása igényli a legnagyobb kreativitást, ez az a terület, amelyre vonatkozóan igazán nincsenek szabályok, így jobban szabadjára engedhetjük a fantáziánkat. Idetartoznak például a szavak elferdítésén: *On mange Chinois ou chez toi?*; a különleges hangzáson, vagy a szavak jelentésén alapuló, az azonos hangzást vagy a szavak több jelentését kiaknázó szójátékok: *Mes parents, malgré le bruit de la rue, s'entendaient bien* (poliszémia); *Il était maire et père de famille* (homofónia); a valamilyen háttérismeretet, civilizációs ismeretet feltételező szójátékok: *Mon père était fonctionnaire et ma mère ne travaillait pas non plus.* (Coluche); esetleg egy adott témára felépített, a szöveg teljes egészét átható nyelvi játék. Találkozhatunk közmondások, szólások, állandósult szókapcsolatok felbontásával, átalakításával, eltorzításával is: *Ne remets pas à demain ... ce que tu peux faire après-demain.* Ezeknek a szavaknak, kifejezéseknek, vagy akár hosszabb szövegrészeknek a fordításához nem elég pusztán a nyelvismeret, meg kell fejtenünk a mögöttes információkat, üzeneteket is, el kell találnunk a regisztert, és nagyon jól kell ismernünk és használnunk az anyanyelvünket ahhoz, hogy megtaláljuk a magyar megfelelőt.

♦♦♦

#### Marc Levy : *Sept jours pour une éternité*

À cinquante-huit ans, on est encore très jeune... et même si les sociétés de cosmétiques juraient qu'à l'approche de la soixantaine la vie était

encore devant soi pour peu que l'on prenne soin de son capital esthétique, leurs propres départements de ressources humaines n'en étaient que peu convaincus lorsqu'ils réévaluaient le plan de carrière de leurs cadres. C'est ainsi que Jules Minsky s'était retrouvé au chômage. Un agent de sécurité avait confisqué son badge à l'entrée de l'immeuble où il avait passé plus de temps que dans sa propre maison. Sans lui adresser une seule parole, l'homme en uniforme l'avait accompagné jusqu'à son bureau. Sous les regards silencieux de ses collègues, il avait dû ranger ses affaires. Par un jour de pluie sinistre, Jules s'en était allé, un petit carton sous le bras pour unique bagage, après trente-deux années de fidèles servitudes.

La vie de Jules Minsky, statisticien et féru de mathématiques appliquées, se résumait pourtant en une arithmétique très imparfaite : addition de week-ends passés sur des dossiers au détriment de sa propre vie ; division subie au profit du pouvoir de ceux qui l'employaient (on était fier de travailler pour eux, on formait une grande famille où chacun avait son rôle à jouer à condition de tenir sa place) ; multiplication d'humiliations et d'idées ignorées par quelques autorités illégitimes aux pouvoirs inégalement acquis ; soustraction, enfin, du droit de finir sa carrière dans la dignité. Semblable à la quadrature du cercle, l'existence de Jules se réduisait à une équation d'insolubles iniquités. (61)

#### Éric-Emmanuel Schmitt : *Kiki van Beethoven*

Peu de temps après, nous sommes partis en excursion, Candie, Zoé, Racht et moi. Nous avons adhéré à un club qui nous propose des activités variées, depuis le cours de valse jusqu'au stage de yoga ; nous avons pris l'habitude de participer à certains voyages sélectionnés par le dépliant. Cette année, c'était Candie qui décidait pour nous quatre. Au mois de février, on nous avait soumis « Les châteaux de Loire », au mois de mars « Les plages de Saint-Tropez », au mois d'avril « Les villas de Toscane », au mois de mai « Le camp d'Auschwitz ». Candie, parce que nous avions déjà visité les châteaux de Loire et qu'elle n'était pas libre en mars et avril, nous a inscrites pour « Le camp d'Auschwitz ». À mon avis, elle avait lu « camping » au lieu de « camp ». (161)

#### Anna Gavalda : *L'Échappée belle*

Simon a frappé dans ses mains :  
– Allez, les Bluebell Girls... En voiture !

En me tenant au bras de ma sœur pour ne pas trébucher, j'ai marmonné :

– Je te préviens, si l'autre morue me demande si je vais à un bal costumé, je lui fais bouffer ton chapeau.

Carine n'a pas eu l'occasion de dire quoi que ce soit parce que je me suis relevée direct en m'asseyant. Ma jupe était trop étroite et j'ai dû l'enlever pour ne pas la craquer. (...) Simon nous a suppliées de ne pas nous parfumer toutes les trois en même temps.

Nous sommes arrivés à Pétaouchnoque dans les temps. J'ai enfilé ma jupe derrière la voiture et nous nous sommes rendus sur la place de l'église sous les yeux médusés des Pétaouchnoquiens aux fenêtres.

La jolie femme en gris et rose qui discutait avec l'oncle Georges, là-bas, c'était notre maman. Nous lui avons sauté au cou en prenant garde aux marques de ses baisers. (84)

**Anna Gavalda** : *L'Échappée belle*

Notre mère s'est tournée vers Simon :

– Elles ont été insupportables comme ça tout le trajet ?

– Pire que ça, a-t-il acquiescé gravement.

Il a ajouté :

– Et Vincent ? Il n'est pas avec toi ?

– Non. Il travaille.

– Il travaille où ?

– Eh bien, toujours dans son château...

Notre aîné a perdu dix centimètres d'un coup.

– Mais... Je croyais... Enfin il m'avait dit qu'il venait...

– J'ai essayé de le persuader mais rien à faire. Tu sais, lui, les petits-fours...

Il semblait désespéré.

– J'avais un cadeau pour lui. Un vinyle introuvable. J'avais envie de le voir en plus... Je ne l'ai pas vu depuis Noël. Oh, je suis tellement déçu... Je vais boire un coup, tiens...

Lola a grimacé :

– Calamba. Il n'est pas dou tout en forme notle Simone... (86)

**Anna Gavalda** : *L'Échappée belle*

Bon, je me suis dit, je vais aller rejoindre Simon et Lola au café, moi...

Ils étaient tous les deux en terrasse. Un demi à portée de main, la gorge au soleil et les jambes allongées loin devant.

Je me suis assise dans un « crac » et j'ai commandé la même chose qu'eux.

Ravis, en paix, les lèvres festonnées de mousse, nous regardions les bonnes gens sur le pas de leur porte qui glosaient sur les bonnes gens devant l'église. Merveilleux spectacle.

– Hé, ce serait pas la nouvelle femme de ce cocu d'Olivier, là-bas ?

– La petite brune ?

– Nan, la blonde à côté des Larochaufée...

– Au secours. Elle est encore plus moche que l'autre. Mate le sac...

– Faux Gucci.

– Exact. Et même pas la qualité Vintimille. Faux Goutch' de chez Beijing...

– La honte. (88)

**Faïza Guène** : *Kiffe kiffe demain*

Depuis que le vieux s'est cassé, on a eu droit à un défilé d'assistantes sociales à la maison. La nouvelle, je sais plus son nom. C'est truc du genre Dubois, Dupont, ou Dupré, bref un nom pour qu'on sache que tu viens de quelque part. Je la trouve conne et en plus, elle sourit tout le temps pour rien. (...)

Avant Mme Dumachin, c'était un homme... Ouais, son prédécesseur, c'était un monsieur, un assistant de la mairie. Il ressemblait à Laurent Cabrol, celui qui présentait « La nuit des héros » sur TF1 le vendredi soir. C'est dommage que ce soit fini. Maintenant Laurent Cabrol, il est en bas à droite de la page 30 du TVMag en tout petit, habillé en polo à rayures jaunes et noires, en train de faire une pub pour les chauffages thermiques. Donc, l'assistant social c'était son sosie. Tout le contraire de Mme Dutruc. Il plaisantait jamais, il souriait jamais et il s'habillait comme le professeur Tournesol dans Les Aventures de Tintin. (...)

Mme Duquelquechose, même si je la trouve conne, elle joue mieux son rôle d'assistante sociale de quartier qui aide les pauvres. Elle fait vraiment bien semblant d'en avoir quelque chose à cirer de nos vies. (17)

#### I.4. Szakszókincs

A jegyzetben szereplő szövegek irodalmi művekből, kortárs regényekből vett részletek, ezért furcsának hathat, hogy miért szentelünk egy külön fejezetet a szakszavak fordítási nehézségeinek. Szakszavaknak vagy terminusoknak tekintjük valamely tudományág, szakma, foglalkozás, tevékenység szakkifejezéseinek összességét, sajátos szókincsét. A szakszövegek fordítási nehézségei alapvetően a terminusok pontos ismeretén alapszanak, míg egy irodalmi szövegben a *plat* melléknévnek megfeleltethető a *lapos, sík, sima, lyukas, unalmas, üres* melléknév is – természetesen az adott kontextustól függően: *assiette plate – lapostányér; bourse plate – üres erszény; mur plat – sima fal; stb.* –, addig a *verre plat* csakis a *síküveg* szóval, a *produit laminé plat* pedig a *síkhengerelt termék* szóval fordítható. Egy szakszöveg pontos fordítása ezért gyakran csak az adott szakterület valamilyen szintű ismeretével lehetséges.

Mit keres akkor ez a téma egy irodalmi szövegrészleteken alapuló jegyzetben? A regények, novellák cselekménye is játszódhat olyan helyszíneken, a szereplők kerülhetnek olyan helyzetbe, amelyek részletes bemutatása, leírása egy-egy szakterülethez kötődik. Ezeknek a részleteknek a fordításakor tehát egyéb kompetenciákra is szükség van. Természetesen nem várható el, hogy a fordító alapos ismeretekkel rendelkezzen minden szakmáról vagy szakterületről, de az igen, hogy a fellelhető források segítségével minél pontosabban fordítsa le a terminusokat. Külön oda kell figyelni azokra a terminusokra, amelyek az általános nyelvben is használatosak, ezért könnyen félrevezetheti a gyakorlatlan fordítót. Ilyen például az *exercice* szó, amelynek az elsődleges jelentése a *feladat*, a gazdasági nyelvben az *üzleti évet* jelöli, a jogban pedig *egy jog gyakorlását*. A szakkifejezéseket tartalmazó szövegeket tehát az átlagosnál is nagyobb odafigyeléssel kell fordítani.

♦♦♦

**Marc Levy :** *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

En route vers son bureau, Adam s'était arrêté dans un magasin de liqueurs. Le caviste proposa un cru californien avec un excellent tanin, une belle robe, un peu fort en alcool peut-être. L'idée séduisit Adam, mais il cherchait quelque chose de plus raffiné, à l'image de la personne à qui cette bouteille était destinée. Comprenant ce que son client souhaitait, le commerçant reparti vers son arrière-boutique et en rapporta un grand

bordeaux. Un millésime aussi rare ne se situait bien sûr pas dans la même gamme de prix, mais l'excellence, en avait-elle un ? Julia ne lui avait -elle pas dit que son meilleur ami ne savait pas résister à l'attrait d'un bon vin, que lorsque ce dernier était exceptionnel, Stanley ne connaissait plus ses limites ? Deux bouteilles devraient suffire à l'enivrer et qu'il le veuille ou non, il finirait bien par lui avouer où se trouvait Julia. (227)

**Marc Levy :** *Elle et Lui*

Daisy fouilla les tiroirs un à un. Les bougies aromatisées n'avaient pas droit de cité chez elle. Sa passion pour la gastronomie avait des exigences, rien ne devait troubler l'odeur d'un mets. Là où certaines placardent sur la porte de leur restaurant « *La maison n'accepte pas les cartes de crédit* » elle aurait volontiers inscrit « *La mienne refuse l'accès aux personnes trop parfumées* ». Elle trouva les chandelles et les allumes. La clarté projetée par les flammes sortit la pièce de l'obscurité.

L'appartement de Daisy se résumait pour ainsi dire à sa cuisine. Elle en était la pièce à vivre, plus grande à elle seule que les deux petites chambres attenantes séparées par une salle de bains. Sur la surface de travail, s'élevaient de pots en terre cuite serrés les uns contre les autres, des plants de thym, de laurier, de romarin, d'aneth, d'origan, de moutarde et de piment d'Espelett. Cette cuisine était le laboratoire de Daisy, son ivresse et son exutoire. Elle y élaborait ses recettes avant d'en faire profiter la clientèle de son petit restaurant perché sur la butte Montmartre à deux pas de chez elle.

Daisy n'avait pas fait ses classes dans une grande école, son métier, elle le tenait de son clan et de sa terre natale, la Provence. Enfant, tandis que ses camarades jouaient à l'ombre des pins et des oliviers, elle observait sa mère, et apprenait à reproduire ses gestes. Dans le jardin qui bordait leur maison, elle avait appris à trier les herbes, et derrière le fourneau, à les accommoder. Cuisiner était sa vie. (11)

**Roland Buti :** *Luce et Cécile*

Luce habite avec ses parents un grand appartement qui occupe tout l'étage supérieur d'un bâtiment d'une usine de laiton. Elle aime entendre le grondement des fours, le feulement du laminoir, le vrombissement au loin des immenses roues hydrauliques qui brassent la rivière. Ils vivent dans une maison trépidante au centre de pâturages et de forêts silencieuses.

Son père a son atelier de menuiserie attenant à la fonderie. L'hiver, il profite de la chaleur des creusets même si presque tous jugent dangereux le voisinage de la sciure, des copeaux et de foyers à haute température chargés de cinq ou six fois par jour de coke. Il fabrique des meubles sur commande, mais il consacre toujours plus de temps à les décorer de sculptures en relief – le retour du chasseur, le bûcheron au travail – ce qui ralentit le rythme de ses affaires.

Luce vient de fêter l'anniversaire de sa huitième année. La sirène à vapeur qui règle la marche de l'usine finit de sonner ; l'un après l'autre, les ouvriers entrent au café pour la pause. Le syndicat a négocié deux arrêts de travail dans la journée pour que tous puissent boire un verre de lait censé purger le système digestif des dépôts d'oxyde de zinc. On croit plutôt aux vertus astringentes de l'absinthe et des godets irisés circulent. (7)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Il prit Michou qui bondissait et jappait de bonheur entre ses mains, l'éleva jusqu'à son visage ; le petit corps s'immobilisa, figé dans une joie extatique. Si l'origine des bichons remonte à l'Antiquité (on a retrouvé des statuts de bichons dans la tombe du pharaon Ramsès II), l'introduction du bichon bolonais à la cour de François I<sup>er</sup> est due à un présent du duc de Ferrare ; l'envoi, accompagné de deux miniatures du Corrège, fut énormément apprécié par le souverain français, qui jugea l'animal « plus aimable que cent pucelles », et apporta au duc une aide militaire décisive dans sa conquête de la principauté de Mantoue. Le bichon devint ensuite le chien favori de plusieurs rois de France, dont Henri II, avant d'être détrôné par le carlin et le caniche. Contrairement à d'autres chiens tels que le shetland ou le terrier tibétain, n'ayant accédé que tardivement au statut de *chien de compagnie*, ayant derrière eux un lourd passé de *chien de travail*, le bichon semble dès l'origine n'avoir eu aucune autre raison d'être que d'apporter la joie et le bonheur aux hommes. Il s'acquitte de cette tâche avec constance, patient avec les enfants, doux avec les vieillards, depuis des générations innombrables. Il souffre énormément d'être seul, et ceci doit être pris en compte lors de l'achat d'un bichon : toute absence de ses maîtres sera considérée par lui comme un abandon, et ce sera son monde entier, la structure et l'essence de son monde, qui s'effondreront en un instant, il sera sujet à des accès de dépression sévère, refusera fréquemment de s'alimenter, en réalité, il est fortement déconseillé de laisser un bichon seul, ne serait-ce que quelques heures. (289)

**Guillaume Musso** : *Et après...*

Il fouilla dans la boîte à gants, trouva un vieux CD de Leonard Cohen. Un des préférés de son ex-femme. Il enfila le disque dans le lecteur. Mallory aimait les chanteurs de folk en particulier et la contestation en général. Il y a quelques années, elle était allée en Europe, à Gênes, pour manifester contre les méfaits de la mondialisation et l'omniprésence des multinationales. Lors de la dernière élection présidentielle, elle avait participé activement à la campagne de Ralph Nader et lorsqu'elle vivait sur la côte Est, elle n'avait raté aucune des manifestations de Washington contre le FMI et la Banque mondiale. Mallory était contre tout : contre la dette et la misère des pays pauvres, contre la dégradation de l'environnement, contre le travail des enfants... Ces dernières années, elle avait combattu avec force le danger constitué par les aliments génétiquement modifiés. Elle avait consacré beaucoup de son temps à une association militant pour une agriculture sans engrais ni pesticide. Deux ans avant leur séparation, il l'avait accompagnée quelques jours en Inde où l'association avait monté un programme ambitieux de distribution de semences saines à des paysans afin de les inciter à maintenir leur mode d'agriculture traditionnel. (96)

**Michel Houellebecq** : *Sérotonine*

Les premiers antidépresseurs connus (Seroplex, Prozac) augmentaient le taux de sérotonine sanguin en inhibant sa recapture par les neurones 5-HT1. La découverte début 2017 du Capton D-L allait ouvrir la voie à une nouvelle génération d'antidépresseurs, au mécanisme d'action finalement plus simple, puisqu'il s'agissait de favoriser la libération par exocytose de la sérotonine produite au niveau de la muqueuse gastro-intestinale. Dès la fin de l'année, le Capton D-L fut commercialisé sous le nom de Captorix. Il se montra d'emblée d'une efficacité surprenante, permettant aux patients d'intégrer avec une aisance nouvelle les rites majeurs d'une vie normale au sein d'une société évoluée (toilette, vie sociale réduite au bon voisinage, démarches administratives simples) sans nullement favoriser, contrairement aux antidépresseurs de la génération précédente, les tendances au suicide ou à l'automutilation.

Les effets secondaires indésirables les plus fréquemment observés du Captorix étaient les nausées, la disparition de la libido, l'impuissance. Je n'avais jamais souffert de nausées. (12)

## II. Mondatszintű fordítási nehézségek

### II.1. Tagadás, korlátozás, *ne explétif*

Egy olyan kérdéskörhöz érkeztünk, amelyről azt gondolhatnánk, hogy nem okoz különösebb fordítási problémát, hiszen a tagadás feltehetőleg minden nyelvben jelen van, a visszautasítás, nemleges válasz kifejezésére minden nyelvnek vannak eszközei. Ennek ellenére okozhat problémát a tagadást tartalmazó szerkezetek pontos megértése: *C'est sûr que ce n'est pas vrai. / Ce n'est pas sûr que ce soit vrai. / Ce n'est pas sûr que ce ne soit pas vrai. – Biztos, hogy nem igaz. / Nem biztos, hogy igaz. / Nem biztos, hogy nem igaz.*

A megértést nehezítheti továbbá a franciában viszonylag gyakran előforduló 'tagadás tagadása', ami valójában állítást fejez ki: *vous n'ignorez pas – ön is nagyon jól tudja / vous n'avez pas tort – önnek igaza van.*

Fejtörést okozhat egy olyan tagadó nyelvi elem jelenléte, amely szemantikailag nem indokolt, mint amilyen a franciában a *ne explétif* – *Il avait peur que le docteur n'arrive trop tard. – Attól tartott, hogy az orvos túl későn érkezik (nehogy az orvos túl későn érkezzen).* Ez a fajta szerkezet azért lehet megtévesztő, mert az irodalmi nyelvi regiszterben bizonyos igék vagy kifejezések esetén a *ne* tagadószó a *pas* nélkül használandó, miközben szemantikailag nem üres, mint a *ne explétif* esetében: *qu'à cela ne*

*tienne – ezen ne múljék; az avoir, savoir, pouvoir igék után, ha a que kérdőszó vagy egy főnévi igenév követi őket: il ne sait que dire – nem tudja mit mondjon; je n'ai que faire de ces conseils – nincs mit kezdenem ezekkel a tanácsokkal; a cesser, oser, pouvoir igék esetében: il ne cesse de manger – állandóan eszik; je ne peux l'affirmer – nem állítok ilyet; je n'ose le croire – nem hinném, hogy így van.*

Szintén megtévesztő lehet a magyar anyanyelvűek számára a *ne ... que* korlátozó szerkezet, amit tévesen a *nem csak* szó párral fordítanak, különösen azért, mert a szó pár *que* elemét az elé a szó elé helyezzük, amelyekre a korlátozás vonatkozik, így eltávolodhat a *ne* szótól, amelyet emiatt hajlamosak lehetünk tagadószóként értelmezni: *Le magasin ne sera ouvert que demain. – Az üzlet csak holnap nyit ki. / Cette histoire n'est que le fruit de ton imagination. – Ez a történet csak a te képzeleted szülötte.*

Tovább nehezítheti a szerkezet értelmezését, ha a *ne ... que*-vel kifejezett korlátozást szeretnénk tagadni, ami történhet a *ne ... pas ... seulement* szerkezettel, vagy a korábban csak a beszélt nyelvben használt, de ma már egyre inkább elfogadott *ne... pas ... que* szerkezettel is: *Pour que le projet réussisse, il ne faut pas seulement y croire, il faut aussi travailler. – Ahhoz, hogy a projekt sikerrel járjon, nem elég hinni benne, dolgozni is kell. / Cet auteur n'a pas écrit que des nouvelles, il a publié aussi des romans. – A szerző nem csak novellákat írt, hanem regényeket is.*

•••

### Michel Houellebecq : *Soumission*

Pendant toutes les années de ma triste jeunesse, Huysmans demeura pour moi un compagnon, un ami fidèle ; jamais je n'éprouvai de doute, jamais je ne fus tenté d'abandonner, ni de m'orienter vers un autre sujet ; puis, un après-midi de juin 2007, après avoir longtemps attendu, après avoir tergiversé autant, et même un peu plus qu'il n'était admissible, je soutins devant le jury de l'université Paris IV-Sorbonne ma thèse de doctorat : *Joris-Karl Huysmans, ou la sortie du tunnel.* Dès le lendemain matin (ou peut-être dès le soir même, je ne peux pas l'assurer, le soir de ma soutenance fut solitaire, et très alcoolisé), je compris qu'une partie de ma vie venait de s'achever, et que c'était probablement la meilleure. (11)

**Marc Levy** : *Sept jours pour une éternité*

Zofia repartit vers sa chambre. Elle s'assit au pied du lit et guetta le réveil de Lucas. S'étirer en bâillant lui donnait une allure de félin. Il entra ouvrit les yeux. Aussitôt, son visage s'éclaira d'un sourire.

- Tu es là depuis longtemps ? demanda-t-il.
- Comment va ton bras ?
- Je ne sens presque plus rien, dit-il en effectuant un mouvement de rotation de l'épaule accompagné d'une grimace de douleur.
- Et en version non macho, comment va ton bras ?
- Ça me fait un mal de chien !
- Alors, repose-toi. Je voulais te préparer quelque chose, mais je ne sais pas ce que tu prends au petit déjeuner.
- Une vingtaine de crêpes et autant de croissants.
- Café ou thé ? répondit-elle en se levant.

Lucas la contempla, son visage s'était obscurci, il la saisit par le poignet et la tira vers lui.

- Tu as déjà eu l'impression que le monde te laisserait seule derrière lui, la sensation qu'en regardant chaque recoin de la pièce que tu occupes l'espace se rétrécit, la conviction que tes vêtements avaient vieilli pendant la nuit, que dans chaque miroir ton reflet joue le rôle de ta misère sans aucun spectateur, sans que cela ne t'apporte plus aucun sentiment de bien, de penser que rien ne t'aime et que tu n'aimes personne, que tout ce rien ne sera que le vide de ta propre existence ?

Zofia effleura du bout des doigts les lèvres de Lucas.

- Ne pense pas comme ça.
- Alors, ne me laisse pas.
- J'allais juste te faire un café. (170)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

Je n'avais jamais eu la moindre vocation pour l'enseignement – et, quinze ans plus tard, ma carrière n'avait fait que confirmer cette absence de vocation initiale. Quelques cours particuliers donnés dans l'espoir d'améliorer mon niveau de vie m'avaient très tôt convaincu que la transmission du savoir était la plupart du temps impossible ; la diversité des intelligences extrême; et que rien ne pouvait supprimer ni même atténuer cette inégalité fondamentale. Peut-être plus grave encore, je n'aimais pas

les jeunes – et je ne les avais jamais aimés, même du temps où je pouvais être considéré comme faisant partie de leurs rangs. L'idée de jeunesse impliquait me semblait-il un certain enthousiasme à l'égard de la vie, ou peut-être une certaine révolte, le tout accompagné d'une au moins vague sensation de supériorité par rapport à la génération que l'on était appelé à remplacer ; je n'avais jamais en moi, rien ressenti de semblable. (18)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

À la sortie de mon cours, je rencontrais Steve. (...) Il me proposait presque toujours d'aller prendre un verre – généralement un thé à la menthe à la grande mosquée de Paris, qui était située à quelques rues de la fac. Je n'aimais pas le thé à la menthe, ni la grande mosquée de Paris, je n'aimais non plus tellement Steve, je l'accompagnais pourtant. Il m'était reconnaissant je pense d'accepter, car il n'était pas très respecté de ses collègues en général, de fait on pouvait se demander comment il avait accédé au statut de maître de conférences alors qu'il n'avait rien publié, dans aucune revue importante ni même de second plan, et qu'il n'était l'auteur que d'une vague thèse sur Rimbaud, *sujet bidon* par excellence, comme me l'avait expliqué Marie-Françoise Tanneur, l'une de mes autres collègues, elle-même une spécialiste reconnue de Balzac, des milliers de thèses ont été écrites sur Rimbaud, dans toutes les universités de France, des pays francophones et même au-delà, Rimbaud est probablement le sujet de thèse le plus rabâché au monde, à l'exception peut-être de Flaubert, alors il suffit d'aller chercher deux ou trois thèses anciennes, soutenues dans des universités de province, et de les interpoler vaguement, personne n'a les moyens matériels de vérifier, personne n'a les moyens ni même l'envie de se plonger dans les centaines de milliers de pages inlassablement tartinées sur le *voyant* par des étudiants dépourvus de personnalité. (28)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

La température s'était également radoucie à Paris, mais un peu moins, une pluie fine et froide s'abattait sur la ville ; la circulation était très dense rue de Tolbiac, qui me parut inhabituellement longue, jamais me semblait-il je n'avais traversé de rue aussi longue, aussi morne, ennuyeuse et interminable. Je n'attendais rien de précis de mon retour, juste des ennuis variés. Pourtant, à ma grande surprise, il y avait une lettre dans ma boîte – enfin quelque chose qui n'était ni une publicité, ni une facture, ni une

demande de renseignements administratifs. Je jetai un regard dégoûté à mon salon, incapable d'échapper à cette évidence que je n'éprouvais aucun plaisir particulier à l'idée de rentrer chez moi, dans cet appartement où personne ne s'aimait, et que personne n'aimait. Je me servis un grand verre de calvados avant d'ouvrir la lettre. (228)

**Marc Levy : *Elle et Lui***

Et à Paris, où il vivait maintenant depuis sept ans, Paul avait écrit cinq autres romans. Las d'aventures avec des Parisiennes dont les changements d'humeur lui semblaient impossibles à comprendre, il opta pour le célibat, à moins que ce ne fût le célibat qui optât pour lui. Ses cinq romans ne rencontrèrent pas le succès qu'il avait fini par espérer, du moins, pas en Europe, ni aux États-Unis, mais pour une raison qu'il ignorait, ses livres faisaient un tabac en Asie, plus particulièrement en Corée.

Depuis quelques années, Paul entretenait une liaison amoureuse avec sa traductrice coréenne. Deux fois l'an, Kyong venait lui rendre visite, une semaine, jamais davantage. Il était bien plus épris qu'il ne voulait le reconnaître. Seul problème, face à elle, il ne savait jamais trouver le mot juste.

Kyong aimait les silences, Paul les avait en horreur. Kyong et lui passaient ensemble quatorze journées et demie par an, allées et venues à l'aéroport comprises. Quand Kyong était là, il la regardait pendant des heures, sans discerner si elle était vraiment belle ou seulement à ses yeux. Son visage était si singulier et son regard si pénétrant lorsqu'ils faisaient l'amour, qu'il lui arrivait de se demander s'il ne couchait pas avec une extraterrestre. (19)

**Amélie Nothomb : *Barbe bleue***

- Je ne comprends pas. Un homme comme vous ne devrait avoir aucun problème à rencontrer des femmes.
- Précisément. Je suis l'un des célibataires les plus convoités du monde. C'est aussi pour cela que je ne sors plus de chez moi. Dans chaque réception mondaine, une embuscade de femmes m'attend. C'est pathétique.
- Votre modestie me touche.
- Je suis plus modeste que vous ne le pensez. Je sais que ces femmes n'en ont ni après mon physique ni après ma personnalité.
- Oui, le drame des hommes riches.

- Vous n'y êtes pas. Pour la richesse, il y a plus intéressant que moi. Mon drame, c'est que je suis l'homme le plus noble du monde. (9)

**II.2. Feltételes mód**

A feltételes mód használata a magyarról franciára történő fordítás során okozhatna nehézséget, különös tekintettel a *si*-vel bevezetett tagmondatban használatos igeidőkre. A francia feltételes mondatok fordítása alapvetően tehát nem jelent problémát a magyar anyanyelvűek számára, hiszen használata nagyjából megegyezik a magyar feltételes mód használatával. A magyarhoz hasonlóan kifejezhet még udvarias kérést is: *Pourriez-vous fermer la fenêtre, s'il vous plaît ? – Be tudná csukni az ablakot, kérem?*; jövőre vonatkozó feltételezést: *Selon les prévisions, il y aurait du brouillard dans la région parisienne*. Ebben az esetben a magyar az *állítólag, valószínűleg stb.* szavak használatával fejezheti ki a bizonytalanságot: *Az előrejelzések szerint a párizsi régióban köd várható.*

Az igeidők egyeztetési szabályai alapján feltételes módot használunk a franciában a jövő idő helyett, amikor a múlthoz képest jövő idejű, de a jelenhez képest múlt idejű cselekvést szeretnénk kifejezni. Ilyen esetben előfordulhat, hogy a fordítás során a magyarban automatikusan a feltételes módot használjuk, és nem vesszük észre, hogy valójában múlt idejű jövő időről (*futur dans le passé*-ról) van szó. A kérdésről lásd még a III.2. fejezetet.

Az igazi nehézséget azonban azok a szövegek jelentik, amelyek *si*-vel bevezetett tagmondatokat tartalmaznak, de a kötőszó nem feltételre utal. Ezeknek a mondatoknak a fordítására különösen oda kell figyelniük, mivel a feltételes mód használata teljesen félreviheti a szöveg értelmezését.

1. A függő beszédben az eldöntendő kérdést bevezető *si*: *Le professeur voulait savoir si les étudiants avaient bien compris l'exemple.* – *A tanár tudni szeretette volna, hogy a diákok megértették-e a példát.* Az ilyen típusú mondatok beazonosítását a főmondatban szereplő információkérés kifejező igék (*vouloir savoir, (se) demander, poser la question, etc.*) segítik.

2. A megengedő szerkezetben használt *si (si concessif)* már nagyobb kihívást jelenthet. A megértését azonban megkönnyítheti az a tény, hogy a mondatban nincs feltételes módban álló ige, és a két tagmondat megengedést, valamilyen ellentétet, egymással szembe állítható információt hordoz. Az ilyen típusú mondatokat a *habár, bár, noha* kötőszavakkal for-

dítjuk helyesen. *S'il est incontestable que les femmes aient obtenu des résultats dans le combat pour l'égalité, il reste encore beaucoup de domaines où la discrimination persiste.* – *Bár vitathatatlan, hogy a nők érték el eredményeket az egyenlőségért folytatott harcban, még számtalan területen tapasztalhatunk diszkriminációt.*

3. Gyakran találkozunk a *si* kötőszóval magyarázó mondatokban is, a helyes fordítást itt is megkönnyíti, ha odafigyelünk arra, hogy a két tagmondat viszonya nem feltételen, hanem ok-okozati összefüggésen alapszik. A második tagmondat mindig tartalmaz valamilyen magyarázó kötőszót: *c'est que, c'est parce que, etc.* Ezeket a mondatokat helyesen tehát az *azért ..., mert ...* szerkezettel kell fordítanunk. *Si le personnel n'a pas signé la convention collective, c'est qu'il n'a pas trouvé acceptable la proposition de la direction.* – *A dolgozók azért nem írták alá a kollektív szerződést, mert nem tartották elfogadhatónak a vezetőség javaslatát.*

Az alábbi szövegrészletekben számos példát találunk olyan mondatokra, amelyek *si* kötőszót használnak, ezek egy része ténylegesen feltételes mondat, másik része viszont a fentebb leírt, ettől eltérő használatokat tükrözi.

♦♦♦

**Marc Levy : *Sept jours pour une éternité***

Dans la petite rue de SoHo aux pavés disjoints, Lucas guettait d'un œil gourmand un balconnet en fer forgé, qui ne résistait plus à la tentation de s'effondrer que par la grâce de deux rivets rouillés. La locataire du troisième étage, jeune mannequin aux seins trop bien sculptés, au ventre insolent et aux lèvres pulpeuses, était venue s'installer dans sa chaise longue, ne se doutant de rien et c'était parfait ainsi. Dans quelques minutes (si sa vue ne le trompait pas, et elle ne le trompait jamais), les rivets céderaient. La ravissante se retrouverait alors trois étages en contrebas, le corps disloqué. Le sang qui s'écoulerait de son oreille entre les interstices des pavés soulignerait la terreur peinte sur son visage. Son joli minois resterait ainsi figé jusqu' à ce qu'il se décompose dans une boîte en sapin où la famille de la demoiselle l'aurait enfermé avant de larguer le tout sous une dalle de marbre et quelques litres de larmes inutiles. Un rien du tout, qui ferait au plus quatre lignes mal rédigées dans le journal du quartier et coûterait un procès au gérant de l'immeuble. Un responsable technique de la mairie perdrait son emploi (il faut toujours un coupable), un de ses

supérieurs enterrerait l'affaire, en concluant que l'accident aurait tourné au drame si des passants s'étaient trouvés sous le balconnet. Comme quoi il y avait un Dieu sur cette terre, et finalement, c'était bien là le vrai problème de Lucas.

La journée aurait pu parfaitement bien commencer si, à l'intérieur de cet appartement coquet, un téléphone n'avait sonné et si l'idiote qui l'occupait n'avait laissé son portable dans sa salle de bains. La stupide tête de linotte se leva pour aller le chercher : décidément, il y avait plus de mémoire dans un Mac que dans la cervelle d'un mannequin, se dit Lucas, déçu. (8)

**Guillaume Musso : *La vie secrète des écrivains***

Je le suivis sur la terrasse. Il faisait toujours un peu frais, mais le soleil s'était levé. (...) Fixée dans le sol sous trois immenses pins parasols, une table aux pieds métalliques était encadrée par deux bancs en pierre. Fawles m'invita à m'asseoir et prit place en face de moi.

- Je vais aller droit au but, dit-il en plantant ses yeux dans les miens. Si je t'ai fait venir, c'est parce que j'ai besoin de toi.
- De moi ?
- J'ai besoin de ton aide.
- De mon aide ?
- Arrête de répéter ce que je dis, c'est soûlant. J'ai besoin que tu fasses quelque chose pour moi, tu piges ?
- Quoi ?
- Quelque chose d'important et de dangereux. (147)

**Guillaume Musso : *Et après...***

Le bras de fer avait duré jusqu'à ce fameux Noël 1986, lors de la soirée de réveillon dans la grande maison familiale qui réunissait une partie du gratin de l'aristocratie bostonienne. Mallory avait débarqué avec Nathan à son bras et l'avait présenté à tout le monde comme son „futur mari”. Jeffrey et Lisa Wexler avaient alors compris qu'ils ne pourraient pas s'opposer éternellement à la décision de leur fille. Que ce serait comme ça et pas autrement et qu'il faudrait que, d'une façon ou d'une autre, ils acceptent Nathan s'ils tenaient à garder Mallory. Nathan avait été sincèrement épaté par la détermination de sa femme à imposer son choix et il ne l'en avait aimée que davantage. Aujourd'hui encore, lorsqu'il repensait à cette soi-

rée mémorable, il ne pouvait s'empêcher d'avoir des frissons. Pour lui, ça resterait à jamais le soir où Mallory lui avait dit oui. Oui aux yeux des autres. Oui devant la terre entière. Mais même une fois leur union célébrée, les Wexler ne l'avaient pas véritablement reconnu comme un des leurs. Même après qu'il eut décroché son diplôme de Columbia ; même après son embauche dans un prestigieux cabinet d'avocats. Ce n'était plus une question d'argent, mais d'origine sociale. Un peu comme si, dans ce milieu, la naissance vous assignait dès le départ une certaine position dont vous ne pourrez de toute façon pas vous défaire quelle que soient par ailleurs vos actions ou votre fortune.

Pour eux, il serait toujours le fils de la femme de ménage, quelqu'un qu'ils avaient dû se résoudre à accepter pour ne pas s'éloigner de leur fille mais qui n'appartenait pas pour autant au véritable cercle de famille. Et qui n'y appartiendrait jamais. (85)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

Marie-Françoise apporta le dessert, une croustade landaise aux pommes et aux noix. Cela faisait longtemps en tout cas que je n'avais pas aussi bien mangé. Après le dîner, la chose à faire était de passer au salon pour déguster un bas-armagnac ; c'est exactement ce que nous fîmes. Amolli par le fumet de l'alcool, considérant le crâne lustré de l'ancien espion, sa veste d'intérieur en tissu écossais, je me demandais ce qu'il pouvait bien penser, lui-même, personnellement. Que peut bien penser quelqu'un qui a consacré l'ensemble de sa vie à enquêter sur le *dessous des cartes* ? Probablement rien, et j'imagine qu'il ne votait même pas ; il savait trop de choses ?

« Si je suis rentré dans les services secrets français », reprit-il sur un ton plus calme, « c'est bien sûr parce que j'étais fasciné, enfant, par les récits d'espionnage ; mais c'est aussi, je crois, parce que j'avais hérité du patriotisme de mon père ça m'avait impressionné chez lui ! » (159)

**Guillaume Musso** : *Et après...*

Il jeta un coup d'œil dans le rétroviseur. L'un des sièges arrière était recouvert d'un plaid avec un motif de Norman Rockwell qu'ils avaient acheté à Bloomingdale's au début de leur mariage et dans lequel Bonnie aimait s'emmitoufler lorsqu'ils voyageaient tous les trois.

Non, il ne rêvait pas : la voiture était encore imprégnée du parfum de Mallory. Une odeur de vanille et de fleurs coupées. Dans ces moments-là, elle lui manquait terriblement. Il la sentait tellement présente dans son esprit qu'à plusieurs reprises il eut l'impression d'être assis à côté d'une ombre. Elle était là, sur le siège à côté, comme une revenante.

Les choses auraient pu être si différentes avec elle s'il n'y avait pas eu tout ça : l'argent, la différence de milieu social, le besoin de se surpasser pour montrer qu'il la méritait. Très tôt, il avait dû se forger une personnalité fondée sur le cynisme et l'individualisme et enfouir tout ce qu'il y avait de fragile en lui. Pour être un des meilleurs, pour ne pas avoir à s'excuser de ses faiblesses.

En se remémorant tout ça, il fut saisi par la peur de ne plus jamais revoir Mallory. Hormis sa fille, il n'avait plus de proche famille ni de véritable ami. S'il venait à mourir, qui s'inquiéterait de lui ? (97)

**Guillaume Musso** : *Et après...*

Ce soir, Candice était de bonne humeur. Elle alluma la radio et accompagna Shania Twain dans son refrain : *Man! I feel like a woman!*

Sa chanson fut interrompue par un long bâillement. Mon Dieu qu'elle était fatiguée ! Heureusement, demain était son jour de congé. Elle pourrait faire la grasse matinée, prendre Josh un moment avec elle dans son lit. Puis elle irait acheter ses cadeaux de Noël. Elle avait repéré deux belles peluches au centre commercial : un ours rieur et une tortue au long cou qui lui avait semblé rigolote. Josh était encore petit. À cet âge, on aime bien les jouets que l'on peut prendre avec soi au moment de s'endormir. Dans quelques années, lorsqu'il serait plus grand, elle lui achèterait un vélo, puis des livres et un ordinateur.

Candice bâilla de nouveau. Malgré ce que certains disent, la vie n'était pas facile dans ce pays. Chaque mois, elle essayait d'épargner quelques dollars en prévision des études du petit, mais elle avait beaucoup de mal à joindre les deux bouts et un peu d'argent frais n'aurait pas fait de mal. Oui, Josh irait à l'université. Et Candice espérait qu'il exercerait plus tard une profession utile : quelque chose comme médecin, professeur ou peut-être avocat. (169)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

La seule vraie différence par rapport à mes années d'étudiant, c'est que c'était en général moi, maintenant, qui mettais fin à la relation en début d'année universitaire. Je ne le faisais nullement par donjuanisme, ni par désir d'un libertinage effréné. (...) Si j'interrompais mes relations avec ces jeunes filles, c'était plutôt sous l'effet d'un découragement, d'une lassitude : je ne me sentais plus réellement en état d'entretenir une relation amoureuse, et je souhaitais éviter toute déception, toute désillusion. Je changeais d'avis en cours d'année universitaire, sous l'influence de facteurs externes et très anecdotiques – en général une jupe courte. (24)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

À l'époque de son entrée aux Beaux-Arts de Paris, Jed avait abandonné le dessin pour la photographie. (...) Il procédait dans sa chambre, généralement avec un éclairage naturel. Les dossiers suspendus, les armes de poing, les agendas, les cartouches d'imprimante, les fourchettes : rien n'échappait à son ambition encyclopédique, qui était de constituer un catalogue exhaustif des objets de fabrication humaine à l'âge industriel. Si, par son caractère à la fois grandiose et maniaque, pour tout dire un peu dément, ce projet lui valut le respect de ses enseignants, il ne lui permit nullement de s'agréger à l'un des groupes qui se constituaient autour de lui sur la base d'une ambition esthétique commune, ou plus prosaïquement d'une tentative d'entrée groupée sur le marché de l'art. Il noua cependant des amitiés, quoique pas très vives, sans se rendre compte à quel point elles seraient éphémères. Il noua également quelques relations amoureuses, dont presque aucune non plus ne devait se prolonger. (38)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Si elle travaillait en ce moment dans les bureaux parisiens de Michelin, Olga était en fait détachée par la holding *Compagnie Financière Michelin*, basée en Suisse. Dans une tentative de diversification assez logique, la firme avait récemment pris des participations importantes dans les chaînes *Relais et Châteaux*, et surtout *French Touch*, qui montait en puissance depuis quelques années – tout en maintenant, pour des raisons déontologiques, une indépendance stricte par rapport aux rédactions des différents guides. La firme avait vite pris conscience que les Français n'avaient, dans l'ensemble, plus tellement les moyens de se payer des

vacances en France, et en tout cas certainement pas dans les hôtels proposés par des chaînes. (65)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

La vigne était implantée de longue date à Beaumont. (...) La plus grande exploitation – celle qui faisait la fierté et la renommée de Beaumont – était celle des Gallinari. Au début des années 2000, la branche corse de la famille avait planté des cépages rares sur un terroir d'argile et de calcaire. Si au départ tout le monde les prenait pour des fous, leur vin blanc – le fameux Terra dei Pini dont ils produisaient vingt mille bouteilles par an – était désormais réputé et figurait à la carte des plus grands restaurants du monde. Depuis que j'étais arrivé, j'avais eu plusieurs fois l'occasion de goûter le nectar. C'était un blanc sec, fin et fruité, qui déclinait des notes de fleurs et de bergamote. Tout le processus de fabrication obéissait aux lois de biodynamie et profitait du climat clément de l'île. (99)

**Guillaume Musso** : *Un appartement à Paris*

En croisant son reflet dans les vitrines, il songea brièvement à la scène terrible au début du film *Leaving Las Vegas*, lorsque le personnage joué par Nicolas Cage s'arrête dans un *liquor store* pour remplir un Caddie de dizaines de bouteilles d'alcool. Une halte, prélude à une descente aux enfers suicidaires. Certes, Gaspard n'en était pas encore là, mais l'alcool faisait partie intégrante de son quotidien. S'il buvait seul la plupart de temps, il lui arrivait aussi de prendre des cuites mémorables dans des assommoirs de Columbia Falls, de Whitefish ou de Sifnos. (...) C'était l'adjuvant le plus commode pour colmater ses lignes de faille et rendre sa vie moins tragique. Le complice qui l'aidait à voler quelques fragments d'insouciance à l'existence. Tantôt ami, tantôt ennemi, l'alcool était le bouclier qui tenait les émotions à distance, la cote de mailles qui le protégeait des angoisses, le meilleur des somnifères. (...) L'alcool ne résolvait fondamentalement aucun problème, mais il offrait un moyen transitoire de supporter la grande alliance de la médiocrité qui avait contaminé l'humanité. Gaspard était lucide, il savait qu'il n'était pas impossible que l'alcool gagne à la fin. Il avait même une idée assez précise de la façon dont ça pourrait se passer : viendrait un jour où la vie lui semblerait à ce point intolérable qu'il ne pourrait plus l'affronter à jeun. (54)

### II.3. Subjonctif

Noha a magyar anyanyelvűeknek elsősorban a *subjonctif* használata jelent nehézséget, érdemesnek látjuk a fordításával kapcsolatos néhány aspektusra is felhívni a figyelmet.

A franciául tanulók tudásában általában az a tanítás marad meg, hogy a francia *subjonctif* a magyar felszólító módnak felel meg, azzal fordítjuk. Ez azonban csupán az esetek egy részére igaz, amint azt az alábbi, a *subjonctif* használatának legfontosabb szintaktikai helyzetei szerint csoportosított példáink mutatják:

1. vonatkozó alárendelő mondat (*proposition subordonnée relative*)

*Y-a-t-il ici une pharmacie qui soit encore ouverte ? – Van itt olyan patika, amelyik még nyitva van?*

*Je n'ai pas trouvé de cravate qui aille bien avec ma nouvelle veste.*

– *Nem találtam olyan nyakkendőt, amelyik illene az új zakóhoz.*

2. alanyi és tárgyi alárendelő mondat (*proposition subordonnée complétive*)

*Il est important que nous parlions de ce projet encore cette semaine.*

– *Fontos, hogy még ezen a héten beszéljünk erről a projektről.*

*Je suis contente que tu aies réussi à l'examen. – Örülök, hogy sikerült a vizsgád*

*Léa, tu sembles malade, j'aimerais que tu voies un médecin. – Léa, betegnek látszol, szeretném, ha megmutatnád magad egy orvosnak.*

*Il est bon que tu saches la vérité. – Jó, ha tudod az igazságot.*

3. határozói alárendelő mondat (*proposition subordonnée circonstancielle*)

*Rentrons vite avant que l'orage n'éclate. – Menjünk gyorsan haza, mielőtt kitör/kitörne a vihar.*

*Nous avons dû attendre une heure pour que notre chambre soit prête.*

– *Egy órát várnunk kellett, hogy kész legyen a szobánk.*

*Il est entré par la porte de derrière sans que ses parents s'en soient aperçus. – A hátsó ajtón ment be, anélkül, hogy a szülei észrevették volna.*

A *subjonctif* tehát a magyar felszólító, kijelentő és feltételes módot is kifejezheti, magyarra fordítása a mondat- és szövegkörnyezet függvénye. A 2. csoport példái alapján az is látható, hogy a mellékmondatot nem mindig a *hogy* kötőszó vezeti be. Az olyan esetekben, mint *j'aime, je déteste, je regrette, il est bon, il est pénible que ...*, továbbá amikor a főmondat igéje

feltételes módban van (*j'aimerais, il serait bon que, etc.*), a magyar kötőszó mindig a *ha*: *szeretném, ha; sajnálom, ha; jó lenne, ha, stb.*

Végül a *subjonctif* egy sajátos használatára kell felhívni a figyelmet: francia irodalmi szövegekben a *subjonctif plus-que-parfait* néha múlt idejű feltételes módot fejez ki: « *Mais le peintre, au lieu de répondre d'une façon intéressante à Swann, ce qu'il eût probablement fait s'il eût été seul avec lui, préféra se faire admirer des convives en plaçant un morceau sur l'habileté du maître disparu.* » (Marcel Proust : Du côté de chez Swann). Ilyenkor nemcsak alárendelő tagmondatban, hanem főmondatban és egyszerű mondatban is szerepelhet: « *On eût peut-être facilement réussi à me mater ; mais mes parents ne prenaient pas mes fureurs au tragique.* » (Simone de Beauvoir : Mémoires d'une jeune fille rangée).

•••

**Michel Houellebecq** : *La possibilité d'une île*

C'est alors que j'ai décidé d'épouser Isabelle ; nous nous connaissions depuis trois ans, ce qui nous plaçait dans la moyenne de fréquentation prémaritale. La cérémonie fut discrète, et un peu triste ; elle venait d'avoir quarante ans. Il me paraît évident aujourd'hui que les deux événements sont liés ; que j'ai voulu par cette preuve d'affection, minimiser un peu le choc de la quarantaine. Non qu'elle l'ait manifesté par des plaintes, une angoisse visible, quoi que ce soit de clairement définissable ; c'était à la fois plus fugitif et plus poignant. Parfois – surtout en Espagne, lorsque nous nous préparions pour aller à la plage et qu'elle enfilait son maillot de bain – je la sentais, au moment où mon regard se posait sur elle, s'affaisser légèrement, comme si elle avait reçu un coup de poing entre les omoplates. Une grimace de douleur vite réprimée déformait ses traits magnifiques – la beauté de son visage fin, sensible était de celles qui résistent au temps ; mais son corps, malgré la natation, malgré la danse classique, commençait à subir les premières atteintes de l'âge – atteintes qui, elle ne le savait que trop bien, allaient rapidement s'amplifier jusqu'à la dégradation totale. Je ne savais pas très bien ce qui passait alors, sur mon visage, et qui la faisait tant souffrir ; j'aurais beaucoup donné pour l'éviter, car, je le répète, je l'aimais ; mais manifestement, ce n'était pas possible. Il ne m'était pas davantage possible de lui répéter qu'elle était toujours aussi désirable, aussi belle ; jamais je ne me suis senti, si peu que ce soit, capable

de lui mentir. Je connaissais le regard qu'elle avait ensuite : c'était celui, humble et triste, de l'animal malade, qui s'écarte de quelques pas de la meute, qui pose sa tête sur ces pattes et qui soupire doucement parce qu'il se sent atteint et qu'il sait qu'il n'aura, de la part de ces congénères, à attendre aucune pitié. (52)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Il se souvenait très bien du jour où il avait décidé d'acheter cet appartement, neuf ans auparavant ; il revoyait l'agent immobilier, trapu et satisfait, vantant la lumière exceptionnelle, sans dissimuler la nécessité de certains « rafraîchissements ». Il s'était alors dit qu'il aurait dû être agent immobilier, ou gynécologue.

Simplement chaleureux dans les premières minutes, l'agent immobilier trapu fut saisi d'une véritable transe lyrique lorsqu'il apprit que Jed était artiste. C'était la première fois, s'exclama-t-il, qu'il avait l'occasion de vendre un *atelier d'artiste* à un *artiste* ! Jed craignit un instant qu'il ne se proclamât solidaire des artistes authentiques contre les *bobos* et autres philistins de même ordre, qui faisaient monter les prix, interdisant ainsi les ateliers d'artistes aux artistes, et comment faire n'est-ce pas je ne peux pas aller contre la vérité du marché ce n'est pas mon rôle, mais heureusement ceci ne se produisit pas, l'agent immobilier trapu se contenta de lui accorder une ristourne de 10 % – qu'il avait probablement déjà prévu de consentir à l'issue d'une mini-négociation. (15)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Afin que tout soit accompli, les desserts furent à leur tour servis. Avec résignation, le père de Jed attaqua sa bûche tradition pâtissière. Il n'y en avait plus pour très longtemps, maintenant. Le temps passait bizarrement entre eux : bien que rien ne soit dit, que le silence durablement établi maintenant autour de la table eût dû donner la sensation d'une pesanteur totale, il semblait que les secondes, et même les minutes, s'écoulassent avec une foudroyante rapidité. Une demi-heure plus tard, sans même qu'une pensée ait réellement traversé son esprit, Jed raccompagna son père jusqu'à la station de taxi. Il n'était que dix heures du soir, mais Jed savait que les autres pensionnaires de la maison de retraite considéraient déjà son père comme un privilégié ; d'avoir eu quelqu'un, quelques heures, pour Noël. (24)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Début octobre, il reçut un coup de téléphone de son père, lui annonçant que sa grand-mère venait de mourir ; sa voix était lente, un peu accablée, mais à peine plus que d'habitude. La grand-mère de Jed ne s'était, il le savait, jamais remise de la mort de son mari, qu'elle avait passionnément aimé, avec même une passion surprenante dans un milieu rural et pauvre peu propice d'ordinaire aux épanchements romantiques. Après son décès rien, pas même son petit-fils, n'était parvenu à la sortir d'une spirale de tristesse qui lui avait fait peu à peu renoncer à toute activité, de l'élevage de lapins à la fabrication de confitures, et abandonner à la fin jusqu'au jardinage.

Le père de Jed devait se rendre dans la Creuse dès le lendemain pour l'enterrement puis pour la maison, les questions d'héritage ; il aurait aimé que son fils l'accompagne. Il aurait même aimé en réalité qu'il reste un peu plus, qu'il s'occupe de toutes les formalités, il avait en ce moment beaucoup de travail à l'agence. Jed accepta immédiatement. (50)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Le printemps à Paris est souvent une simple prolongation de l'hiver – pluvieux, froid, boueux et sale. L'été y est le plus souvent désagréable : la ville est bruyante et poussiéreuse, les fortes chaleurs ne tiennent jamais longtemps, se concluent au bout de deux ou trois jours par un orage, suivi d'un rafraîchissement brutal. Il n'y a qu'à l'automne où Paris soit vraiment une ville agréable, offrant des journées ensoleillées et brèves, où l'air sec et limpide laisse une tonique sensation de fraîcheur. Pendant tout le mois d'octobre, Jed continua ses promenades, si l'on peut qualifier de promenade une marche presque automatique où aucune impression extérieure ne parvenait à son cerveau, où aucune méditation ni aucun projet ne venaient, non plus, le remplir, et qui n'avait d'autre but que de l'amener le soir à un état suffisant de fatigue. (113)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

Lorsque je retournai à la fac pour assurer mes cours, j'eus, pour la première fois, la sensation qu'il pouvait se passer quelque chose ; que le système politique dans lequel je m'étais, depuis mon enfance, habitué à vivre, et qui depuis pas mal de temps se fissurait visiblement, pouvait éclater d'un seul coup. Je ne sais pas exactement ce qui me donna cette impres-

sion. Peut-être l'attitude de mes étudiants de mastère : aussi amorphes et dépolitisés soient-ils, ils semblaient ce jour-là tendus, anxieux, tentaient visiblement de capter des bribes d'information sur leurs smartphones et leurs tablettes tactiles ; ils étaient en tout cas plus que jamais inattentifs à mon cours. Peut-être aussi la démarche des filles en burqa, plus assurée et plus lente que d'ordinaire, elles avançaient de front par trois dans les couloirs, sans raser les murs, comme si elles étaient déjà maîtresses du terrain. (78)

**Marc Levy : *Elle et Lui***

Paul alla rencontrer cet éditeur qui avait apprécié son roman, et succomba à ses propositions. Chaque fois qu'il entendait prononcer le mot « roman », il avait un mal fou à établir le lien avec l'histoire qui avait comblé ses nuits à une époque où sa vie n'était pas très heureuse.

Le roman fut publié six mois plus tard. Le lendemain de la sortie en librairie, Paul se retrouva dans l'ascenseur de ses bureaux en compagnie de deux collègues architectes qui avaient son livre en main. Ils le félicitèrent et Paul, tétanisé, attendit qu'ils soient sortis pour rappuyer sur le bouton du rez-de-chaussée. Il partit s'installer dans le café où il prenait son petit déjeuner chaque matin. La serveuse voulut qu'il lui signe l'exemplaire qu'elle avait acheté. La main de Paul trembla en le dédicçant. Il régla la note, rentra chez lui et se mit à relire son roman. À chaque page qu'il tournait, il s'enfonçait un peu plus dans son fauteuil, souhaitant s'y fondre pour ne plus jamais avoir à sortir. Il avait livré dans ce récit une part de lui, de son enfance, de ses rêves, de ses espoirs, de ses échecs. Sans s'en rendre compte, sans supposer qu'un jour des inconnus le liraient. Plus terrible encore, des gens qu'il côtoyaient, avec lesquels il travaillait. Paul, dont la bonhomie et les éclats de voix masquaient une pudeur malade, demeura les yeux grands ouverts et les bras ballants, n'ayant plus pour seul souhait que de devenir, à l'image de son personnage, invisible.

Lui vint l'idée de racheter tous les exemplaires en circulation. Il se jeta sur le téléphone, mais avant qu'il ait pu parler à son éditeur de projet, ce dernier le félicita de l'article paru le matin même dans le *San Francisco Chronicle*. Certes, la critique écorchait un peu, c'était de bonne guerre, pourtant dans l'ensemble le papier ferait une belle publicité. Paul lui racrocha au nez et se rua sur le premier kiosque à journaux. L'article soulignait les erreurs d'un premier roman, et pire pour Paul, félicitait son

auteur de ne pas avoir craint d'être taxé de sensiblerie. À une époque où le cynisme primait sur l'intelligence, il fallait peut-être voir ici un acte de résistance assez courageux, avait conclu le journaliste. Paul se sentit mourir. Pas d'une mort subite, ce qui l'aurait franchement soulagé, mais d'une lente et suffocante agonie. (18)

**Guillaume Musso : *Et après...***

Il regarda autour de lui. Le premier voisin se trouvait à plus de cent mètres. Il fallait à tout prix qu'il pénètre à l'intérieur, fût-ce par effraction. Le plus simple serait peut-être de grimper sur le toit du garage accolé à la maison et, de là, d'essayer d'atteindre l'un des deux balcons.

Ça ne doit pas être très compliqué.

Il essaya de sauter pour s'agripper à la bordure, mais le toit était visiblement trop haut. Il s'apprêtait à faire le tour du bâtiment à la recherche d'un objet qui pourrait lui servir de point d'appui lorsqu'un dogue au pelage d'un noir intense arriva derrière lui. C'était le chien le plus énorme qu'il ait jamais vu. L'animal s'arrêta à deux mètres et le fixa du regard en grondant sourdement.

*Il ne manquait plus que ça !*

Le molosse lui arrivait presque à la taille. S'il l'avait croisé dans des circonstances moins périlleuses, Nathan l'aurait peut-être trouvé magnifique avec son corps puissant et racé. Mais tout ce qu'il voyait pour l'instant, c'était un cerbère plein d'agressivité, à la babine frémissante. Sa tête et ses oreilles s'étaient dressées. Ses poils, ras et luisants, recouvraient une peau tendue à l'extrême sur quatre-vingts kilos de muscles prêts à exploser.

Nathan sentit une goutte de sueur glacée lui parcourir l'échine. Il n'avait jamais été très copain avec les chiens. Il esquissa un mouvement, mais l'animal redoubla ses grognements tout en exhibant une impressionnante mâchoire. (220)

**Marie Ndiaye : *Comédie classique***

Plus je réfléchissais et plus s'installait en moi la conviction, que ce fût lors d'instant de calme et de détente tel celui du réveil, cette tranquille matinée d'automne, quand pelotonné entre mes couvertures pleines d'une douce tiédeur de cocon ou de nid garni d'un clair duvet, comme on en découvre parfois, à la campagne, au fond des boîtes aux lettres, aux

croisements des poutres d'une grange, je regardais sous mes paupières mi-closes, attentif à ne pas bouger d'un centimètre l'empilement de tapis et lourds manteaux qui me protégeaient, la nuit, du froid régnant dans la chambre que pour des raisons d'économie je ne chauffais jamais avant qu'il ne gelât ou à moins que ne vînt me voir une personne comme, de temps en temps Sophie ou, cet après-midi, mon cousin Georges, dont je tenais en tout cas à ce qu'elle ne m'estimât pas bien près de mes sous pour quelqu'un qui aimait à déclarer, ainsi que je l'avais fait dans une récente période de naïveté, qu'il était dérisoire de se soucier de l'argent, sotté valeur, et davantage encore lorsque, comme moi, on en gagnait trop peu pour craindre de voir transformée son existence si on venait à le perdre, – je regardais sous mes paupières mi-closes tomber la pluie sur la noire et luisante ardoise, ci et là percée de lucarnes, du toit de l'immeuble d'en face, et au-delà, sur les vagues, tristes, grises toitures des maisons de Paris, sur le faite de la statue de la République rebondir inlassablement, au long des cheminées, des antennes de télévision, des paratonnerres couler et dégoutter, différente semblait-il de la pluie qui ici frappait mollement mes carreaux, freinée dans sa chute par le surplomb du toit, – tout en explorant avec un douillet plaisir les perspectives de la journée à venir que je voyais alors, sans plus me rappeler les déceptions du jour précédent pareillement grossi au matin d'événements improbables, et parce que j'envisageais certaines réussites, certains coups de veine qui n'eussent pu être, dans ma situation, car j'ai rarement de la chance, que miraculeux, infiniment plus riche et agréable qu'elle ne s'avérerait en définitive, – (...) (9)

#### II.4. Vonatkozói, alanyi és tárgyi alárendelő mondatok

Először a francia és magyar vonatkozói alárendelő mondatok grammatikai, mondat szerkezeti különbségéből fakadó, fontosabb fordítási aspektusokat tekintjük át röviden.

Az egyik ilyen különbség helyesírás: míg a francia a meghatározó vonatkozó mellékmondat (*relative déterminative*) elé nem tesz vesszőt (ilyenkor ugyanis a mellékmondat nem kiegészítő, hanem az antecedensnek nevezett előzmény azonosításához szükséges információt hordoz), addig a magyarban mindig vessző áll a vonatkozó névmás előtt: *Je ne connais pas la femme qui m'a dit « bonjour ».* – *Nem ismerem azt a nőt, aki rám köszönt.* A franciában vessző csak az értelmezői szerepű vonatkozó mellékmondat (*relative appositive*) előtt áll, ilyenkor a magyar fordításban

legegyszerűbb elhagyni az alárendelést: *Léa, qui était fatiguée, est restée à l'hôtel.* – *Léa fáradt volt, a hotelben maradt.*

Másik különbség az antecedent felvezető nyelvi elemekben van. A francia meghatározó vonatkozó mellékmondat (*relative déterminative*) főmondatában a csupán névelővel álló antecedent rendszerint az *az/olyan* mutató névmások mondatba illesztésével fordítjuk magyarra: *Je préfère la photo que tu as prise dans le parc.* – *Az a fotó tetszik a legjobban, amit a parkban csináltál.* *Le prof nous a donné un devoir que je ne pouvais pas faire.* – *A tanár egy olyan feladatot adott, amit nem tudtam megcsinálni.*

Ha a francia vonatkozó mellékmondat antecedenseként nem főnév, hanem *celui/celle (ceux/celles)*, *ce* mutató névmások vagy a *là (où)* állnak, a magyarban a leggyakoribb, nyomaték nélküli mondatokban nem tesszük ki az ezeknek megfelelő magyar *az(ok)*, *olyan* mutató névmásokat: *Ceux qui sont prêts peuvent partir.* – *Akik készen vannak, elmehetnek.* *Raconte-moi ce que tu as vu au zoo.* – *Meséld el, mit láttál az állatkertben.*

A jelzői értékű, alanyra vonatkozó francia mellékmondatot (*relatives adjectives*) gyakran nem tagmondatként, hanem az antecedens elé kerülő jelzőként fordítjuk: *une jolie jeune femme qui est habillée en blanc* – *egy fehérbe öltözött, csinos, fiatal nő; un homme actif et qui est toujours de bonne humeur* – *egy aktív, mindig jókedvű férfi.*

A francia alanyi és tárgyi alárendelő mondat (*proposition subordonnée complétive*) fordításánál, a vonatkozó mellékmondatához hasonlóan, egy helyesírási különbségre hívjuk fel először a figyelmet: a *que* kötőszó előtt nincs vessző a franciában, míg a magyarban a *hogy* elé kötelező vesszőt tenni. *Elle dit qu'ils veulent déménager.* – *Azt mondja, hogy el akarnak költözni/költözni akarnak.*

A francia eldöntendő függő kérdésben használt *si* kötőszó magyar megfelelője a *hogy ...-e* szerkezet: *Il m'a demandé si je voulais l'accompagner.* – *Megkérdezte, hogy el akarom-e kísérni.* A kérdőszót tartalmazó francia függő kérdésnek két lehetséges magyar fordítása van: *hogy* + kérdőszó vagy csak önmagában a kérdőszó: *Je lui ai demandé pourquoi il n'avait pas fini sa soupe.* – *Megkérdeztem, (hogy) miért nem ette meg a levesét.*

A *complétive*-ben használt *subjonctif* és *que* kötőszó fordításáról lásd a II.3. fejezetet.

A főmondat és a *complétive* közötti igeidő-egyeztetéssel kapcsolatos fordítási kérdésekről lásd a III.2. fejezetet.

♦♦♦

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

- J'ai besoin que tu fasses quelque chose pour moi, tu piges ?
- Quoi ?
- Quelque chose d'important et de dangereux.
- Mais .... si c'est dangereux, qu'est-ce que je gagne, moi, en échange ?  
Fawles posa son cartable sur le plateau de la table recouvert de carreaux en céramique.
- Tu gagnes ce qu'il y a dans cette mallette.
- Je me fiche de ce qu'il y a dans votre cartable.  
Il leva les yeux au ciel.
- Comment peux-tu dire que tu t'en fiches alors que tu ne sais même pas ce qu'il contient ?
- Ce que je veux, c'est que vous lisiez mon manuscrit.  
Tranquillement, Fawles ouvrit la mallette pour en sortir le roman que je lui avais balancé lors de notre première rencontre. (147)

**Anna Gavalda** : *Des vies en mieux*

Notre dernière conversation, notre ultime combat, devrais-je dire, me hante depuis des semaines. Tu me reprochais mon égoïsme, ma vilenie, mon intérêt. Tu me reprochais de m'être servi de toi, de t'avoir vampirisée, d'avoir été amoureux de ce que tu m'inspirais plutôt que de qui tu étais. Tu me reprochais de ne t'avoir jamais aimée.

Tu te sens trahie. Tu m'as jeté à la figure que tu ne liras plus jamais un seul livre de ta vie. Que tu haïssais les mots autant que tu me haïssais moi, et même davantage si une telle répulsion était humainement possible. Que les mots étaient des armes minables au service de minables dans mon genre. Qu'ils ne valaient rien, qu'ils ne disaient rien, qu'ils mentaient. Qu'ils abîmaient tout ce qu'ils touchaient et que je t'avais dégoûtée d'eux à jamais.

Maintenant, ce soir, dans deux mois ou dans deux ans, tu liras ceux qui suivent et tu sauras, mon amour, que tu n'avais pas toujours raison. (274)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

Fawles resta immobile plusieurs minutes, s'abandonnant au martèlement de la pluie tiède. Des images insoutenables l'assaillaient sans relâche.

Celles du massacre de la famille Verneuil, celles de la torture de Karim et de la mise à mort d'Apolline. Dans sa tête résonnaient aussi les mots tirés des lettres qu'il avait relues la veille. Les messages écrits vingt ans plus tôt à cette femme tant aimée. Anéanti, il laissa les larmes couler le long de ses joues alors que tout remontait à la surface. La rage d'être passé à côté de l'amour, la vie à laquelle il avait renoncé, cette ligne rouge que dessinait le sang de tant de cadavres, victimes collatérales d'une histoire dont ils n'étaient que d'obscurs figurants.

Il rentra dans la maison pour se changer. En enfilant des habits secs, il ressentit une immense lassitude, comme si toute la sève qui irriguait son corps s'était retirée. Il avait hâte que tout cela se termine. Il avait vécu ces vingt dernières années à la manière d'un samouraï. Il avait essayé de faire face à l'existence avec courage et honneur. De suivre une discipline et une voie solitaire qui l'avaient mené à se préparer mentalement à accueillir la mort, pour ne pas avoir peur le jour où elle se pointerait. (240)

**Michel Houellebecq** : *La possibilité d'une île*

Je faillis louer une autre voiture pour aller chercher Esther à l'aéroport d'Almeria ; j'avais peur qu'elle ne soit défavorablement impressionnée par le coupé Mercedes 600 SL, mais aussi par la piscine, les jacuzzis, plus généralement par l'étalage de luxe qui caractérisait mon mode de vie. Je me trompais : Esther était une réaliste ; elle savait que j'avais eu du succès et s'attendait donc, logiquement, à ce que je vive sur un grand pied ; elle connaissait des gens de toutes sortes, les uns très riches, les autres très pauvres, et n'y voyait rien à redire ; elle acceptait cette inégalité comme toutes les autres, avec une parfaite simplicité. Ma génération avait encore été marquée par différents débats autour de la question du régime économique souhaitable, débats qui se concluaient toujours par un accord sur la supériorité de l'économie de marché – avec cet argument massif que les populations auxquelles on avait tenté d'imposer un autre mode d'organisation l'avaient rejeté avec empressement, et même avec une certaine pétulance, dès que cela s'était avéré possible. Dans la génération d'Esther, ces débats eux-mêmes avaient disparu ; le capitalisme était pour elle un milieu naturel où elle se mouvait avec l'aisance qui la caractérisait dans tous les actes de sa vie ; une manifestation contre un plan de licenciements lui aurait paru aussi absurde qu'une manifestation contre le rafraîchissement du temps, ou l'invasion de l'Afrique du Nord

par les criquets pèlerins. Toute idée de revendication collective lui était plus généralement étrangère, il lui paraissait évident depuis toujours que sur le plan financier comme pour toutes les questions essentielles de la vie chacun devait se défendre seul, et mener sa propre barque sans compter sur l'aide de personne. Sans doute, pour s'endurcir, elle s'astreignait à une grande indépendance financière, et bien que sa sœur fût plutôt riche, elle tenait depuis l'âge de quinze ans à gagner elle-même son argent de poche, à s'acheter elle-même ses disques et ses fringues, dût-elle pour cela se livrer à des tâches aussi fastidieuses que distribuer des prospectus ou livrer des pizzas. Elle n'alla quand même pas jusqu'à me proposer de payer sa part au restaurant, ni quoi que ce soit de ce genre ; mais je sentis dès le début qu'un cadeau trop somptueux l'aurait indisposée, comme une légère menace à l'encontre de son indépendance. (188)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Jasselin avait interrompu ses années de médecine entre la première et la deuxième année parce qu'il ne supportait plus les dissections, ni même la vue des cadavres. Le droit l'avait tout de suite beaucoup intéressé, et à peu près comme tous ses condisciples, il envisageait une carrière d'avocat, mais le divorce de ses parents devait le faire changer d'avis. C'était un divorce de vieux, il avait déjà vingt-trois ans et il était leur seul enfant. Dans les divorces de jeunes, la présence des enfants, dont il faut partager la garde, et qu'on aime plus ou moins malgré tout, amoindrit souvent la violence de l'affrontement ; mais dans les divorces de vieux, où seuls demeurent les intérêts financiers et patrimoniaux, la sauvagerie du combat ne connaît plus aucune limite. Il avait pu se rendre compte alors de ce que c'est, exactement, qu'un avocat, il avait pu apprécier à sa juste mesure ce mélange de fourberie et de paresse à quoi se résume le comportement professionnel d'un avocat, et tout particulièrement d'un avocat spécialisé dans le domaine des divorces. La procédure avait duré plus de deux ans, deux années d'une lutte incessante à l'issue de laquelle ses parents éprouvaient l'un pour l'autre une haine si violente qu'ils ne devaient plus jamais se revoir ni même se téléphoner jusqu'au jour de leur mort, et tout cela pour aboutir à une convention de divorce d'une banalité écoeurante, que n'importe quel crétin aurait pu rédiger en un quart d'heure après une lecture du *Divorce pour les nuls*. (283)

## II.5. Passzív szerkezet

A franciában gyakori a szenvedő mondat, a mai magyar nyelvből azonban szinte teljesen kivesztek a szenvedő igealakok (*megbüntetetik, elrendeltetik, kihirdetetik* stb.). Így a francia szenvedő igét cselekvővé kell alakítani a magyarban, ami alanyváltással, és ezzel együtt mondat-szerkezet-változtatással jár.

1. Ha a francia passzív mondatnak van bővítményként megjelenő ágense (*complément d'agent*), ez az ágens lesz (akár személy, akár élettelen dolog, jelenség) a cselekvő ige grammatikai alanya a magyarban: *Une tortue-alligator dangereuse a été découverte par des promeneurs à Vaugrenier. – Turisták fedeztek fel egy veszélyes alligátorteknóst Vaugrenier-ben. Mon pauvre petit chat a été écrasé par un véhicule. – Szegény kiscicámat elütötte egy autó.*

2. Ha nincs a francia mondatban explicit „logikai” alany, a magyarban használhatunk:

- T.sz./1. személyű igeraggal kifejezett általános alanyt: *Les causes réelles sont bien connues. Jól ismerjük a valós okokat.*
- T.sz./3. személyű igeraggal kifejezett határozatlan alanyt: *Un béluga a été repéré dans la Seine. – Egy fehér delfint vettek észre a Szajnában.*
- a kontextus alapján alkotott vagy a szövegelőzményből származó alanyt: *À l'âge de cinq ans, il a été inscrit à un club de football. – Ötéves korában a szülei beírták egy fociklubba.*

A szenvedő szerkezet fordításával kapcsolatban néhány nyelvhelyességi kérdésre is fel kell hívnunk a figyelmet.

A *kerül* igét ne használjuk passzív értelemben: *Le document n'est pas encore signé. – A dokumentum még nincs aláírva.* vagy *A dokumentumot még nem írták alá.* Bár az adminisztratív, jogi nyelvhasználatban gyakori a személytelenítést szolgáló *nem került aláírásra* fordulat, köznyelvi használata hivataloskodónak, jogászkodónak hat.

A germanizmusnak számító múlt idejű melléknévi igenévvel (-t/-tt) való fordítást kerülni kell: *Le ravitaillement des troupes est assuré. – A csapatok ellátása biztosítva van.* (helytelen: *A csapatok ellátása biztosított.*)

A létige *van/volt* alakjai + a *-va/-ve* határozói igenév, ami befejezett állapotot, eredményt ír le, minden további nélkül használható: *Le lac était gelé, on pouvait faire du patinage. – A tó be volt fagyva, lehetett korcsolyázni.* Ha ágens van a francia mondatban, akkor emellett fordíthatjuk úgy

is, hogy ez az ágens kerül a logikai alany pozíciójába: *Le magasin est protégé par un système d'alarme. – Az üzlet riasztórendszerrel van védve. vagy Az üzletet riasztórendszer védi. Le jardin était entouré d'un haut mur. – A kert magas fallal volt körülvéve. vagy A kertet magas fal vette körül.*

Régi iskolai emlékeink alapján gyakran helytelennek érezzük a létige *lett/lesz* alakjai + *-va/-ve* határozói igenévvvel alkotott szerkezetet, ami cselekvésben beálló változást, történést fejez ki, nem pedig állapotot. A nyelvművelők általában a T.sz./3. személyű igealakot tartják helyesnek: *Les résultats de l'examen n'ont pas encore été annoncés. – A vizsga eredményét még nem hirdették ki. (a nem lett kihirdetve helyett).* Ugyanakkor a hétköznapi beszélt és írott nyelv gyakran használja ezt a szerkezetet (de irodalmi szövegekben, népdalokban is előfordul), a magyar nyelv rendszere szempontjából teljes mértékben helyes nyelvi formának tekintendő: *Ne t'inquiète pas, l'affaire sera vite réglée. – Nyugalom, gyorsan el lesz intézve az ügy. Windows a été fermé de manière incorrecte. – A Windows nem megfelelően lett leállítva.*

A passzív szerkezet ágensi bővítményének (*complément d'agent*) rematikus szerepéről lásd a III.3. fejezetet.

•••

#### **Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

Je profitai de son passage dans la salle de bains pour explorer le salon. (...) La première fois que j'étais venu ici, j'avais été marqué par l'absence de photos, de souvenirs, de toutes ces choses qui ancrent un endroit dans le passé. La maison n'était pas froide, loin de là, mais elle était un peu impersonnelle. Seule fantaisie, la reproduction en modèle réduit d'une voiture de sport. Une Porsche 911 gris argent striée de bandes bleues et rouges. J'avais lu dans un journal américain que Fawles avait possédé une voiture identique dans les années 1990. Un modèle unique que le constructeur avait fabriqué sur mesure en 1975 pour le chef d'orchestre Herbert von Karajan. (191)

#### **Michel Houellebecq** : *La possibilité d'une île*

L'existence des animaux domestiques est relativement récente en Espagne. Pays de culture traditionnellement catholique, machiste et violente, l'Espagne traitait il y a peu les animaux avec indifférence, et parfois

avec une sombre cruauté. Mais le travail d'uniformisation se faisait, sur ce plan comme sur les autres, et l'Espagne se rapprochait des normes européennes, et particulièrement anglaises. L'homosexualité était de plus en plus courante, et admise ; la nourriture végétarienne se répandait, ainsi que les babioles New Age ; et les animaux domestiques, ici joliment dénommés *mascochas*, remplaçaient peu à peu les enfants dans les familles. Le processus n'en était pourtant qu'à ses débuts, et connaissait de nombreux ratés : il était fréquent qu'un chiot, offert comme un jouet pour Noël, soit abandonné quelques mois plus tard sur le bord d'une route. Il se formait ainsi, dans les plaines centrales, des meutes de chiens errants. Leur existence était brève et misérable. Infestés par la gale et d'autres parasites, ils trouvaient leur nourriture dans les poubelles des relais routiers, et finissaient généralement sous les pneus d'un camion. Ils souffraient surtout, effroyablement, de l'absence de contact avec les hommes. Ayant abandonné la meute depuis des millénaires, ayant choisi la compagnie des hommes, jamais le chien ne parvint à se réadapter à la vie sauvage. Aucune hiérarchie stable ne s'établissait dans les meutes, les combats étaient constants, que ce soit pour la nourriture ou la possession des femelles ; les petits étaient laissés à l'abandon, et parfois dévorés par leurs frères plus âgés. (72)

#### **Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Jeff Koons venait de se lever de son siège, les bras lancés en avant dans un élan d'enthousiasme. Assis en face de lui sur un canapé de cuir blanc partiellement recouvert de soieries, un peu tassé sur lui-même, Damien Hirst semblait sur le point d'émettre une objection ; son visage était rougeaud, morose. Tous deux étaient vêtus d'un costume noir – celui de Koons, à fines rayures –, d'une chemise blanche et d'une cravate noire. Entre les deux hommes, sur la table basse, était posée une corbeille de fruits confits à laquelle ni l'un ni l'autre ne prêtait aucune attention ; Hirst buvait une Budweiser Light.

Derrière eux, une baie vitrée ouvrait sur un paysage d'immeubles élevés qui formaient un enchevêtrement babylonien de polygones gigantesques, jusqu'aux confins de l'horizon ; la nuit était lumineuse, l'air d'une limpidité absolue. On aurait pu se trouver au Qatar, ou à Dubaï ; la décoration de la chambre était en réalité inspirée par une photographie publicitaire, tirée d'une publication de luxe allemande, de l'hôtel *Emirates* d'Abu Dhabi. (9)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Jed se lança dans une carrière artistique sans autre projet que celui – dont il n'appréhendait que rarement le caractère illusoire – de donner une description objective du monde. Malgré sa culture classique, il n'était nullement – contrairement à ce qui fut souvent écrit par la suite – habité par un respect religieux des maîtres anciens ; à Rembrandt et Vélasquez, il préférait largement, dès cette époque, Mondrian et Klee. Pendant les premiers mois qui suivirent son installation dans le XIII<sup>e</sup> arrondissement, il ne fit à peu près rien, que répondre aux commandes de photographies d'objets, d'ailleurs nombreuses, qui lui étaient faites. Et puis un jour, en déballant un disque dur multimédia Western Digital qui venait de lui être livré par porteur, et dont il devait fournir des clichés sous différents angles pour le lendemain, il comprit qu'il en avait fini avec la photographie d'objets – au moins sur le plan artistique. Comme si le fait qu'il en soit venu à photographier ces objets dans un but purement professionnel, commercial, invalidait toute possibilité de les utiliser dans un projet créateur. (49)

**II.6. Visszaható szerkezetek**

A francia visszaható igék magyarra fordítása az esetek többségében nem okoz problémát. Néhány sajátos használata azonban fejtörést okozhat a magyarra fordítás során.

1. A passzív értelmű visszaható ige (nem élőlény a grammatikai alanya), magyarra legtöbbször T.sz./3. személyű igealakokkal vagy a szokás + főnévi igenévvel fordítjuk: *En France, la salade se prépare à l'huile d'olive.* – Franciaországban a salátát olívaolajjal készítik/a saláta olívaolajjal készül. *La bière se boit frais.* – A sört hidegen isszák vagy hidegen szokás inni. Más esetekben félszenvedő értelmű magyar igét használunk (látszik, hallatszik): *Le sommet de la montagne se voit de loin.* – Messziről látszik a hegycsúcs. *La musique s'entendait dans tout l'immeuble.* – Az egész házban hallatszott a zene. Időnként az *illik* a magyar megfelelője: *Cela ne se fait pas, ne se dit pas. Ilyet nem illik csinálni, nem illik mondani.* Amikor lehetőséget, szükségességet fejez ki, a *lehet* vagy a *kell* szavakkal fordítjuk: *Ce filtre amovible se lave facilement.* – Ezt a levehető szűrőt könnyen lehet tisztítani. vagy *Ez a levehető szűrő könnyen tisztítható. Le mot « français » s'écrit avec une minuscule quand il est employé comme adjectif.* – A „français” szót kisbetűvel kell írni, amikor melléknévként használjuk.

2. A *faire, laisser*, igékkel alkotott *se faire, se laisser* + *infinitif* igei szerkezeteknek változatos fordítási lehetőségeik vannak, a szó szerinti fordítás (azaz a *-tat/tet* műveltető igealak, illetve a *hagyja magát* ige) csak az esetek kis részében alkalmazható.

– A *se faire* ige esetében az alany általában a cselekvés kiváltójának értelmezhető: *Ils se font remarquer pour leur connaissance des mathématiques.* – Matematikai tudásukkal tűnnek ki.

A magyarban azonban nem mindig a logikai alany lesz a grammatikai alany. Gyakran T.sz./3. személyű igeraggal kifejezett határozatlan alanyval fordítjuk: *En 1839, il se fait renvoyer du lycée.* – 1839-ben kicsapják a gimnáziumból. Ha van ágensi bővítmény a francia mondatban, az lesz a magyar mondat grammatikai alanya: *Elle s'est fait mordre par son chien.* – Megharapta a kutyája. *Il s'est fait écraser par un camion.* – Elütötte egy kamion. Megfelelhet neki az ige/műveltető ige + *magát* szerkezet: *Il s'est fait soigner en Angleterre.* – Angliában kezeltette magát. *Pendant 41 ans, un homme s'est fait passer pour le fils disparu d'une riche famille indienne.* – Egy férfi 41 éven keresztül egy gazdag indiai család eltűnt fiának adta ki magát.

– A *se laisser* + *infinitif* igei szerkezet esetében az alany nem a cselekvés kiváltója, hanem az „elszenvedője”. Az alany passzív attitűdjét jelzi, hogy sokszor ágensi bővítménnyel áll (*complément d'agent*): *Il ne se laisse pas influencer par la presse.* – A sajtó nem befolyásolja. Időnként fordítható a *hagyja (magát)* igével: *Tu ne dois pas te laisser emporter par tes émotions.* – Nem szabad hagynod, hogy az érzelmeid elragadjanak. Legtöbbször azonban csak a fő jelentést hordozó ige marad meg tárgyias igeiként, de ige-főnév szófajváltás is történhet: *Il s'est laissé arnaquer.* – Átverték. *Quand il écrit Summa en 1977, il se laisse inspirer par un texte catholique.* – Amikor 1977-ben a Summát írja, egy katolikus szöveg az inspirációja / egy katolikus szöveg inspirálja. Érdekes helyzet, amikor az alany kifejezetten elő akarja idézni, hogy passzív szereplőként „elszenvedjen” egy mások által elvégzett cselekvést, ilyenkor az ige műveltető alakjával fordítjuk: *Un homme s'est laissé enrôler dans un hypermarché Auchan afin de pouvoir boire de l'alcool.* – Egy férfi bezáratta magát egy Auchan hipermarketbe, hogy alkoholt ihasson.

– A *se voir, s'entendre, se sentir* + *infinitif* szerkezet különböző érzeléssel kapcsolatos jelentéstartalmas is hordoz, amit azonban nem tudunk megőrizni a magyarban. Ezt a szerkezetet csupán a fő jelentéshordozó igével fordítjuk: *Il s'est entendu répondre qu'il n'aurait pas de promotion.* – *Azt mondták neki, hogy nem léptetik elő. La direction se voit contrainte de baisser les salaires pour sauver l'entreprise.* – *A menedzsment kénytelen csökkenteni a béreket, hogy megmentse a céget.*

3. A személytelen *il* névmással alkotott passzív értékű visszaható szerkezeteket szintén a fő jelentést hordozó igével fordítjuk. Ha a személytelen szerkezet igéjét követő főnévi csoport a logikai alany, akkor azt emeljük alanyi pozícióba: *Il se passe des choses bizarres dans cette ville.* – *Furcsa dolgok történnek ebben a városban.* Ha az ige utáni főnévi csoport bővítményi szerepben áll (például tárgy), akkor T.sz. /1. vagy 3. személyű igealakokkal fordítjuk: *Il ne s'est vu de tels changements en si peu de temps.* – *Ekkora változásokat ilyen rövid idő alatt még sosem láttunk.* *Il s'est vendu beaucoup de disques de Zaz cette année.* – *Ebben az évben sok Zaz-lemezt adtak el.* Mellékmondatot bevezető főmondatban is legtöbbször határozatlan alannal fordítható: *Il se dit que...* – *Azt mondják, hogy...* . *Il se raconte que...* – *(Azt) Mesélik, hogy...* . *Il se peut que...* – *Lehet(séges), hogy...* .

•••

#### Thierry Jonquet : *Moloch*

Comme tous les dimanches matin, Nadia Lintz se leva de bonne heure et fila aux Buttes-Chaumont, toutes proches de son domicile, pour s'y livrer aux joies du jogging. Elle se perdit dans le flot des coureurs vêtus de survêtements fluo et s'infligea plusieurs tours du parc à petites foulées. Après quoi, elle rentra chez elle, fourbue mais délassée. Le coup de téléphone de Rovère la surprit sous la douche. (...) Elle se souvint alors du message d'Isy qui l'avait invitée à déjeuner. Elle savait qu'il avait sans doute réservé une table dans un des restaurants des hauteurs de Belleville, comme à son habitude, mais elle n'avait pas le cœur à accepter. Elle se sécha, s'habilla et remonta la rue de Belleville sur quelques centaines de mètres, pour se rendre chez le vieil homme. (385)

#### Thierry Jonquet : *Moloch*

Vilsner se souvint d'un colloque auquel il avait participé six mois plus tôt, et dont les actes avaient été publiés dans une revue de pédiatrie. Son intervention avait été remarquée. Il s'était longuement attardé sur la symptomatologie de la douleur chez l'enfant. À l'inverse de l'adulte qui n'hésite pas à s'insurger contre l'indifférence des soignants, à réclamer sans cesse des antalgiques, celui-ci se réfugie le plus souvent dans le mutisme, mutisme qu'il convient de ne pas confondre avec la résignation. (397)

#### Marc Levy : *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

Julia avait profité de sa longue marche pour s'excuser auprès de son futur mari. Adam comprenait son besoin de rester seule. C'était lui qui s'en voulait d'avoir été si maladroit au cours de l'enterrement. Sa mère, avec laquelle il s'était entretenu en revenant du cimetière, lui avait reproché une telle indécatesse. Il partait ce soir dans la maison de campagne de ses parents pour passer, auprès de sa famille, ce qu'il restait du week-end.

– Il y a des moments où j'en viens à me demander si ton père n'a pas bien fait de se faire enterrer aujourd'hui, chuchota Stanley en se réservant un verre de vin. (36)

#### Marc Levy : *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

Pendant que quatre hommes s'affairaient autour du cercueil, Julia repensait aux longs voyages qu'entreprenait son père quand elle était encore cette petite fille qui se battait pour un rien dans la cour de récréation.

Tant de nuits passées à guetter son retour, autant de matins, où sur les trottoirs des chemins de l'école elle sautillait de dalle en dalle, inventant une marelle imaginaire et se jurant que l'accomplissement parfait du jeu garantirait la venue de son père. Et puis parfois, perdu dans ces nuits de prières, un vœu exaucé faisait s'ouvrir la porte de sa chambre, dessinant sur le parquet un rai de lumière magique où se profilait l'ombre d'Anthony Walsh. Il venait alors s'asseoir au pied de son lit et déposait sur la couverture un petit objet à découvrir au réveil. Ainsi était éclairée l'enfance de Julia, un père rapportait à sa fille de chaque escale l'objet unique qui raconterait un peu de voyage accompli. Une poupée de Mexique, un pinceau de Chine, une statuette en bois de Hongrie, un bracelet du Guatemala, constituaient de véritables trésors. (22)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Olga cependant, une fille de toute façon *pas très protéines*, préférait la confiture de fraises des bois, et elle commençait à se sentir vraiment nerveuse parce qu'elle comprenait que sa vie allait se jouer là, en quelques minutes, et les hommes étaient si difficiles à cerner de nos jours, pas tellement au début les minijupes ça marchait toujours, mais ensuite, ils devenaient de plus en plus bizarres. Michelin ambitionnait fortement de renforcer sa présence en Russie, ce pays était un de ses axes de développement prioritaires et son salaire allait être carrément multiplié par trois, elle aurait sus ses ordres une cinquantaine de personnes, c'était une mutation qu'elle ne pouvait en aucun cas refuser, aux yeux de la direction générale un refus aurait été non seulement incompréhensible mais même criminel, un cadre d'un certain niveau n'a pas seulement des obligations par rapport à l'entreprise mais aussi par rapport à lui-même, il se doit de soigner et de chérir sa carrière comme le Christ le fait pour l'Église, ou l'épouse pour son époux, il se doit tout du moins de prêter aux appels de sa carrière ce minimum d'attention sans lequel il montre à ses supérieurs consternés qu'il ne sera jamais digne de l'élever au-dessus d'une position subalterne. (100)

**II.7. Műveltető szerkezet**

A francia *faire* + *infinitif* műveltető szerkezet fordítása első látásra nem jelent nehézséget, hiszen a magyar nyelvben az *-at/-et/-tat/-tet* műveltető képző révén megvan a megfelelője: *Le clown fait rire les enfants*. – *A bohóc megnevetteti a gyerekeket. J'ai fait réparer le robinet de la salle de bain*. – *Megjavíttattam a fürdőszobai csapot*.

Fontosnak tartjuk mégis külön fejezetben tárgyalni, mert a francia és a magyar műveltetés közötti megfelelés nem mindig ilyen automatikus. Sok esetben ugyanis a *faire* + *infinitif* szerkezetnek nem műveltető igealak felel meg a magyarban. Néhány példa a teljesség igénye nélkül: *faire cuire* – *süt, faire frire* – *süt (bő zsiradékban), faire entrer* – *beenged, faire voir* – *megmutat, faire savoir* – *tudat, szól; faire tomber* – *leejt, faire chanter* – *zsarol. Elle fait bouillir de l'eau pour le thé*. – *Vizet forral a teához. 15 aliments à consommer pour faire pousser ses cheveux* – *15 étel, amitől gyorsabban nő a haj*

A helyzet fordítva is igaz: a magyar *-(t)at/-(t)et* képzőnek a műveltető mellett más francia igei szerkezetek is megfelelnek, így például a vissza-

ható igeik visszaható névmás nélküli, tárgyhasználatára (*se laver/laver, s'habiller/habiller* stb.): *Les enfants s'amuse*nt. – *A gyerekek szórakoznak. Le clown amuse les enfants*. – *A bohóc szórakoztatja a gyerekeket. L'enfant se couche*. – *A gyerek lefekszik. Elle couche son enfant*. – *Lefekteti a gyereket*.

A franciában a *faire* ige mellett a *laisser* is használatos műveltető igealakként, azzal a különbséggel, hogy a *laisser* alanya csak passzív szemlélője az adott cselekvésnek. Emiatt nem műveltető igealak a megfelelője a magyarban. Időnként a *hagy* igével fordítjuk, más esetben viszont teljes átalakítással élünk: *Je ne vais laisser un total étranger me gronder*. – *Nem fogom hagyni, hogy egy tök idegen ember leszidjon. Rien ne laissait voir son exaspération*. – *Semmi jele nem volt az elkeseredettségének. vagy Semmi jele nem volt, hogy el lett volna keseredve. Ne laissez entrer personne ! – Ne engedjen be senkit! Un héros ? Laisse-moi rire*. – *Még hogy hős! Kacagnom kell*.

Végül egy félreértésforrásra hívjuk fel a figyelmet: a műveltető szerkezet értelmezésében gondot okozhat, hogy a franciában a cselekvés végzőjét *par* vagy *à* prepozícióval bevezetett főnév, valamint részes esetű személyes névmás is jelölheti. Az *à* vonzatú ige esetében tehát a szövegkörnyezet jelentésére kell támaszkodnunk, hogy eldönthessük, műveltetésről vagy részes esetről van-e szó az adott mondatban. Így például az alábbi mondatnak kontextus nélkül két jelentése van: *Il a fait écrire une lettre à Luc*. – *Íratott egy levelet Luc-nek. vagy Íratott egy levelet Luc-kel*.

A *se faire, se laisser, se voir, s'entendre, se sentir* + *infinitif* szerkezetekről lásd a II.6. fejezetet.

♦♦♦

**Marc Levy** : *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

Julia crut s'évanouir. Un mauvais rêve, elle se réveillerait dans quelques instants, en sueur, riant de s'être laissé emporter dans un tel délire. Elle qui s'était pourtant juré en voyant le cercueil de son père descendre sous terre, que son deuil était fait depuis longtemps, qu'elle ne pourrait souffrir de son absence quand celle-ci était consommée depuis presque vingt ans. Elle, qui s'était presque enorgueillie d'avoir mûri, se faire piéger ainsi par son inconscient, cela frisait l'absurde et le ridicule. Son père avait déserté les nuits de son enfance, mais pas question que sa mémoire vienne hanter celles de sa vie de femme. (50)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

Le soleil déclinait derrière la ligne d'horizon, striant le ciel d'éclaboussures orangées. De retour d'une promenade avec son chien, Fawles traînait la patte. Il avait voulu faire le malin en s'émancipant des conseils du médecin. Dès que Sicard l'avait libéré de son plâtre, il s'était empressé de sortir avec Bronco, sans prendre de canne ni la moindre précaution. Et à présent, il en payait amèrement le prix : il avait le souffle court, sa cheville lui semblait de bois et tous ses muscles étaient endoloris. À peine arrivé dans son salon, Fawles se laissa tomber dans le canapé qui faisait face à la mer et avala un anti-inflammatoire. Il ferma les yeux quelques instants, cherchant à reprendre son souffle tandis que le golden retriever lui léchait les mains. Il s'était presque assoupi lorsque le carillon du portail le fit se redresser. (101)

**Marc Levy** : *Sept jours pour une éternité*

Une fine brise soufflait sur Central Park. La main de Zofia glissa sur le dossier du banc et retomba. Le froid du petit matin la faisait frissonner. Engourdie dans son sommeil, elle resserra le col du manteau sur sa nuque et ramena ses genoux contre elle. La pâleur du jour naissant infiltrait ses paupières closes, elle se retourna. Non loin de là, un oiseau piailla dans un arbre, elle reconnut le cri de la mouette qui s'envolait. Elle s'étira et ses doigts cherchèrent à tâtons la jambe de Lucas. Sa main remonta le long de l'assise en bois sans rien trouver, elle ouvrit les yeux sur la solitude de son réveil.

Elle appela aussitôt, sans que personne ne lui réponde. Alors elle se leva et regarda autour d'elle. Les allées étaient désertes, la rosée intacte.

– Lucas ? Lucas ? Lucas ?

A chaque appel, sa voix se faisait plus inquiète, plus fragile, plus blessée. Elle tournait sur elle-même, criant le nom de Lucas, à s'en donner le vertige. Quelques bruissements de feuilles témoignaient de la seule présence du petit vent.

Elle avança fébrilement jusqu'au petit pont, les morsures du froid la faisaient grelotter. Elle marcha le long du mur de pierre blanche et trouva la lettre déposée dans un interstice. (211)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

À mesure que je m'éloignais, je me demandais comment Nathan Fawles pouvait aujourd'hui tenir ce discours désabusé. J'avais lu quantité

d'interviews de lui antérieures à 1999. Avant de se retirer de la scène littéraire, Fawles ne se faisait pas prier pour intervenir dans les médias. Il y déroulait toujours des propos bienveillants et mettait en avant son amour de la lecture et de l'écriture. Qu'est-ce qui avait bien pu le faire basculer ?

Pourquoi un homme au faite de sa gloire abandonne-t-il soudain tout ce qu'il aime faire, tout ce qui le construit et le nourrit, pour s'enfermer dans la solitude ? Qu'est-ce qui s'était dérégulé dans la vie de Fawles au point qu'il renonce à tout ça ? Une lourde dépression ? Un deuil ? Une maladie ? Personne n'avait jamais réussi à répondre à ces questions. Quelque chose me disait que, si j'arrivais à percer le mystère Nathan Fawles, je parviendrais également à réaliser mon rêve de publier un livre. (57)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Les appartements étaient spacieux, dotés d'une chambre et d'un salon, les pensionnaires disposaient d'un grand téléviseur LCD avec un abonnement câble et satellite, d'un lecteur de DVD et d'une connexion Internet haut débit. Il y avait un parc avec un petit lac où nageaient des canards, des allées bien tracées où gambadaient des biches. Ils pouvaient même, s'ils le souhaitaient, entretenir un coin de jardin qui leur était réservé, faire pousser des légumes et des fleurs – mais peu en faisaient la demande. Jed avait dû batailler pour lui faire accepter ce changement, il avait insisté à de nombreuses reprises pour lui faire comprendre que ce n'était plus la peine de se livrer à des économies sordides – pur lui faire comprendre que, maintenant, il était riche. Évidemment, l'établissement n'accueillait que des gens ayant, du temps de leur vie active, appartenu aux couches les plus élevées de la bourgeoisie française ; « des péteux et des snobs », avait une fois résumé le père de Jed, qui restait obscurément fier de ses origines populaires.

Jed ne comprit pas, d'abord, pourquoi son père l'avait fait venir. Après une courte promenade dans le parc – il marchait maintenant difficilement – ils s'installèrent dans une pièce qui voulait imiter un club anglais, avec ses boiseries et ses fauteuils de cuir, et où ils purent commander un café. Il leur fut apporté dans une cafetière en métal argent, avec de la crème et une assiette de mignardises. La pièce était vide, à l'exception d'un très vieil homme installé seul devant une tasse de chocolat, qui dodelinait de la tête et semblait sur le point de s'assoupir. Ses cheveux blancs étaient longs et bouclés, il était vêtu d'un costume clair, un foulard de soie noué autour du cou, il faisait penser à un artiste lyrique sur le retour – un chanteur d'opé-

rette par exemple, qui aurait obtenu ses plus grands triomphes au festival de Lamalou-les-Bains. (330)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

Il sentait bien que tout ça n'était pas sans conséquence. Derrière cette mise en scène se tramait quelque chose de bien plus grave qu'un simple jeu de séduction littéraire. Que cherchait cette fille, bon sang ? À court terme en tout cas, elle avait réussi son coup, car il n'avait pas fermé l'œil de la nuit. Il s'était fait piéger comme un bleu-bite. Pire : il était en train de réagir exactement comme elle attendait qu'il le fasse. *Bordel...* Il ne pouvait plus se contenter de subir la situation. Il devait agir, chercher à en savoir plus sur cette fille avant que le piège qu'elle était en train de mettre en place ne se referme sur lui. (136)

## II.8. Participiális szerkezetek

A *participe présent* (jelen idejű melléknévi igenév) a francia mondatban két szintaktikai szerepben használatos, a hozzá kapcsolódó fordítási kérdéseket is ennek megfelelően csoportosítottuk.

a) Amikor a *participe présent* névszói csoport bővítménye, folyamatos melléknévi igenévvel fordítjuk: *Nous devons aider les personnes vivant dans l'extrême pauvreté.* – *Segíteniünk kell a mélyszegénységben élő embereket. J'ai aperçu un objet flottant à la dérive.* – *Észrevettem egy lebegő tárgyat a vízben.*

b) Amikor a *participe présent* körülményhatározói értékű mellékmondat, logikai viszonyokat: egyidejűséget, okot, megengedést (ellentétet), feltételt, módot fejez ki. A magyarban általában ragozott igealakkal önálló tagmondattá emeljük, és a mondat globális jelentése szerinti logikai kötőszóval vezetjük be: *La rentrée approchant, les papeteries se remplissent d'écoliers.* – *Ahogy közeledik a tanév, a papírírószerboltok megtelnek diákokkal. Se croyant seul, il se mit à chanter à tue-tête.* – *Mivel azt hitte egyedül van, hangosan kezdett énekelni. Prenant ce raccourci à gauche, nous pourrions arriver plus vite.* – *Ha itt balra lekanyarodnál, gyorsabban megérkeznénk.* Máskor azonban egyetlen főnévvel vagy határozószóval is kiválthatjuk a participiális tagmondatot: *Le soir tombant, le berger ramène le troupeau à la bergerie.* – *Alkonyatkor/Estefelé a pásztor behajtja a nyáját az akolba.*

A körülményhatározói értékű *gérondif* (határozói igenév), ugyanúgy, mint a *participe présent*, kifejezhet egyidejűséget, okot, megengedést (ellentétet), feltételt, módot. Lényeges különbség azonban a *participe présent*-hoz képest, hogy a *gérondif* és a főmondat alanya mindig meg egyezik. Ennek megfelelően különbség lesz a magyar fordításukban is: *J'ai vu Claire sortant du magasin.* – *Láttam Claire-t kilépni a boltból.* (amint ő ment kifelé a boltból) *J'ai vu Claire en sortant du magasin.* – *Láttam Claire-t a boltból kilépve.* (amikor én mentem kifelé a boltból).

A *gérondif* fordítása is általában logikai kötőszó + ragozott igével történik: *En faisant plus d'efforts, tu aurais pu obtenir une meilleure note.* – *Ha keményebben dolgoztál volna, jobb jegyet is kaphattál volna.*

A *participe passé* (múlt idejű melléknévi igenév) és a *participe passé composé* a *participe présent*-hoz hasonlóan két szintaktikai szerepben használatos.

a) Amikor jelző, a magyarban befejezett melléknévi igenévvel (-t/-tt) fordítjuk: *C'est une marque connue et respectée dans le monde entier.* – *Ez egy világszerte ismert és elismert márka. Les résultats récemment publiés montrent que les forêts très riches en espèces apportent davantage de bénéfices écologiques.* – *Az újonnan publikált eredmények azt mutatják, hogy a fajban gazdag erdők nagyobb ökológiai előnyt biztosítanak.*

b) Amikor körülményhatározói értékű mellékmondat, ugyanúgy logikai viszonyokat fejez ki, mint a *participe présent* (lásd az 1.b) pontot), azzal az eltéréssel, hogy az időre vonatkozóan nem egyidejűséget, hanem előidejűséget fejez ki. Kötőszóval bevezetett önálló tagmondattá emeljük a magyarban: *Le ministre arrivé, les journalistes l'on assailli de questions.* – *Amint megérkezett a miniszter, az újságírók kérdésekkel kezdték bombázni. Atteint d'une maladie grave, il a dû être hospitalisé d'urgence.* – *Mivel súlyos beteg lett, sürgősen kórházba kellett szállítani. Partis en même temps, ils ne sont pas arrivés ensemble.* – *Bár egyszerre indultak, nem együtt érkeztek.*

Az alany előrehozása

A franciában a participiális mellékmondat általában megelőzi az alanyt tartalmazó főmondatot. Emiatt ügyelni kell arra, hogy ne ösztönösen a megelőző szövegkörnyezetben keressük a *participe* antecedensét, hanem tőle jobbra, a főmondatában. Ha az alany névszói, a magyar mondatban legtöbbször előre hozzuk: *Accusés de contribuer à faire prospérer l'euroscpticisme, les dirigeants français envisagent désormais avec pru-*

*dence, sinon avec réticence, la perspective de devoir organiser un référendum en France sur les futures institutions européennes. – A francia vezetők, akiket azzal vádolnak, hogy hozzájárulnak az euroszepticismus terjedéséhez, óvatosan, már-már tartózkodóan ítélik meg az eljövendő európai intézményekről szóló franciaországi népszavazás megszervezésének kilátásait.*

•••

**Marc Levy :** *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

Julia fit rouler son fauteuil et s'installa entre ses collaborateurs. Après avoir consulté l'avancement de leurs travaux, elle décida d'activer la procédure d'urgence. Elle décrocha le téléphone et appela, les uns après les autres, tous les membres de son équipe. S'excusant chaque fois de gâcher leur dimanche après-midi, elle les convoqua en salle de réunion dans l'heure. Quitte à réviser l'ensemble des données, et ce, jusqu'au bout de la nuit, il n'y aurait pas de lundi matin sans que ses libellules envahissent le ciel d'Enowkry. (40)

**Guillaume Musso :** *La vie secrète des écrivains*

Absent de la scène littéraire depuis près de vingt ans, l'auteur du mythique *Lorelei Strange* continue de susciter une véritable fascination chez les lecteurs de tout âge. Retiré sur une île de la Méditerranée, l'écrivain refuse obstinément toute sollicitation médiatique. (...) On appelle cela l'effet Streisand : plus vous cherchez à cacher quelque chose, plus vous attirez la curiosité sur ce que vous souhaitez dissimuler. Depuis son retrait soudain du monde des lettres à l'âge de trente-cinq ans, Nathan Fawles est victime de ce mécanisme pervers. Nimbée d'une aura de mystère, la vie de l'écrivain franco-américain a suscité tout au long de ces deux décennies son lot de ragots et de rumeurs. (15)

**Guillaume Musso :** *Un appartement à Paris*

Pénélope Lorenz était méconnaissable. Défigurée par la chirurgie esthétique, elle n'était plus qu'une caricature difforme de la femme qu'elle avait été. Son visage figé, lisse comme de la cire, semblait en train de fondre. Sa bouche déformée évoquait une baudruche sur le point d'exploser. Ses paupières cloquées et ses pommettes démesurément hautes

avaient étrenci ses yeux. Bouffie et ravagée, sa figure contrastait avec sa silhouette, presque squelettique, à l'exception d'une poitrine gonflée à l'hélium.

– Bonjour, monsieur Coutances, merci de votre visite, l'accueillit-elle le souffle court, la voix nasillarde, en venant s'asseoir en face de lui.

Son regard était celui d'une bête traquée, consciente de son physique et de l'effet qu'il produisait dans le regard des autres.

Comment en arrivait-on là ? Comment expliquer une telle métamorphose ? Gaspard se souvenait des photos du top-modèle du temps où elle faisait la couverture des magazines. Altière, élancée, athlétique, radieuse. Pourquoi s'était-elle infligé cette overdose de lifting et d'injections de Botox ? Quel chirurgien avait joué au peintre de dimanche et saccagé les beaux traits de son visage ? Il chercha quelque chose en elle, un vestige de sa beauté perdue, et le trouva dans ses yeux. Il se concentra alors sur ses iris, couleur vert d'eau, striés d'alluvions mordorées. (183)

**Guillaume Musso :** *La vie secrète des écrivains*

Les traits tendus, Nathan frota ses mains glacées l'une contre l'autre. C'était bien joli de vouloir enquêter, mais il n'avait aucune idée de la façon dont il pouvait s'y prendre. N'ayant pas Internet, il ne pouvait pas mener d'investigations en restant cloîtré dans sa maison, et sa cheville raide, gonflée, douloureuse, demeurait un vrai handicap. (...) Nathan avait beau examiner le problème sous toutes les coutures, il fut bien obligé d'admettre qu'il ne s'en sortirait qu'en demandant de l'aide. Il avait besoin de quelqu'un de débrouillard, capable de prendre des risques. Quelqu'un qui serait acquis à sa cause et qui ne poserait pas trente-six mille questions. Un nom s'imposa dans son esprit. Il quitta sa chaise et retourna dans le salon pour téléphoner. (137)

**Guillaume Musso :** *La vie secrète des écrivains*

Une modeste entreprise familiale avait eu l'idée de passer des contrats avec les compagnies aériennes pour revendre les bagages égarés et dont les propriétaires ne se manifestaient pas. L'affaire avait si bien prospéré qu'au fil des années, le commerce était devenu une véritable institution. En 2015, les entrepôts de l'Unclaimed Baggage Center s'étendaient sur près de quatre mille mètres carrés. Plus de sept mille objets nouveaux étaient acheminés chaque jour par semi-remorques depuis les différents

aéroports des États-Unis jusqu'à cette bourgade perdue au milieu de nulle part. Les curieux affluaient des quatre coins du pays, et même au-delà : un million de visiteurs se rendaient désormais chaque année dans cet endroit qui tenait aussi bien du supermarché *discount* que du musée des curiosités. Sur quatre étages s'entassaient des vêtements, des ordinateurs, des tablettes, des casques audio, des instruments de musique, des montres. Un petit musée avait même été créé au sein du magasin pour y exposer les pièces les plus insolites glanées au fil des années : un violon italien datant du 18e siècle, un masque funéraire égyptien, un diamant de 5,8 carats ou encore une urne contenant les cendres d'une personne décédée... (113)

**Marc Levy :** *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

La sonnerie du téléphone mit un terme à leur négociation. Anthony prit l'appel, Julia lui arracha aussitôt l'appareil, l'étouffa dans sa main en faisant signe à son père d'être le plus silencieux possible. Adam s'inquiétait de ne pas avoir pu la joindre au bureau. Il se reprochait d'avoir été susceptible et suspicieux à son égard. Elle s'excusa d'avoir été irascible, la veille, au soir, le remercia d'avoir réagi à son message et d'être passé la voir. Et même si le moment n'avait pas été des plus parfaits, son apparition inattendue sous ses fenêtres avait finalement un côté très romantique.

Adam lui proposa de venir la chercher après sa journée de travail. Et pendant qu'Anthony Walsh faisait la vaisselle, et le plus de bruit possible, Julia expliqua que la mort de son père l'avait affectée plus qu'elle n'avait bien voulu l'avouer. Sa nuit avait été peuplée de cauchemars, elle était épuisée. (78)

**Roland Buti :** *Luce et Célia*

Célia regarde la baie vitrée contre laquelle s'écrasent des flocons. La nuit froide peluche avant de se répandre sur le sol en fines couches lentement superposées. Son repas à peine avalé, Monsieur est retourné comme il le fait souvent aux laboratoires, laissant sa femme terminer seule la soirée devant un Cinzano. Dans la cheminée, le bois mangé par les flammes crisse. Célia sent dans son dos la chaleur du feu la pousser et le liquide cramoisi dans la coupe ronde de cristal l'attirer. Les jambes lourdes, elle a terriblement envie de s'asseoir, même dans des fauteuils aussi horribles, et de se laisser frôler par le luxe. Elle redoute surtout de devoir soutenir une conversation. L'ambiance molle de ce début de nuit pourrait l'absor-

ber, le salon mordoré pareil à une immense ventouse ou à une plante carnivore dont le pourtour coloré agrémenté de poils accueillants séduit fatalement les mouches fatiguées de voler. (84)

**Thierry Jonquet :** *Moloch*

Ils étaient là, pataugeant dans la boue, hébétés, certains pleurant, d'autres hagards, les mains tremblantes, la gorge nouée par le dégoût, la pitié, la colère, la honte, un mélange confus de ces sentiments si voisins, tous à scruter le ciel gris-bleu, dans ce matin de printemps, tous à songer à ce qu'ils avaient fait une demi-heure, une heure plus tôt, quand le téléphone avait sonné chez eux pour les tirer du sommeil et les convoquer devant cette maisonnette d'apparence si banale, dressée au fond d'un terrain vague. À tous, on avait donné la même consigne. Rendez-vous illico presto à deux minutes de la porte de la Chapelle, à l'entrée d'une ruelle éventrée de part en part, labourée par les pelleteuses, où s'alignaient encore quelques façades intactes de vieux immeubles, vidés de leur substance par les grues à boule qui les avaient surpris à revers. Ne subsistait qu'un décor chaotique, sauvage. Ici, des pans de murs striés de tracés noirs, ceux des conduits de cheminées qui d'étage en étage s'échelonnaient en chicanes pour former un réseau de ramifications savantes. Là, un escalier en vrille, suspendu dans le vide, accroché comme un serpent à une poutrelle et menaçant de s'effondrer d'un instant à l'autre. Et partout des lambeaux de papier peint claquant au vent, rongés par l'humidité, qui s'effilochaient en de gros confettis. (9)

**Michel Houellebecq :** *La possibilité d'une île*

La jeunesse était le temps du bonheur, sa saison unique ; menant une vie oisive et dénuée de soucis, partiellement occupée par des études peu absorbantes, les jeunes pouvaient se consacrer sans limites à la libre exultation de leurs corps. Ils pouvaient jouer, danser, aimer, multiplier les plaisirs. Ils pouvaient sortir, aux premières heures de la matinée, d'une fête, en compagnie des partenaires sexuels qu'ils s'étaient choisis, pour contempler la morne file des employés se rendant à leur travail. Ils étaient le sel de la terre, et tout leur était donné, tout leur était permis, tout leur était possible. Plus tard, ayant fondé une famille, étant entrés dans le monde des adultes, ils connaîtraient les tracasseries, le labeur, les responsabilités, les difficultés de l'existence ; ils devraient payer les impôts, s'assu-

jettir à des formalités administratives sans cesser d'assister, impuissants et honteux, à la dégradation irrémédiable, lente d'abord, puis de plus en plus rapide, de leur corps ; ils devraient entretenir des enfants, surtout, comme des ennemis mortels, dans leur propre maison, ils devraient les choyer, les nourrir, s'inquiéter de leurs maladies, assurer les moyens de leur instruction et de leurs plaisirs, et contrairement à ce qui se passe chez les animaux cela ne durerait pas qu'une saison, ils resteraient jusqu'au bout esclaves de leur progéniture, le temps de joie était bel et bien terminé pour eux, ils devraient continuer à peiner jusqu'à la fin, dans la douleur et les ennuis de santé croissants, jusqu'à ce qu'ils ne soient plus bons à rien et soient définitivement jetés au rebut, comme des vieillards encombrants et inutiles. Leurs enfants en retour ne leur seraient nullement reconnaissants, bien au contraire leurs efforts, aussi acharnés soient-ils, ne seraient jamais considérés comme suffisants, ils seraient jusqu'au bout, du simple faits qu'ils étaient *parents*, considérés comme coupables. (384)

**Amélie Nothomb : *Barbe bleue***

Le lendemain, en rentrant de l'École du Louvre, Saturnine trouva sur son lit un carton. À l'intérieur, une longue jupe en velours doré et un mot : « En souvenir du champagne d'hier soir. J'espère qu'elle est à vos mesures. » Signé : don Elemirio Nibal y Milcar.

L'espace d'une seconde, Saturnine se demanda si elle pouvait accepter. Elle balaya cette pensée inhumaine : la somptueuse étoffe lui inspirait un désir qu'elle aurait pleuré de ne pas satisfaire. Elle se déshabilla. Dans l'armoire, elle saisit un corsage noir qu'elle enfila, puis elle revêtit la jupe en retenant son souffle : elle épousait si parfaitement sa taille qu'elle eut l'impression d'une étreinte amoureuse. Des bottines noires à hauts talons complétèrent l'ensemble.

La psyché lui renvoya une image saisissante. « Je n'ai jamais porté un vêtement aussi élégant de ma vie », songea-t-elle.

Elle passa un temps interminable à contempler son reflet et surtout à caresser ce velours : elle en frémissait de plaisir. L'or de la jupe chatoyait autour d'elle. (29)

### III. Szövegszintű fordítási nehézségek

#### III.1. Személyes névmások

Bár a franciában a hangsúlytalan személyes névmások (*je, tu, il, me, te, stb.*) különálló szókként jelennek meg, ige nélkül, önállóan nem állhatnak, csak az igeragok kiegészítőjének tekinthetők. Az alanyi és tárgyi szerepű francia személyes névmásoknak a magyarban az igei személyragok a megfelelőik, mivel a magyar alanyi és tárgyas ragozás (*viszek-viszem, lát-látja*) igevégződése a személy jelölése mellett azt is mutatja, van-e tárgya a cselekvésnek: *Tu me présentes à ton collègue ? – Bemutatsz a kollégádnak? Je te rappelle dans une heure, d'accord ? – Egy óra múlva visszahívlak, rendben?* A francia részes esetű személyes névmásoknak viszont gyakran a magyarban is névmás a megfelelőjük: *Je lui envoie une belle carte postale. – Egy szép képeslapot küldök neki. Nos parents nous ont offert un voyage à Paris. – A szüleink egy párizsi utat ajándékoztak nekünk.*

A magyar személyes névmást akkor tesszük ki a fordításban, ha a francia mondatban a személyes névmás hangsúlyos alakja (*moi, toi, stb.*) szerepel, azaz nyomaték van azon a személyen, akire a névmás utal: *Lui, je ne le connais pas. – Őt nem ismerem. Moi, je parle français ! Et toi ? – Én beszélek franciául! És te? Nous comptons sur eux. – Számítunk rájuk. J'étais assise à côté de lui. – Mellette ültem.*

A többszörösen szegmentált mondatban megjelenő névmások fordításáról lásd a III.3. fejezetet.

Mivel a magyar nyelvben nincs grammatikai nem, a francia E.sz. és T.sz./3. személyű személyes névmások neme a magyar fordításban nem jelenik meg. Ez bizonyos esetekben szövegszintű félreértést okozhat. Így például a szövegvilág kiépülésének kezdetén, amikor még kevés információ áll az olvasó rendelkezésére, az írói szándéknál nagyobb homály állhat elő, ha az *il/elle* névmásokat nem konkretizáljuk legalább a hímnem/nőnem jelentéselemükkel (például *a férfi/a nő*).

Hasonlóképpen, a francia szöveg *il/elle* témaváltása is rejtve marad a magyar fordításban, ha explicit alany nélkül, csak 3. személyű igealakokkal fordítjuk: *Il salue tout le monde, il offre un verre de champagne à chaque invité, il dit quelques mots gentils à tout le monde, il rit. Et elle ne comprend pas pourquoi il est de si bonne humeur.* – Mindenkit köszönt, minden vendégnek pezsgőt kínál, mindenkinek mond néhány kedves szót, nevet. És nem érti, miért van ilyen jó kedve. A magyar fordításban sorjázó E.sz./3. személyű igealakok a téma folytonosságát fejezik ki, így olyan, mintha végig ugyanarról a személyről lenne szó. A fordítónak a kontextus alapján végzett konkretizálással kell elkerülnie ezt a helyzetet, például: *A férj mindenkit köszönt, minden vendégnek pezsgőt kínál, mindenkinek mond néhány kedves szót, nevet. A nő pedig nem érti, miért van a férjének ilyen jó kedve.*

•••

**Éric-Emmanuel Schmitt** : *Kiki van Beethoven*

Tout a commencé dans une brocante lorsque je me suis trouvée face à un masque de Beethoven. Les badauds circulaient sans le voir, leurs yeux glissaient sur lui, moi-même, j'avais failli le manquer.

Je me suis approchée et là, en le contemplant, m'est apparu l'inimaginable, l'invraisemblable, le scandale. Comment était-ce possible ? Que s'était-il donc passé ?

Pour vérifier, j'ai acheté le masque. Deuxième mauvaise surprise : il ne coûtait rien.

– Cela fait longtemps que vous le proposez à la vente ? demandai-je au marchand.

Il l'ignorait : troisième consternation.

Sans attendre, je suis rentrée à la résidence où j'ai convoqué les copines chez moi pour le thé.

– Regardez.

Le masque de Beethoven trônait au centre de ma table ronde.

Candie, dont la première caractéristique est d'être bronzée à l'année, orange en hiver, caramel au printemps, hareng fumé à partir de juillet, s'est étonnée :

– Qu'il est pâle ...

Zoé l'a effleuré de ses doigts charnus, sans oser le toucher vraiment.

(149)

**Guillaume Musso** : *Et après...*

– Tu as une touche, ma jolie.

– Qu'est-ce que tu racontes, Tammy ? demanda Candice.

– J'te dis que t'as une touche. Ce type bien fringué à l'extrémité du comptoir, il n'arrête pas de te mater depuis que t'es arrivée.

– Tu divagues complètement, ma vieille, répondit Candice en haussant les épaules.

Elle empoigna un nouveau plateau chargé de pintes de bière et s'éloigna en jetant tout de même un coup d'œil au comptoir. L'homme en question avait les yeux fixés sur elle. Elle ne l'avait jamais vu ici. Il n'avait l'air ni d'un flic ni d'un pompier.

Fugitivement, leurs regards se croisèrent et il se produisit « quelque chose ».

*Pourvu qu'il ne s'imagine pas que je veux le draguer,* pensa Candice.

*Pourvu qu'elle ne s'imagine pas que je veux la draguer,* pensa Nathan.

(171)

**Philippe Besson** : *De là, on voit la mer*

Il conduit trop vite, sans regarder la route, se tournant sans cesse vers Louise, souriant, fermant les yeux, jetant la tête en arrière, écartant d'un geste sec les boucles de ses cheveux dans ses yeux, riant à nouveau, hurlant dans le vent, accroché au volant comme aux commandes d'un avion, se soulevant de son siège, il conduit n'importe comment, une voiture décapotable mal en point que lui a prêtée un de ses camarades de l'Académie navale, une italienne rouge vif qui pétarade, il conduit au petit bonheur

la chance dans les lacets des montagnes du Chianti, coupant les virages, longeant les fossés, dérapant sur le gravier, traversant les carrefours sans s'arrêter, flirtant avec les lignes, accélérant et freinant brutalement, mettant leurs vies en danger, défiant les lois de la gravité et celles des carabinieri, comme un gamin inconscient entre les mains de qui on a placé un bolide douteux, il conduit au milieu de paysages vertigineux, de collines verdoyantes, de forêts inattendues, de campagnes incendiées par le soleil, de vignes débordantes, de champs d'oliviers, de coteaux alambiqués, il conduit dans la moiteur étouffante, dans le souffle chaud des kilomètres avalés, dans l'automne caniculaire, et il semble si joyeux, si insouciant, si ressemblant à sa jeunesse, et elle le laisse faire, elle le laisse être cet homme-là, fier de jouer l'adulte et cependant tellement puéril, bêtement viril et délicieusement amoureux, et elle le regarde, sans se lasser, oubliant son âge, et le péril, et le cliché grotesque que représente une scène comme celle-ci, ne souhaitant retenir que la légèreté de l'instant, sa parfaite vacuité, elle porte des lunettes de soleil que n'aurait pas reniées Monica Vitti, elle a enroulé autour de son visage un foulard qui s'envole et elle se rappelle soudain qu'il existe un mot pour désigner – suprême raffinement – les pans d'un ruban de chapeau de femme, qui flottent sur la nuque, une image on ne peut plus délicate, dont on n'ose à peine croire qu'elle ait pu être fixée par le vocabulaire, un miracle de la langue française, un délice absolu, à peine croyable tant il paraît approprié, et ce mot, c'est « suivez-moi-jeune-homme », mais c'est elle qui le suit, le jeune homme insensé, ce rital peut-être fou, elle qui accepte sa folie, s'y soumet, elle qui s'enivre de sa fougue, vieille adolescente aux rides dissimulées derrière des cadrans sombres, ayant abdiqué toute intelligence, toute raison, calquant ses sourires sur ceux du jeune pilote, contemplant à peine la Toscane des vignobles, espérant que le moment s'arrête le plus tard possible, elle fait le vide, et songe que jamais elle n'a eu autant envie de vivre, que jamais la peur de mourir lui a aussi peu importé ; elle finit par fermer les yeux. (53)

**Thierry Jonquet : *Moloch***

La petite dormait. Charlie l'avait installée dans son lit, un matelas posé à même le sol. Il l'avait enveloppée de couvertures. (...) Le visage de la gosse émergeait du magma de tissu, sale, crispé malgré le sommeil. Un léger spasme agitait la lèvre inférieure. Une lippe de petit enfant. Comme si elle avait envie de pleurer et refréner ses larmes. Charlie resta quelques

longues minutes à la contempler, son paquet de gâteaux dans la main. Il le déposa sur la télé, un modèle portable pour lequel il avait bricolé une batterie, faute de prise électrique. La petite sursauta, se redressa dans le lit et, d'un geste instinctif, se protégeait le visage de son avant-bras dans l'attente des coups. Ils ne vinrent pas. Charlie restait immobile. (...) Elle baissa sa garde et dévisagea l'homme qui lui faisait face. Sans comprendre. Charlie ouvrit son carton de gâteaux et le lui tendit. La gamine hésita un instant, redoutant probablement un piège. Charlie l'encouragea du regard. Alors elle saisit à pleines mains les éclairs, les religieuses, et s'empiffra avec une boulimie dévastatrice. Elle ne dégustait pas des friandises, elle engouffrait la nourriture avec voracité. La crème et le chocolat lui coulaient sur le menton. Quand elle eut terminé, elle émit un rot sonore. Elle se tortilla dans ses couvertures, se leva, fixa l'inconnu qui lui faisait face et jeta des coups d'œil inquiet dans les recoins de la pièce, avec de petits grognements. (85)

**Thierry Jonquet : *Moloch***

Elle s'était décidée à quitter le petit deux-pièces que lui avait loué Isy Szalcman lors de son arrivée à Paris, estimant qu'il valait mieux cesser toute relation avec le vieil homme, du moins pendant quelque temps. (...) Elle lui rendait visite, dans le vieil appartement encombré d'automates qu'il entretenait toujours avec un soin jaloux. Nadia avait un projet un peu fou en tête : encourager Isy à écrire ses mémoires, et même l'y aider. Son enfance en Pologne, la déportation, l'arrivée en France, sa vie de truand, son séjour en prison, et ce curieux métier de facteurs d'automates...

La première fois qu'elle lui en parla, Isy éclata de rire. Il prétendit que sa vie n'avait rien d'extraordinaire, qu'elle ne méritait certainement pas qu'on lui consacre un livre. Mais, petit à petit, il consentit à parler devant un magnétophone. À raconter des anecdotes, sans aucun souci de la chronologie. Il y prit goût. Se laissa même aller à un certain cabotinage. Dès que Nadia l'appelait pour une nouvelle « séance », il était toujours disponible. Elle stockait les cassettes, les rangeait peu à peu par années. Isy était très disert sur son enfance, ou sa vie à Paris après guerre, les années passées derrière les barreaux de la Santé, mais refusait toujours obstinément d'aborder son séjour à Birkenau. (128)

### III.2. Igeidők használata

Az alábbiakban a francia igeidők összetett rendszerének arra a néhány jelenségére térünk ki, amelyek tapasztalataink szerint a leggyakoribb problémát jelentik a magyarra fordítás során.

#### Francia igeidők, igei aspektusok – magyar határozószók

A franciához képest a magyar nyelv igei idő kifejező lehetőségei szűkösebbek: míg a francia kijelentő módban tíz igeidő van, a magyarban csak három: múlt, jelen és jövő idő (ez utóbbi helyett is legtöbbször *majd* + jelen időt használunk). Emiatt, míg a francia elsősorban igealakokkal fejezi ki az elbeszélte események időbeli sorrendiségét vagy egyidejűségét, aspektuális tartalmát, a magyarban, ha a szövegkörnyezetből nem egyértelmű az olvasó számára, más nyelvi eszközökkel, legtöbbször időre vonatkozó határozószókkal (*épp, mindig, előzőleg* stb.) kell ezeket az igei tartalmakat megjelenítenünk: *Je partais quand le facteur a sonné. – Éppen indultam, amikor csengetett a postás.*

#### Az igeidők néhány sajátos értéke

##### – *présent*:

- Beszélte nyelvben, elsősorban az *arriver, sortir, apprendre* igékkel, utalhat közeli múltra: *J'arrive à l'instant, je n'ai encore aucune info sur l'affaire. – Most érkeztem, még semmilyen infóm sincs az ügyről.*
- Múlt idejű irodalmi szövegben a *présent historique* az események drámai gyorsasággal való bekövetkezését fejezi ki: *Un Agneau se désaltérait/Dans le courant d'une onde pure./Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,/Et que la faim en ces lieux attirait.* (La Fontaine: Le Loup et l'Agneau). A múlt idejű történetben váratlanul felbukkanó jelen idejű igealak dramatizáló szerepe a magyar nyelvben is jól ismert: *Ment, mendegélt, mehetett már vagy két napot, s hát egyszerre csak mit lát! Egy nagy ház volt a hegynek a gyomrában.* (Benedek Elek: A szalma király, magyar népmese)

##### – *passé composé*

- A *passé composé* befejezett aspektusát a magyarban gyakran az igeikötős igealakokkal tudjuk kifejezni: *Il a pris son café et il est parti. – Megitta a kávéját és elment.* (szemben az *imparfait* fo-

lyamatos aspektusával: *Il prenait son café quand le facteur a sonné. A kávéját itta, amikor csengetett a postás.)*

- A *passé composé* a beszélte nyelvben, legtöbbször a *finir* igével, egy közeli jövőben befejezetté váló cselekvésre is használatos. A magyarban általában jelen időt használunk ilyenkor: *J'ai fini dans cinq minutes, et j'arrive. – Öt perc múlva végzek, és már ott is vagyok.*
- *passé simple*
  - A befejezett aspektusát (a *passé composé*-hoz hasonlóan) legtöbbször az igeikötős igealakokkal tudjuk kifejezni a magyarban: *Il prit son café et il partit. – Megitta a kávéját, és elment.*
  - Folyamatos igék esetében a cselekvés kezdetét hangsúlyozza: *Elle aimait le goût amer du cacao. – Megszerette a kakaó kesernyű ízét.*
- *imparfait*
  - Az *imparfait de tentative* a dramatizálás eszköze, feltételes mód múlt idővel fordítjuk: *Un pas de plus, et je tombais dans le fossé. – Még egy lépés, és beleestem volna a gödörbe.*
  - Az *imparfait d'atténuation* jelen idejű, udvarias kérés kifejezésére szolgál: *Excusez-moi, je voulais savoir à quelle heure vous fermez. – Elnézést, azt szeretném megkérdezni, hány órakor zárnak.*
  - Az *imparfait ludique* olyan igeidő, amit elsősorban gyerekek használnak fiktív szerepjátékaikra: *Tu étais le patient, et moi, j'étais le médecin. – Te leszel a beteg, én meg az orvos.*
- *futur simple*
  - Az *avoir, être* igékkel jelen idejű valószínűséget fejez ki: *Il aura raison. – Igaza lehet.*
  - Javaslat, tanács, parancs kifejezésére legtöbbször felszólító móddal fordítjuk: *Tu comprendras que je ne peux pas te prêter une somme d'argent aussi importante. – Értsd meg, nem adhatok ekkora összeget kölcsön neked.*
- *futur antérieur*
  - Kifejezhet múltra vonatkozó feltételezést, magyarra múlt idővel és a valószínűséget kifejező határozószókkal (*valószínűleg, igencsak, bizonyára* stb.) fordítjuk: *Elle est en retard, elle aura manqué son bus. – Késik, valószínűleg lekészte a buszt.*

**Igeidő-egyeztetés** (*concordance des temps*)

– Múlt idejű főmondat után a mellékmondatban szereplő *imparfait* szövegkörnyezettől függően fordítható jelen és múlt idővel is: *Elle disait qu'elle avait peur.* – *Azt mondta, hogy félt.* vagy *Azt mondta, hogy félt.*

– A *futur dans le passé* és a *conditionnel présent*, illetve a *futur antérieur dans le passé* és a *conditionnel passé* igealakok formai egybeesése miatt ügyelni kell arra, hogy helyesen válasszuk ki a szövegkörnyezetnek megfelelő jelentést és igemódot-igeidőt a magyarra fordítás során: *Je savais qu'il ne reviendrait plus jamais.* – *Tudtam, hogy soha többé nem fog visszajönni. Il a dit qu'il serait temps d'arroser les fleurs.* – *Azt mondta, hogy ideje lenne meglocsolni a virágokat.* Ez különösen a *style indirect libre* esetén igényel figyelmet, amikor a múlt idejű főmondat nem jelenik meg a szöveg felszínén, tehát nincs explicit jele annak, hogy az adott mondat a szereplő gondolatának megjelenítése: *Il ferma la porte. Il ne reviendrait plus jamais.* (=Il savait bien/Il pensait qu'il ne reviendrait plus jamais.).

**Si + igeidők fordítása**

A *si* kötőszó utáni igeidők fordítására vonatkozóan lásd a II.2. fejezetet.

♦♦♦

**Thierry Jonquet : *Moloch***

Charlie tranquillisa Héléna avant de la laisser seule. Elle avait eu une nuit agitée de cauchemars, et à plusieurs reprises, il avait dû la cajoler pour la calmer. Ce ne fut qu'au petit matin qu'elle trouva un sommeil serein. À son réveil, Charlie lui prépara un petit-déjeuner, versa de l'eau tirée d'un jerrican dans une cuvette, sortit un morceau de savon et déchira une pièce de tissu qui pourrait faire office de gant de toilette. Héléna acquiesça. Charlie lui expliqua tant bien que mal qu'il serait absent durant plusieurs heures et qu'elle devrait l'attendre sans faire de bruit. Il lui montra le cahier empli de dessins et l'ouvrit à la page qui contenait celui de l'accordéoniste. (176)

**Marc Levy : *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites***

En sortant de l'immeuble, elle composa le numéro d'Adam, mais n'obtint que sa messagerie vocale.

– C'était moi, dit-elle, je voulais entendre ta voix. Sinistre samedi et triste dimanche aussi. Finalement, je ne sais pas si cette idée de rester

seule était la meilleure qui soit. Au moins, je t'aurais épargné ma mauvaise humeur. Je viens presque de me faire virer de mon bureau par mes collègues. Je vais marcher un peu, tu es peut-être rentré de la campagne et déjà au lit. Je suis certaine que ta mère t'a épuisé. Tu aurais pu me laisser un message. Je t'embrasse. J'allais te dire de me rappeler, mais c'est idiot puisque tu dois dormir. De toute façon, je crois que tout ce que je viens de te dire est idiot. À demain. Appelle-moi quand tu te réveilles. (46)

**Guillaume Musso : *La vie secrète des écrivains***

Dans sa tête, les images de Théo ne la lâchaient pas. Des souvenirs heureux. Poignants. Le visage facétieux de son frère qui respirait la gentillesse. Ses lunettes colorées et ses dents de la chance. Théo était si attaché à elle. Il lui faisait tellement confiance. Souvent, lorsqu'il avait peur – de la nuit, des monstres des contes, des petits caïds de CM2 de la cour de récré –, elle le rassurait et lui répétait tout le temps de ne pas s'inquiéter, lui affirmant qu'elle serait toujours là lorsqu'il aurait besoin d'elle. Des paroles qui ne l'engageaient à rien puisque la seule fois où il avait *réellement* été en danger, elle n'avait rien pu faire. Pire, elle n'avait pensé qu'à elle et était partie se réfugier dans sa chambre. Cette pensée lui était insupportable. Jamais elle ne pourrait vivre avec. (300)

**Guillaume Musso : *La vie secrète des écrivains***

Nathan Fawles s'était réveillé d'humeur joyeuse, ce qui ne lui était plus arrivé depuis longtemps. Il avait dormi tard puis avait pris son temps pour petit-déjeuner. Il était resté ensuite une bonne heure sur sa terrasse à fumer des cigarettes en écoutant de vieux vinyles de Glenn Gould. Au cinquième morceau, il se demanda presque à voix haute d'où lui venait cette allégresse. Il résista un moment avant d'admettre que la seule chose qui pouvait expliquer son état d'esprit était le souvenir de Mathilde Monney. Il flottait dans l'air un peu de sa présence. Un rayonnement, une poésie lumineuse, une touche de parfum. Quelque chose de fugitif et d'insaisissable qui allait s'évaporer bientôt, il le savait, mais qu'il voulait savourer jusqu'à la dernière goutte. Vers 11 heures, son humeur commença à changer. À la légèreté du réveil succéda la prise de conscience qu'il ne reverrait sans doute jamais Mathilde. La prise de conscience que, quoi qu'il en dise, sa solitude pouvait parfois lui peser. Puis, vers midi, il décida de cesser ces enfantillages, ces emballements adolescents, et de se féliciter au contraire

de l'éloignement de cette fille. Il ne devait pas se fissurer. Il n'en avait pas le droit. Il s'autorisa néanmoins à se repasser mentalement le film de leur rencontre. (91)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

De retour chez moi, après m'être retourné dans mon lit pendant plus d'une heure, je me rendis compte que je n'allais décidément pas réussir à m'endormir. Il ne me restait plus grand-chose à boire, juste une bouteille de rhum, ça allait faire mauvais ménage avec la boukha, mais j'en avais besoin. Pour la première fois de ma vie, je m'étais mis à penser à Dieu, à envisager sérieusement l'idée d'une espèce de Créateur de l'Univers, qui surveillerait chacun de mes actes, et ma première réaction était très nette : c'était tout simplement la peur. Peu à peu je me calmai, l'alcool aidant, en me répétant que j'étais un individu relativement insignifiant, que le Créateur avait certainement mieux à faire etc, mais quand même l'idée persistait, terrifiante, qu'il allait *appesantir sa main*, et que j'allais attraper par exemple un cancer de la mâchoire, comme Huysmans, c'était un cancer fréquent chez les fumeurs, Freud aussi en avait eu un, oui, un cancer de la mâchoire paraissait plausible. Comment est-ce que je ferais, après une ablation de la mâchoire ? Comment est-ce que je pourrais sortir dans la rue, aller au supermarché, faire mes courses, supporter les regards de compassion et de dégoût ? Et si je ne pouvais plus faire mes courses, qui les ferait à ma place ? La nuit serait encore longue, et je me sentais dramatiquement seul. Aurais-je, au moins, l'élémentaire courage du suicide ? Ce n'était même pas sûr. (263)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Il se réveilla en sursaut au milieu de la nuit, le réveil indiquait 4 h 43. La température dans la pièce était chaude, presque étouffante. C'est le bruit du chauffe-eau qui l'avait réveillé, mais ce n'étaient pas les claquements habituels, la machine émettait cette fois un ronflement prolongé, grave, presque infrasonique. Il ouvrit d'un coup brusque la fenêtre de la cuisine, dont les carreaux étaient recouverts de givre. L'air glacial s'engouffra dans la pièce. Six étages plus bas, des grognements porcins troublèrent la nuit de Noël. Il referma aussitôt. Très probablement, des clochards s'étaient introduits dans la cour ; le lendemain, ils profiteraient

des reliefs du réveillon amassés dans les poubelles de l'immeuble. Aucun des locataires n'oserait appeler la police pour s'en débarrasser – pas un jour de Noël. C'était généralement la locataire du premier qui finissait par s'en charger – une femme d'une soixantaine d'années, aux cheveux teints au henné, qui portait des pull-overs en patchwork de couleurs vives, et que Jed supposait être une psychanalyste à la retraite. Mais il ne l'avait pas vue ces derniers jours, elle était probablement en vacances – à moins qu'elle ne soit décédée subitement. Les clochards allaient rester plusieurs jours, l'odeur de leurs défécations emplirait la cour, empêchant d'ouvrir. Avec les locataires ils se montraient polis, voire obséquieux, mais les rixes entre eux étaient féroces, et généralement ça se terminait ainsi, des hurlements d'agonie s'élevaient dans la nuit, quelqu'un appelait le SAMU et on retrouverait un type baignant dans son sang une oreille à moitié arrachée. (26)

**Guillaume Musso** : *Et après...*

Après avoir poussé la porte derrière lui, Nathan ferma les yeux et, pendant plusieurs secondes, pressa un verre d'eau fraîche contre son front. Il sentait confusément que cet incident ne resterait pas sans suite et qu'il n'avait pas fini d'entendre parler de Garrett Goodrich.

Il eut du mal à se remettre au travail. La bouffée de chaleur qui le submergeait et la douleur de plus en plus insistante dans sa poitrine l'empêchaient de fixer sa concentration. Son verre d'eau à la main, il se leva de sa chaise, fit quelques pas en direction de la fenêtre pour apercevoir les reflets bleutés du Helmsey Building. (...) La neige continuait à tomber sans relâche, colorant la ville de nuances de blanc et de gris. Il ressentait toujours un malaise en se mettant à cette fenêtre. Au moment des attentats du 11 septembre, il travaillait sur son ordinateur lorsque avait éclaté la première explosion. Jamais, il n'oublierait cette épouvantable journée d'horreur, ces colonnes de fumée noire qui avaient pollué le ciel jusque-là limpide, puis ce monstrueux nuage de débris et de poussière lorsque les tours s'étaient effondrées. Pour la première fois, Manhattan et ses gratte-ciel lui avaient paru petits, vulnérables et éphémères.

Comme la plupart de ses collègues, il avait essayé de ne pas trop ressasser le cauchemar qu'ils avaient alors vécu. La vie avait repris son cours. *Business as usual*. Pourtant, ainsi que le disaient les gens d'ici, New York n'était jamais réellement redevenu New York. (31)

### III.3. Fokalizáció

A fokalizációval kapcsolatos fordítási problémák a francia és a magyar nyelv mondatainak grammatikai és információs szerkezete közötti különbségéből fakadnak. A franciában mint kötöttebb szórendű nyelvben a jelöletlen, kanonikus kijelentő mondat magját az alany és az azt közvetlenül követő állítmány alkotja, ami kommunikatív szempontból a mondat téma-réma tagolásának felel meg. Ezzel szemben a magyar nyelvben a mondatrészeknek nincs szintaktikailag megszabott helye, mondatait „szabad szórendűnek” szokás nevezni. Mivel azonban a mondatok kommunikatív tagolása a szövegelőzménytől és az adott szituációban közölt információ hírértékétől függ, egy adott mondat szórendi variációs lehetőségei a beszélő szándékának megfelelően egymástól eltérő kommunikációs jelentést hordoznak.

Tapasztalatunk szerint francia-magyar fordítási viszonylatban a legnagyobb nehézséget a fókuszban álló francia mondatrész felismerése jelenti, mégpedig elsősorban azért, mert a francia nyelv két fokalizációs eszköze: a kiemelő szerkezet (*la mise en relief*) és a szóhangsúly (*accent d'insistance*) közül ez utóbbinak nincs az írott szövegben látható jelölése. A hangsúllyal kapcsolatban azt kell megjegyezni, hogy a rematikus hangsúly bármilyen mondatrészre eshet, ám a kanonikus SVO mondatstruktúra változatlan marad; nyomtatott szövegben esetleg a betűtípus megváltoztatásával jelölhetik: *Nous irons au zoo avec les enfants*. A kontrasztív nyomaték dekódolásában tehát a fordító kizárólag a szövegelőzményből származó információkra támaszkodhat. A mondatrész-kiemelés már egy szintaktikai művelet: a prezentatív *c'est* és a vonatkozó *qui/que* közé kerül a hangsúlyozni kívánt mondatrész, amely ezáltal az adott mondat jól látható fókuszává válik: *C'est au zoo que nous irons avec les enfants*. Mindkét mondat magyarra fordítása a hangsúlyos mondatrész ige elé helyezésével oldható meg: *Az állatkertbe megyünk a gyerekekkel*.

Egy másik jellemző fordítási problémaforrás a két nyelv rémapozíciójának különbsége. Míg a francia kanonikus jelöletlen mondatban az új információ általában a mondat végén van, azaz az igtől jobbra található a réma, addig a magyarban a főhangsúlyos bővítmény balra, közvetlenül az igei állítmány elé kerül:

*Elle va au cinéma avec Charles.* (non avec Luc) – *Charles-lal megy moziba.* (nem Luc-kel)

*Elle va avec Charles au cinéma.* (non au théâtre) – *Moziba megy Charles-lal.* (nem színházba)

Az ige utáni halmozott mondatrészeket tehát nem fordíthatjuk egyszerűen a mondatban való előfordulásuk sorrendjében.

Az igtől jobbra eső rémapozícióból következik az is, hogy a francia passzív mondat ágensi bővítményét (*complément d'agent*) hangsúlyos helyzetben lévő rémaként kell értelmeznünk: *Les victimes ont été secourues par la Croix Rouge.* – *Az áldozatokat a Vöröskereszt mentette ki.*

Egy mondatösszetevő kiemelésének harmadik módja a franciában a diszlokáció, amely azonban nem a fokalizációnak, hanem a tematizációnak az eszköze: a hangsúlyt kapó mondatrész a mondatbeli helyéről elmozdítva a mondat elejére vagy a végére kerül, és attól a beszédben szünettel, az írásban pedig vesszővel van elválasztva. Az ilyen szegmentált mondat szerkezetekben, amelyekben tehát az ismert elem, a téma kap nyomatékot, a diszlokált mondatrészek névmási ismétlése biztosítja a kanonikus mondatszerkezet állandóságát, magyarra azonban ezeket a névmásokat nem fordítjuk: *Luc, il n'est pas bête. Il n'est pas bête, Luc.* – *Luc aztán nem egy hülye gyerek/fickó. Nem hülye gyerek/fickó ez a Luc.*

A gyakran többszörösen szegmentált mondat elsősorban az informális beszélt nyelvhasználat sajátja, ezért a fordításban nem az eredeti mondatrészek sorrendjének, és az ott használt névmásoknak a megőrzése a cél, hanem az értelmi és érzelmi hangsúly, valamint az informális beszélt nyelvhasználat megteremtése a magyar nyelv lehetséges eszközeivel. *Moi, ce type-là, je le connais pas.* – például: *Nekem aztán gőzöm sincs, ki ez a pasas. C'est pas de sa faute, elle en a jamais vu, elle, d'obus.* – *Nem az ő hibája, sose látott még gránátot.* (Louis Ferdinand Céline : *Le voyage au bout de la nuit*).

♦♦♦

#### Thierry Jonquet : *Moloch*

– Tu comprends, des gens comme ça, on en croise tous les jours, dans le métro, à la charcuterie du coin de la rue, dans la salle d'attente du dentiste, ce sont des gens terriblement ordinaires, épouvantablement ordinaires... et ce qui m'esquinte, c'est que ce petit salaud d'étudiant en médecine de merde, il va me filer entre les pattes ! Je n'ai rien pour le coincer. Elle, Marianne, elle va plonger, mais lui ? Dans deux ou trois ans, il sera médecin, il aura son petit cabinet en ville, les mères de famille viendront lui présenter leur môme, il soignera les coqueluches, les rougeoles... (308)

**Éric-Emmanuel Schmitt** : *Kiki van Beethoven*

Sur ce point, je n'insistais pas, car Zoé, c'est notoire, est douée pour tomber amoureuse d'hommes qui ne la remarquent pas. S'il y a un célibataire qui se moque des femmes, Zoé va s'en amouracher. S'il y a un individu qui ne pense qu'à son travail, son argent ou son avenir, Zoé va lui envoyer des fleurs. S'il y a un mâle allergique au flirt, Zoé lui offre un verre. Un flair infallible. En soixante ans, elle a même réussi à nous dégoter les deux ou trois bipèdes de la planète absolument fidèles à leurs épouses, alors que j'étais persuadée que ça n'existait pas. Ça relève du génie, de se tromper avec tant de sûreté. Depuis l'école primaire, je ne l'ai vu rêver que sur des hommes hors de portée. Des trois qu'elle a épousés, le premier la battait, le deuxième buvait, le troisième s'est enfui avec le facteur. (170)

**Marc Levy** : *Sept jours pour une éternité*

Sur sa béquille de fortune, Mathilde repartit vers sa chambre. Sur le pas de la porte, elle se retourna pour les contempler.

– Peu importe que vous soyez ou non ce que je crois que vous êtes. Avant de te rencontrer, Zofia, je pensais que les vrais bonheurs de cette terre n'existaient que dans les mauvais bouquins, c'est comme ça, paraît-il, qu'on les reconnaissait. Mais c'est toi qui m'as dit un jour que le pire d'entre nous a toujours des ailes cachées quelque part, qu'il faut l'aider à les ouvrir au lieu de le condamner. Alors donne-toi une vraie chance, parce que si j'en avais eu une avec lui, je peux t'assurer, ma vieille, que je ne l'aurais pas laissé passer. Quant à toi, le grand blessé, si tu lui froisses ne serait-ce qu'une plume, je te refais des points de suture avec une aiguille à tricoter. Et ne faites pas ces têtes-là, quoi qu'il vous faille affronter, je vous défends formellement à tous les deux de baisser les bras, parce que si vous renoncez, c'est le monde entier qui bascule, en tout cas le mien !

La porte claqua derrière elle. Lucas et Zofia restèrent muets. Ils écoutèrent son pas qui claudiquait sur le parquet du salon. (167)

**Michel Houellebecq** : *La possibilité d'une île*

Qu'une religion nouvelle puisse naître en Occident était déjà en soi une surprise, tant l'histoire européenne des trente dernières années avait été marquée par l'effondrement massif, d'une rapidité stupéfiante, des croyances religieuses traditionnelles. Dans des pays comme l'Espagne, la Pologne, l'Irlande, une foi catholique profonde, unanime, massive struc-

turait la vie sociale et l'ensemble des comportements depuis des siècles, elle déterminait la morale comme les relations familiales, conditionnait l'ensemble des productions culturelles et artistiques, des hiérarchies sociales, des conventions, des règles de vie. En l'espace de quelques années, en moins d'une génération, en un temps incroyablement bref, tout cela avait disparu, s'était évaporé dans le néant. Dans ces pays aujourd'hui plus personne ne croyait en Dieu, n'en tenait le moindre compte, ne se souvenait même d'avoir cru ; et cela s'était fait sans difficulté, sans conflit, sans violence ni protestation d'aucune sorte, sans même une discussion véritable, aussi aisément qu'un objet lourd, un temps maintenu par une entrave extérieure, revient dès qu'on le lâche à sa position d'équilibre. Les croyances spirituelles humaines étaient peut-être loin d'être ce bloc massif, solide, irréfutable qu'on se représente habituellement ; elles étaient peut-être au contraire ce qu'il y avait en l'homme de plus fugace, de plus fragile, de plus prompt à naître et à mourir. (347)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

- Si j'avais ton âge aujourd'hui, j'aurais d'autres ambitions que de vouloir devenir écrivain.
- Pourquoi ?
- Parce que l'existence d'un écrivain est le truc le moins glamour du monde, soupira Fawles. Tu mènes une vie de zombie, solitaire et coupée des autres. Tu restes toute la journée en pyjama à t'abîmer les yeux devant un écran en bouffant de la pizza froide et en parlant à des personnages imaginaires qui finissent par te rendre fou. Tu passes tes nuits à suer sang et eau pour torcher une phrase que les trois quarts de tes maigres lecteurs ne remarqueront même pas. C'est ça, être écrivain.
- Enfin, ce n'est pas que ça...
- Fawles continua comme s'il n'avait rien entendu :
- Et le pire, c'est que tu finis par devenir accro à cette existence de merde parce que tu te donnes l'illusion, avec ton stylo et ton clavier, d'être un démiurge et de pouvoir rafistoler la réalité. (55)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Un matin, écoutant la radio par hasard – il ne l'avait pas fait depuis, au bas mot, trois ans – Jed apprit la mort de Frédéric Beigbeder, âgé de

soixante et onze ans. Il s'était éteint dans sa résidence de la côte basque, entouré, selon la station, de « l'affectation des siens ». Jed le crut sans peine. Il y avait en effet chez Beigbeder, pour autant qu'il s'en souvienne, quelque chose qui pouvait susciter l'affection. (...) C'est de cette manière indirecte, en quelque sorte par recoupement, qu'il prit conscience qu'il venait lui-même d'avoir soixante ans. C'était surprenant : il n'avait pas conscience d'avoir vieilli à ce point. C'est à travers les relations avec autrui, et par leur intermédiaire, qu'on prend conscience de son propre vieillissement ; soi-même, on a toujours tendance à se voir sous les espèces de l'éternité. Certes, ses cheveux avaient blanchi, son visage s'était creusé de rides ; mais tout cela s'était fait insensiblement, sans que rien vienne le confronter directement avec les images de sa jeunesse. Jed fut alors frappé par cette incongruité : lui qui avait réalisé, au cours de sa vie d'artiste, des milliers de clichés, ne possédait pas une seule photographie de lui-même. Jamais non plus il n'avait envisagé de réaliser d'autoportrait, jamais il ne s'était considéré, si peu que ce soit, comme un sujet artistique valable. (397)

**Guillaume Musso : *La vie secrète des écrivains***

Le premier tirage de *Lorelei* n'avait pas dépassé les cinq mille exemplaires. Le livre n'avait pas eu de presse et on ne pouvait pas dire que les libraires l'avaient particulièrement défendu, même s'ils avaient fini par suivre le mouvement. Ce livre n'avait dû son salut qu'au bouche à oreille enthousiaste des lecteurs. Le plus souvent, des gamines comme la Mathilde Monney de l'époque qui s'étaient reconnues dans le personnage principal. Il faut dire que l'histoire du livre s'y prêtait bien. Elle narrait, le temps d'un week-end, les rencontres que faisait Lorelei, une jeune pensionnaire d'un hôpital psychiatrique. Cette mise en scène était prétexte à décrire une galerie de personnages peuplant l'hôpital. Peu à peu, le roman s'était hissé dans les classements des meilleures ventes, accédant au statut envié de phénomène littéraire. Ceux qui l'avaient snobé au début s'empressaient de prendre le train en marche. Le roman était lu par les jeunes, les vieux, les intellos, les profs, les élèves, les gens qui lisaient beaucoup, ceux qui ne lisaient pas. Tout le monde s'était mis à avoir une opinion sur *Lorelei Strange* et on faisait dire au livre des choses qu'il ne disait pas. C'était ça, le grand malentendu. Au fil des années, le mouvement s'était amplifié et *Lorelei* était devenu une sorte de classique de la littérature

grand public. On avait écrit des thèses dessus, on le trouvait aussi bien dans les librairies et les aéroports que dans les *book corners* des supermarchés. Parfois même au rayon développement personnel, ce qui exaspérait son auteur. Et ce qui devait arriver arriva : avant même qu'il arrête d'écrire, Fawles s'était mis à détester son roman et à ne plus supporter qu'on lui en parle, tant il avait l'impression d'être prisonnier de son propre livre. (95)

**Guillaume Musso : *La vie secrète des écrivains***

– Je voudrais une boîte de peinture pour Noël, s'il te plaît, papa, demanda Billie.

Scottie hocha la tête pour dire qu'il était d'accord. Ils montèrent au dernier étage où se trouvaient le rayon des livres ainsi que tout ce qui avait un rapport avec la papeterie. Ils farfouillèrent un bon quart d'heure et dénichèrent un joli coffret de tubes de gouache, des pastels à l'huile et deux petites toiles vierges. La joie de sa fille réchauffa le cœur de Scottie. Il s'autorisa une dépense pour lui-même : un exemplaire du *Poète* de Michael Connelly soldé à 0,99 dollar. C'est Julia qui lui avait révélé le pouvoir magique de la lecture. C'est elle qui, pendant longtemps, lui avait conseillé les titres susceptibles de lui plaire : polars, romans historiques et d'aventure. Il n'était pas toujours évident de rentrer dans l'histoire, mais lorsqu'on avait trouvé le bon livre, celui qui était fait pour nous, celui dont on savourait les détails, les dialogues, les pensées des personnages, c'était la grande évasion. Oui, c'était mieux que tout, vraiment. Mieux que Netflix, que les matches de basket des Hawks, et que toutes ces vidéos débiles qui circulaient sur les réseaux et vous transformaient en zombies.

Alors qu'ils faisaient la queue aux caisses, Scottie repéra une panier dans laquelle étaient rassemblés des articles bradés. Il fourragea dans la grande corbeille grillagée et, parmi quantité d'objets hétéroclites, pêcha une trousse en tissu renflée. Elle contenait un antique appareil photo compact, affiché au prix de 4,99 dollars. Après un moment de réflexion, Scottie se laissa tenter. Il aimait bricoler et rafistoler tout ce qui lui tombait sous la main. C'était chaque fois une gageure qu'il se faisait un devoir de réussir. Car, en remettant en marche de vieux trucs déglingués, c'était toujours un peu sa propre vie qu'il avait l'impression de réparer. (116)

### III.4. Stílus, regiszterek

A fejezet a *Stílus, regiszterek* címet kapta, de rögtön azzal a pontossággal kell kezdenünk, hogy a stílus szót a lehető legtágabb értelemben használtuk. Azt a sajátos módot értjük alatta, ahogyan a szerző a gondolatait a nyelvi eszközök megválogatásával kifejezi. Ennek a nyelvi megformálásnak a különböző szintjeit jelölik a nyelvi regiszterek, azaz a formális (irodalmi, tudományos), a sztenderd és az informális nyelvi szintek. Egy olyan kérdéskörrel van szó, amely túllép a szöveg pusztán grammatikai vagy szintaktikai megformázásán, a stílusjegyek a szöveg egészét áthatják és akár a szöveg szemantikai interpretációját is befolyásolhatják.

A fordítás során talán az egyik legnehezebb feladat az, hogy ne csak a szöveg jelentését ültessük át a másik nyelvre, hanem annak nyelvi szintjét is eltaláljuk, és ezáltal a fordított szöveg hangulata, stílusa tükrözze az eredeti idegen nyelvű szöveg jellegét. Figyelemmel kell lennünk arra, hogy milyen korban íródott a szöveg, milyen a megszólaltatott szereplők életkora, neveltetése, szociális háttere, iskolázottsága, egymáshoz való viszonya stb., és ennek megfelelően kell megválasztanunk a célnyelvi megformálást. Teljesen más hatást vált ki *a feleségem – nejem – hitvesem – az asszony – az oldalbordám* használata, ahogyan az sem mindegy, hogy *valakinek gyermeke van – utódja – sarja – kölyke* stb.

A forrásnyelv és a célnyelv funkcionális ekvivalenciáját tehát nemcsak a grammatikai és lexikális elemek megfelelése biztosítja, hanem igen fontos részét képezi a stílusbeli ekvivalencia is. Külön nehézséget jelenthet ilyenkor a két nyelv által leképezett valóság megfeleltetése, például rendkívül nehéz feladat és komoly fejtörést jelenthet, ha a francia szleng nyelvezetet, a *verlant* kell megfeleltetnünk a magyar nyelvnek. A *verlan* módján, – azaz a szótagok felcserélésével – alkotott szavakat már a 19. században dokumentálták a francia nyelvben, majd a második világháború után elterjedt az afrikai és arab bevándorlók körében, azután átvették a fiatalok, a hip-hop, a rap zenészek, a reklámok, így egyes szavak már be is épültek a sztenderd nyelvhasználatba. Maga a jelenség azonban teljesen idegen a magyarban, ezért nagyfokú kreativitást igényel a fordítótól, ha ily módon alkotott szavakkal kell dolgoznia.

Más jellegű nyelvi kompetenciát igényel a hosszabb leíró szövegek fordítása, ahol gyakran találkozunk melléknévhalmozással, többszörösen összetett mondatokkal, hosszabb melléknévi vagy főnévi bővítményekkel. Alapos átgondolást igényel ilyenkor a mondatok „magyaros” formába

öntése, hiszen mi a mellékneveket jellemzően a főnév elé tesszük, míg a franciában inkább hátul állnak: *une station spatiale internationale – nemzetközi űrállomás*; – különösen, ha a melléknévnek további bővítményei vannak: *un destin collectif fait de justice, de solidarité et de responsabilité écologique – igazságosságon, szolidaritáson és a környezetünkért érzett felelősségen alapuló közös jövő/sors*; *Nous vous proposons un large choix de lunettes de vue et de lunettes de soleil luxueuses aux montures dorées. – Luxus, aranykeretes szemüvegek és napszemüvegek széles választékát kínáljuk.*

♦♦♦

#### Michel Houellebecq : *La carte et le territoire*

Ils fêtèrent l'événement le soir même *Chez Antony et Georges*. « On parle beaucoup de vous... » lui glissa Georges en aidant Olga à se débarrasser de son manteau. Les restaurateurs aiment les people, c'est avec la plus grande attention qu'ils suivent l'actualité culturelle et mondaine, ils savent que la présence de people dans leur établissement peut avoir un réel pouvoir d'attraction sur le segment de population abrutie-riche dont ils recherchent en premier lieu la clientèle ; et les people, en général, aiment les restaurants, c'est une sorte de symbiose qui s'établit, tout naturellement, entre les restaurants et les people. Tout jeune mini-people, Jed adopta sans difficulté cette attitude de détachement modeste qui convenait à son nouveau statut, ce que Georges, expert en people intermédiaires, salua d'un coup d'œil appréciateur. Il n'y avait pas grand monde ce soir-là dans le restaurant, juste un couple coréen qui partit assez vite. (82)

#### Guillaume Musso : *Un appartement à Paris*

Tout à coup, un bruit lourd et agressif déchira la quiétude de cette fin d'après-midi. Gaspard sursauta et se leva d'un bond avant de sortir sur la terrasse. La « musique » provenant apparemment d'une des habitations voisines, envahissait la ruelle. Le son était brut, sale, saturé, englutissant les hurlements violents qui tenaient lieu de chant. *Comment peut-on prendre plaisir à écouter une telle soupe ?* pesta-t-il en sentant une grande lassitude s'abattre sur lui. Impossible de profiter d'un moment de tranquillité. C'était un combat perdu d'avance. Le monde était rempli de casse-couilles, d'emmerdeurs de tout poil, de chieurs en tout genre. Les fâcheux, les gêneurs, les enquiquineurs faisaient la loi. Ils étaient trop

nombreux, se reproduisaient trop vite. Leur victoire était totale et définitive. (100)

**Faïza Guène** : *Kiffe kiffe demain*

Dans mon lit, j'ai pris un des livres que j'avais trouvés dans un carton en bas de l'immeuble. Des livres pourris qu'en temps normal, j'aurais jamais lu. Des romans à l'eau de rose style Barbara Cartland mais en bas de gamme, avec sur la couverture une image qui fait pitié : un couple qui s'enlace tendrement planté comme deux cons dans un décor de rêve, comme dans les photos des catalogues Tati Vacances. Le bouquin, s'il te prend l'envie de le lire dans le métro, t'as intérêt à le couvrir de papier kraft, sinon le gros Francis qui lit *Le Figaro*, tout fier, la bouche ouverte avec un putain d'air supérieur, il risque de bien se foutre de ta gueule.

Celui que j'ai pris s'appelait *Coup de foudre au Sahara* et je dois dire que je l'ai fini dans la nuit. Ça raconte l'histoire d'un nomade du désert qui s'appelle Steve – déjà à ce moment de l'histoire, tu sais que c'est de la mytho –, et Steve, il sauve une jeune institutrice rousse en vacances qui s'est viandée avec son dromadaire. Le type, il a un physique de Rachid et il s'appelle Steve mais elle, ça l'inquiète pas plus que ça. Elle tombe amoureuse de ce mec qu'elle connaît même pas, croisé entre deux dunes. C'est super con, pas crédible pour un centime, plein de clichés mais bon, t'y crois à fond. Tu réussis même à t'identifier à cette espèce de débile mentale qui a des poussées de fièvre et des hallucinations parce qu'elle est tombée de son chameau. (57)

**Roland Buti** : *Luce et Célie*

De l'autre côté de la vitre, la rue ondule noyée sous la pluie. Célie est debout devant la machine à café, une masse opaque et brillante dont elle connaît les replis intérieurs. Une vapeur chaude lui glisse sur les mains, remonte le long de ses bras au moment où se forme la mousse brune et délicate. La soucoupe au bout des doigts, elle traverse la salle familière. Elle porte le cadre qu'elle vient de décrocher, étonnamment léger. Il contient la photographie de Maurice, l'homme de sa vie.

Elle choisit une table près de la vitre, s'assied sur une étroite chaise Thonet qui a soutenu le poids de beaucoup d'existences. Il n'y a aucun tableau, aucune affiche. Cela lui a toujours semblé inutile. La peinture blanche fendillée dessine maintenant un réseau compliqué qui court le long des parois et fait circuler une énergie invisible. De multiples dépôts

moirent la surface. Ce ne sont pas des taches, mais des concrétions d'air solidifié : l'air des matins humides ou l'air enfumé et sec des fins de soirées plaqués contre les murs. (...) Malgré l'heure tardive, malgré la fermeture définitive, Célie n'a pas envie de baisser le rideau de fer. La ville est savonneuse de l'autre côté de la grande vitre. Les phares baveux des voitures ressemblent aux yeux de monstres fatigués. L'éclairage public salit les façades ; les immeubles d'en face sont hors de portée. Une silhouette sombre et cassée se détache un instant sous les lampadaires. Son bistrot est une bulle au fond de l'océan. (17)

**Thierry Jonquet** : *Moloch*

Quand elle eut fini de manger, elle toisa Charlie d'un regard interrogatif. Le moment qu'il redoutait. À l'expression qui se dessina sur son visage, elle comprit que l'expédition à la porte de Clignancourt s'était soldée par un échec.

– Ne m'en veux pas, Héléna, supplia Charlie, j'ai traîné là-bas tout l'après-midi... Ton « monsieur », tu sais, je crois bien qu'on le retrouvera jamais, tu comprends ? Autant pas se faire d'illusions ! On passe l'éponge et on essaie de vivre peinarde ? (...)

Elle tourna la page du cahier et montra le dessin de l'accordéoniste. Obstinée, patiente, déterminée.

– T'es têtue comme une bourrique ! lança Charlie, excédé. Je l'ai pas vu, ton lascar, tu piges ? Il y était pas, aux Puces ! Et même si je l'avais croisé, qu'est-ce que j'aurais fait, hein ? Tu peux me le dire ? Non, tu peux pas, forcément, t'es muette !

Elle frappa de ces deux petits poings sur la table, furieuse, enragée.

– Ça suffit, Héléna, on va pas s'engueuler, quand même, on est pas bien, ici, tous les deux ? Pourquoi qu'on irait s'attirer des emmerdes ? (202)

**Anna Gavalda** : *Des vies en mieux*

Je suis arrivée essoufflée et, fameux escarpins à tomber oblige, je me suis tordu la cheville en attaquant tout schuss le perron de la mairie du XX<sup>e</sup>.

En grimaçant, j'ai accosté un type aussi endimanché que moi, mais qui avait l'air beaucoup moins pressé.

– Pardon, vous ... euh... je ... je cherche la salle des mariages, vous... Vous savez où c'est ?

Il m'a tendu un bras où me percher le temps de renfiler ma pantoufle de verre puis m'a fort aimablement renseignée :

- La forge à cocus ? C'est par là ! J'en suis ! De la cérémonie aussi, j'entends... Serrez-moi donc de près, jeune fille instable, en bons derniers nous nous ferons moins remarquer.

Bingo, j'avais trouvé mon second larron et c'est probablement lui qui m'a confiée à un chauffeur de taxi bien après minuit alors que j'avais perdu mes deux godasses depuis longtemps déjà. Les mariés ne m'ont jamais rappelée ni remerciée de mon cadeau. Je ne me souviens plus de mon état et encore moins de ce que j'avais pu raconter à leurs invités, mais ça n'avait pas dû être très nuptial. (287)

**Anna Gavalda** : *Des vies en mieux*

Elle programmait son réveil à 5 heures, se douchait en réglant le jet au minimum pour ne pas déranger les filles, glissait ses plans dans sa besace et cueillait Paris à l'aube en plein solstice d'été. Le Paris rose et ensommeillé des livreurs, des monteurs de marchés et des artisans boulangers. Elle redécouvrait des vues, des boulevards et des avenues qu'elle avait eu, jusque-là, l'habitude d'emprunter à cette même heure, mais décalquée et en pilotage automatique, zigzaguant, clopinant, s'appuyant ou se retenant de justesse aux poignées de son guidon qui lui servait alors de balancier. Elle admirait les étirements brumeux, la langueur canaille, l'indolence mi-close et déjà aguichante d'une ville que ses pauvres petits yeux explosés par la fatigue, l'alcool et la myxomatose des mélancoliques anonymes ne voyaient plus depuis longtemps et qui demeurai, on avait beau dire, ils avaient beau faire, belle comme le jour. (309)

**Éric-Emmanuel Schmitt** : *Kiki van Beethoven*

Faut préciser que je ne rate pas une occasion de quitter la résidence, notre immeuble. Chaque retraité y occupe un minuscule appartement indépendant, avec salle de bains et sa cuisine ; nous partageons une salle de jeux – les cartes –, une salle de gymnastique – vide – et deux infirmières qui veillent sur nous : en gros, elles nous soignent tant que nous tenons debout puis elles relouent l'appartement sitôt que l'un de nous crève. Cela s'appelle « La Résidence des Lilas », ce qui est cruel pour cette jolie fleur qui ne mérite pas qu'on l'associe à des vieilles peaux. Si l'on voulait res-

ter dans la métaphore végétale, on aurait dû la baptiser « Résidence des sarments de vigne » ou « Résidence des souches ». Personnellement, je la nomme « Les Osselets », mais ça ne fait rire personne. Même pas moi d'ailleurs.

Une maison de vieux, c'est comme une maison d'adolescents. Pareil ! On vit entre copains et copines ; on appartient à une bande, on déteste les autres groupes, on critique les solitaires ; on pense au sexe mais on le pratique moins qu'on en parle, et on agit en cachette de la famille. Unique différence, les parents ne sont plus non aînés mais nos enfants, voire nos petits-enfants, qui nous surveillent et qui nous grondent. Quelle dégringolade ! Ils sont devenus aussi sérieux et chiants que nos pères ou nos mères autrefois. « Alimente-toi correctement, prends tes médicaments, va à la gymnastique, évite les sports violents, entraîne tes neurones avec des exercices de mémoire... » Quels bonnets de nuit ! (158)

**Guillaume Musso** : *La vie secrète des écrivains*

Je dévorai ma tartine en parcourant l'article du journal sans y apprendre grand-chose, puis je sortis mon téléphone à la recherche d'informations plus fraîches. J'avais repéré la veille le compte Twitter d'un certain Laurent Lafaury, un journaliste de la région parisienne qui se trouvait actuellement à Beaumont pour rendre visite à sa mère. Le type n'était pas un cadore de la profession. Il avait fait quelques piges pour les sites internet de *L'Obs* et *Marianne* avant de devenir *community manager* d'un groupe de stations de radio. L'historique de son compte était un parfait exemple de ce que le pseudo-journalisme 2.0 pouvait produire de pire : sujets graveleux, titres putaclics, clashes, appels à hallali, blagues à trois balles, retwees systématiques de vidéos anxiogènes et de tout ce qui était susceptible de tirer l'intelligence vers le bas, de flatter les pires instincts, d'entretenir les peurs et les fantasmes. Le bon petit propagateur d'infox et de thèses flirtant avec le complotisme, mais toujours bien planqué derrière son écran. (88)

**Guillaume Musso** : *Un appartement à Paris*

C'est l'hydre froide de la panique qui serpente entre tes membres. Tu te lèves d'un bond. Ton cœur se déchaîne. Tu as déjà vécu un épisode identique il y a quelques années et les choses ne se sont pas bien terminées. Mais cette pensée a beau te traverser, tu ne parviens pas à bloquer la

roue de l'inexorable. Prise de tremblements incontrôlables, tu chancelles jusqu'à la salle de bains. La boîte à pharmacie. Les tubes de médocs. Tu t'allonges dans la baignoire – en train de déborder – alors que tu n'es qu'à moitié déshabillée. L'eau est trop chaude ou trop froide, tu ne sais même plus et tu t'en fous. Sur ta poitrine, un étou. Dans ton ventre, un gouffre. Devant tes yeux, un horizon charbonneux, à jamais barré par le chagrin.

Toi-même, tu n'avais pas conscience d'en être déjà là. Ces dernières années, tu t'es un peu perdue, c'est vrai, et depuis longtemps tu sais que la vie est fragile. Mais tu ne t'attendais pas à perdre pied aujourd'hui et à basculer si vite. Surtout, tu ne savais pas que ce torrent de boue coulait en toi. Cette noirceur, ce poison, cette misère. Ce sentiment de solitude perpétuelle qui s'est brusquement réveillé et qui te terrorise. (17)

### III.5. Mondat- és szövegszerkezetből fakadó fordítási nehézségek

Az irodalmi szöveg nyelvi megformáltságának legszembevetőbb eleme a mondat szerkezetek felépítése és kapcsolása, ami az irodalmi mű egészének szöveg- és stílusstruktúráját meghatározza. A fordítónak azért is kell különös figyelmet fordítania a szöveg mondat szerkezeti jellemzőire, mert az nem csupán egy külső dekorációs rétege a szövegnek: a nyelvi megformáltság maga is egy szövegértelmezés-összetevő.

Az irodalmi szöveg mondatainak sajátos nyelvtani szerkezete, így például a mondatok retorikai struktúrája, az átlagos mondat hosszúságtól való jelentősebb eltérése, bonyolult grammatikai-logikai egymásba fonódása, vagy épp töredezettsége, szaggatottsága, hiányos volta az általa kiváltott stílushatás révén hozzájárul a globális szövegjelentéshez: érzelmeket közvetít, különböző lelkiállapotokat sugall (zaklatottságot, kétségbeesést, izgatottságot stb.), s ezáltal a szövegjelentést felerősíti, vagy épp egyes szövegrészek értelmével ellentétes hatást fejt ki. A tudatos alkotói szándékot joggal feltételezve még hosszabb prózai művek, mint például Proust vagy Flaubert művei esetében sem tekinthető a mondat szerkezet pusztán egy olyan külső formának vagy csupán dísznek, amely független lenne a szövegjelentéstől. Az irodalmi mű mondat szerkezetét, elsősorban a nagyobb egységek, a mondat tömbök vagy mondat sorozatokból álló szövegegységek szerkezetét az alkotó által tudatosan megkomponált jelentéshordozó elemnek kell tekinteni, s a jelentésmódosulások, emfázis-eltolódások elkerülése érdekében a forrásnyelvi szöveg mondat határait és mondatkapcsolási módját a célnyelv lehetőségein belül meg kell őrizni.

Az irodalmi mű szövegszerkezete, mondatfűzése, a mondatok retorikai struktúrája által hordozott, s emiatt rejtettebb jelentés kibontásához tehát a mű szövegszintű, analitikus megközelítése, valamint stilisztikai-retorikai ismeretek szükségesek. Így biztosítható a forrásnyelvi szöveg retorikai funkciójának, s ezáltal pragmatikai jelentésének megőrzése a célnyelvi szövegben.

♦♦♦

### Michel Houellebecq : *Soumission*

Je finis par me lasser et par zapper vaguement entre des télérealités quelconques sur l'obésité, avant de couper définitivement la télé. Que l'histoire politique puisse jouer un rôle dans ma propre vie continuait à me déconcerter, et à me répugner un peu. Je me rendais bien compte pourtant, et depuis des années, que l'écart croissant, devenu abyssal, entre la population et ceux qui parlaient en son nom, politiciens et journalistes, devait nécessairement conduire à quelque chose de chaotique, de violent, et d'imprévisible. La France, comme les autres pays d'Europe occidentale, se dirigeait depuis longtemps vers la guerre civile, c'était une évidence ; mais jusqu'à ces derniers jours, j'étais encore persuadé que les Français dans leur immense majorité restaient résignés et apathiques – sans doute parce que j'étais moi-même passablement résigné et apathique. Je m'étais trompé. (116)

### Anna Gavalda : *Des vies en mieux*

Parce que Franck était souvent en retard et que la petite dame fleuriste installée en face de son atelier avait au moins deux mille ans d'âge et qu'elle mettait des plombs à rentrer ses seaux, ses petits buis, ses pots de fleurs et tout son bordel, Billie – qui n'aimait pas attendre un garçon plus que de raison – avait commencé à lui donner un coup de main et à plier boutique avec elle pour ne pas rester inactive. (Et risquer de boire un demi avant son café-crème, disons-le, nous qui le savons.) Et donc, de petits coups de main en petits coups de main, de petites parlottes en grandes discussions, de petits bouquets en grandes croix de deuil, de petits conseils en grand apprentissage, de petits samedis en grandes semaines, de petites initiatives en grands changements, de grandes innovations en petits succès, de petits chèques emploi-service et petites feuilles de paye

et de petits bien-être en grand amour, la voilà qui était devenue fleuriste superstar. (154)

**Roland Buti** : *Luce et Cécile*

La salle à manger est rouge, presque saignant. C'est une couleur stimulante, qui incline vers la vivacité, qui excite les papilles. Après, on se déplace au salon. Un bain de couleurs froides, apaisantes pour favoriser la digestion.

Cécile a surtout l'impression que ce décor l'éreinte. Les couleurs dé-goulinent de partout, transforment la maison en un pot rempli de liquide épais qui offusque la respiration et entrave les mouvements. Tous ses souvenirs sont en noir et blanc ou en pastel. Il n'y a vraiment que les stupides sensations du moment pour être aussi immodestes.

Après le départ des invités, autour de minuit, Cécile finit de ranger, prend congé avant de monter dans sa chambre au troisième étage. Jean l'interpelle. Il a le visage rosi d'avoir bu et mangé, à moins qu'une soirée dans son nouveau décor ait pu suffire à déteindre sur lui, à l'enluminer par immersion. Émaciés, ses traits expriment la résistance opiniâtre de son esprit à l'embonpoint qui, inexorablement, conquiert le reste de son corps, jusqu'à ses doigts boudinés parsemés de poils blonds roux qui frisent sur les phalanges. C'est comme si un étranger poussait à l'intérieur de lui, grandissait à son insu autour de son squelette pour tendre sa peau et lui imposer un autre physique que le sien. (39)

**Marc Levy** : *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

La lumière entra avec elle. Tout était intact, tel qu'ordonné dans ses souvenirs les plus anciens ; les carreaux noirs et blancs du hall qui formaient un gigantesque damier. À droite, la volée de marches en bois sombre qui grimpait à l'étage, dessinant une courbe gracieuse. La balustrade en loupe, ciselée par le couteau d'un ébéniste de renom, que son père se plaisait à citer quand il faisait visiter les parties communes de sa demeure à ses invités. Au fond, la porte qui s'ouvrait sur l'office et la cuisine, plus vastes à eux seuls que tous les lieux où Julia avait vécu depuis son départ. À gauche, le bureau où son père remplissait ses livres de comptes personnels, les rares soirs où il était là. Partout ces signes de richesse qui avaient éloigné Anthony Walsh du temps où il servait des cafés dans une tour de Montréal. Sur le grand mur, un portrait d'elle enfant. Restait-il

aujourd'hui dans ses yeux quelques étincelles de ce regard qu'un peintre avait saisi quand elle avait cinq ans ? Julia releva la tête pour contempler le plafond à caissons. S'il y avait eu par-ci par-là quelques toiles d'araignées pour pendre aux angles des boiseries, le décor aurait été fantomatique, mais la maison d'Anthony Walsh était toujours impeccablement entretenue. (168)

**Marc Levy** : *Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*

À l'arrêt depuis de longues minutes, bloquée dans les embouteillages, Julia fixait la devanture d'un grand magasin de jouets à l'angle de la 58e Rue. Elle reconnut dans la vitrine l'immense loutre en peluche au pelage gris-bleu.

Tilly était née un samedi après-midi semblable à celui-ci, où la pluie tombait si fort qu'elle avait fini par former de petits ruisseaux le long des fenêtres du bureau de Julia. Perdue dans ses pensées, elle y vit bientôt des rivières, les bordures de la fenêtre en bois devinrent les rivages d'un estuaire d'Amazonie et l'amas de feuilles chassé par la pluie, la maison d'un petit mammifère, que le déluge allait emporter, laissant la communauté des loutres dans le plus grand désarroi.

La nuit suivante fut tout aussi pluvieuse. Seule dans la grande salle informatique du studio d'animation qui l'employait, Julia avait alors esquissé les premiers traits de son personnage. Impossible de compter les milliers d'heures passées face à son écran, à dessiner, colorier, animer, inventer chaque expression et chaque mimique qui donnerait vie à la loutre couleur azur. Impossible de se souvenir de la multitude de réunions tardives, du nombre de week-ends consacrés à raconter l'histoire de Tilly et des siens. Le succès que remporterait le dessin animé récompenserait les deux années de travail de Julia et des cinquante collaborateurs, qui avaient œuvré sous sa direction. (31)

**Michel Houellebecq** : *Soumission*

La spécificité de la littérature, *art majeur* d'un Occident qui sous nos yeux se termine, n'est pourtant pas bien difficile à définir. Autant que la littérature, la musique peut déterminer un bouleversement, un renversement émotif, une tristesse ou une extase absolues ; autant que la littérature, la peinture peut générer un émerveillement, un regard neuf porté sur le monde. Mais seule la littérature peut vous donner cette sensation

de contact avec un autre esprit humain, avec l'intégralité de cet esprit, ses faiblesses et ses grandeurs, ses limitations, ses petitesse, ses idées fixes, ses croyances ; avec tout ce qui l'émeut, l'intéresse, l'excite ou lui répugne. Seule la littérature peut vous permettre d'entrer en contact avec l'esprit d'un mort, de manière plus directe, plus complète et plus profonde que ne le ferait même la conversation avec un ami – aussi profonde, aussi durable que soit une amitié, jamais on ne se livre, dans une conversation aussi complètement qu'on ne le fait devant une feuille vide, s'adressant à un destinataire inconnu. (13)

**Michel Houellebecq** : *La possibilité d'une île*

Rares par contre sont les hommes qui acceptent d'être aimés pour leur argent, en Occident tout du moins, c'est autre chose chez les commerçants chinois. Dans la simplicité de leurs âmes, les commerçants chinois considèrent que leurs Mercedes classe S, leurs salles de bains avec appareils d'hydromassage et plus généralement leur argent font partie d'eux-mêmes, de leur personnalité profonde, et n'ont donc aucune objection à soulever l'enthousiasme des jeunes filles par ces attributs matériels, ils ont avec eux le même rapport immédiat, direct qu'un Occidental pourra avoir avec la beauté de son visage – et au fond à plus juste titre, puisque, dans un système politico-économique suffisamment stable, s'il arrive fréquemment qu'un homme soit dépouillé de sa beauté physique par la maladie, si la vieillesse de toute façon l'en dépouillera inéluctablement, il est beaucoup plus rare qu'il le soit de ses villas sur la Côte d'Azur, ou de ses Mercedes classe S. Il reste que j'étais un névrosé occidental, et non pas un commerçant chinois, et que dans la complexité de mon âme je préférais largement être apprécié pour mon humour, ou même pour ma célébrité – car je n'étais nullement certain, au cours d'une carrière pourtant longue et active, d'avoir donné le meilleur de moi-même, d'avoir exploré toutes les facettes de ma personnalité, je n'étais pas un artiste authentique au sens où pouvait l'être, par exemple, Vincent, parce que je savais bien au fond que la vie n'avait rien de drôle mais j'avais refusé d'en tenir compte, j'avais été un peu une pute quand même, je m'étais adapté aux goûts du public, jamais je n'avais été réellement sincère à supposer que ce soit possible, mais je savais qu'il fallait le supposer et que si la sincérité, en elle-même, n'est rien, elle est la condition de tout. Au fond de moi, je me rendais bien compte qu'aucun de mes misérables sketches, aucun de mes lamentables

scénarios, mécaniquement ficelés, avec l'habileté d'un professionnel re-tors, pour divertir un public de salauds et de singes, ne méritait de me survivre. Cette pensée était, par moments, douloureuse ; mais je savais que je parviendrais, elle aussi, à la chasser assez vite. (206)

**Michel Houellebecq** : *La carte et le territoire*

Ils sortaient beaucoup. Arrivée depuis deux ans à Paris, Olga n'avait eu aucun mal à se créer un réseau de relations sociales très dense. Son activité professionnelle la conduisait à fréquenter la presse et les médias – plutôt dans les secteurs, à vrai dire peu *glamour*, de la chronique touristique et gastronomique. Mais, de toute façon, une fille de sa beauté aurait eu ses entrées n'importe où, aurait été admise dans n'importe quel cercle. Il était même surprenant qu'au moment où elle avait rencontré Jed elle n'ait pas eu d'amants attirés ; il était encore plus surprenant qu'elle ait jeté son dévolu sur lui. Certes, il était plutôt *joli garçon*, mais dans un genre petit et mince pas tellement recherché en général par les femmes – l'image de la brute virile qui *assure au pieu* revenait en force depuis quelques années, et c'était à vrai dire bien plus qu'un simple changement de monde, c'était le retour aux *fondamentaux* de la nature, de l'attraction sexuelle dans ce qu'elle a de plus élémentaire et de plus brutal, de même l'ère des mannequins anorexiques était bel et bien terminée, et les femmes exagérément plantureuses n'intéressaient plus que quelques Africains et quelques pervers, dans tous les domaines le troisième millénaire à ses débuts revenait, après diverses oscillations dont l'ampleur n'avait d'ailleurs jamais été bien grande, à l'adoration d'un type simple, éprouvé : beauté exprimée dans la plénitude chez la femme, dans la puissance physique chez l'homme. (70)

**Mathias Énard** : *Zone*

(...) il n'arrête pas de pleuvoir sur Milan j'ai raté l'avion j'avais mille cinq cents kilomètres de train devant moi il m'en reste cinq cents, ce matin les Alpes ont brillé comme des couteaux, je tremblais d'épuisement sur mon siège sans pouvoir fermer l'œil comme un drogué tout courbaturé, je me suis parlé tout haut dans le train, ou tout bas, je me sens très vieux je voudrais que le convoi continue continue qu'il aille jusqu'à Istanbul ou Syracuse qu'il aille jusqu'au bout au moins lui qu'il sache aller jusqu'au terme du trajet j'ai pensé oh je suis bien à plaindre je me suis pris en pitié dans

ce train dont le rythme vous ouvre l'âme plus sûrement qu'un scalpel, je laisse tout filer tout s'enfuit tout est plus difficile par les temps qui courent le long des voies de chemin de fer j'aimerais me laisser conduire tout simplement d'un endroit à l'autre comme il est logique pour un voyageur tel un non-voyant pris par le bras lorsqu'il traverse une route dangereuse mais je vais juste de Paris à Rome, et à la gare centrale de Milan, dans ce temple d'Akhenaton pour locomotives où subsistent quelques traces de neige malgré la pluie je tourne en rond, je regarde les immenses colonnes égyptiennes qui soutiennent le plafond, je bois un petit verre par ennui, à une terrasse ouverte sur les voies comme d'autres sur la mer, il ne me fait aucun bien ce n'était pas le moment des libations il y a tant de choses qui vous détournent du chemin, qui vous perdent et l'alcool est l'une d'elles il rend plus profondes les blessures quand on se retrouve seul dans une immense gare gelée obsédé par une destination qui est devant soi et derrière soi à la fois (...). (11)

**Anna Gavalda : L'Échappée belle**

Ma belle-sœur Carine a fait pharmacie mais préfère qu'on dise *médecine*, donc elle est pharmacienne mais préfère qu'on dise *pharmacien*, donc elle a une pharmacie mais préfère qu'on dise une *officine*.

Elle aime bien se plaindre de sa comptabilité au moment du dessert et porte une blouse de chirurgien boutonnée jusqu'au menton avec une étiquette thermocollante où son nom est écrit entre deux caducées bleus. Aujourd'hui, elle vend surtout des crèmes raffermissantes pour les fesses et des gélules au carotène parce que ça rapporte plus, mais préfère dire qu'elle a *optimisé son secteur para*.

Ma belle-sœur Carine est assez prévisible.

Avec ma sœur Lola, quand on a su cette aubaine-là, qu'on avait dans la famille une fournisseuse d'antirides, depositaire Clinique et revendeuse Guerlain, on lui a sauté au cou comme des petits chiots. Oh ! La belle fête qu'on lui avait réservée ce jour-là ! (...)

On était prêtes à prendre le RER pour aller la voir ! Et c'est quelque chose pour Lola et moi de prendre le RER jusqu'à Poissy. Nous, au-delà des Maréchaux, on souffre déjà... Mais on n'a pas eu besoin d'aller jusque là-bas parce qu'elle nous a prises par le bras à la fin de ce premier déjeuner dominical et nous a confié en baissant les yeux : « Vous savez..., euh... Je ne pourrai pas vous faire de réductions parce que... euh... Si je com-

mence avec vous, après... enfin vous comprenez... après je... après on ne sait plus où ça s'arrête, hein ? » « Même pas un petit quelque chose ? avait répliqué Lola en riant, même pas des échantillons ? » « Ah si... elle avait répondu en soupirant d'aise, si, les échantillons, si. Pas de problème. » Et quand elle est repartie en tenant bien fort la main de notre frère pour ne pas qu'il s'envole, Lola a gourgonné, tout en leur envoyant des baisers depuis le balcon : « Eh ben ses échantillons, elle pourra se les mettre où je pense... » J'étais bien d'accord avec elle et nous avons secoué la nappe en parlant d'autre chose. (12)

**Charlotte Delbo : *Aucun de nous ne reviendra***

Pourquoi avoir laissé à moi seulement la mémoire ? Et ma mémoire ne trouve que des clichés. « Mon beau navire, ô ma mémoire »... Où es-tu, ma vraie mémoire ? Où es-tu, ma mémoire terrestre ?

Le ciel était très bleu, d'un bleu si bleu sur les poteaux de ciment blancs et les barbelés blancs aussi, d'un bleu si bleu que le réseau des fils électriques paraissait plus blanc, plus implacable,

ici rien n'est vert

ici rien n'est végétal

ici rien n'est vivant.

Loin au-delà des fils, le printemps voltige, le printemps frissonne, le printemps chante. Dans ma mémoire.

Pourquoi avoir gardé le souvenir des rues aux pavés sonores, des fifres du printemps sur les bancs des marchands de légumes au marché, des flèches de soleil sur le parquet blond au réveil, le souvenir des rires et des chapeaux, des cloches dans l'air du soir, des premières blouses et des anémones ?

Ici, le soleil n'est pas du printemps. C'est le soleil de l'éternité, c'est le soleil d'avant la création. Et j'avais gardé la mémoire du soleil qui brille sur la terre des vivants, du soleil sur la terre des blés.

Sous le soleil de l'éternité, la chaire cesse de palpiter, les paupières bleussent, les mains se fanent, les langues gonflent noires, les bouches pourrissent.

Ici, en dehors du temps, sous le soleil d'avant la création, les yeux pâlisent. Les yeux s'éteignent. Les lèvres pâlisent. Les lèvres meurent.

Toutes les paroles sont depuis longtemps flétries

Tous les mots sont depuis longtemps décolorés

Graminée – ombrelle – source – une grappe de lilas – l'ondée – toutes les images sont depuis longtemps livides.

Pourquoi ai-je gardé la mémoire ? Je ne puis retrouver le goût de ma salive dans ma bouche au printemps – le goût d'une tige d'herbe qu'on suce. Je ne puis retrouver l'odeur des cheveux où joue le vent, sa main rassurante et sa douceur.

Ma mémoire est plus exsangue qu'une feuille d'automne

Ma mémoire a oublié la rosée

Ma mémoire a perdu sa sève. Ma mémoire a perdu tout son sang.

C'est alors que le cœur doit s'arrêter de battre – s'arrêter de battre – de battre. (175)

## *Az idézett szerzők és művek*



**Philippe BESSON**, né le 29 janvier 1967 à Barbezieux-Saint-Hilaire (Charente), est un écrivain, dramaturge et scénariste français, anciennement directeur des ressources humaines en entreprise. Il a été également critique littéraire et animateur de télévision. Il se fait connaître en tant qu'écrivain avec le roman *En l'absence des hommes* en 2001, qui reçoit plusieurs prix. En 2017, il totalise 18 romans, dont plusieurs ont été adaptés pour le cinéma ou le théâtre, et il a participé à l'écriture du scénario de plusieurs téléfilms. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Philippe\\_Besson](https://fr.wikipedia.org/wiki/Philippe_Besson), 24.07.2022)

***De là, on voit la mer.* Paris, Éditions Juillard, 2013.**

Présentation de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Sur les hauteurs de Toscane, Louise se voue tout entière à l'écriture de son roman. Un exil volontaire qu'elle savoure loin de Paris et du mari qui l'attend, émancipée du monde. Quand Luca, un jeune homme au charme insolent, réveille son désir, elle s'abandonne à la joie d'une liberté sans concession. Jusqu'à ce qu'un grave accident la rappelle au chevet de son mari...



**Roland BUTI**, nom de plume de Roland Butikofer, né le 25 janvier 1964 à Lausanne, est un écrivain, enseignant et historien suisse. En 1990, il publie *Les Âmes lestées*, un premier recueil de nouvelles. En 2005, son premier roman *Un Nuage sur l'oeil* remporte le prix Bibliomedia. En 2014, Roland Buti obtient le prix suisse de littérature pour son roman *Le Milieu de l'horizon*. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Roland\\_Buti](https://fr.wikipedia.org/wiki/Roland_Buti), 25.07.2022)

***Luce et Célie*. Carouge-Genève, Éditions Zoé, 2007.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

*Luce et Célie*, c'est l'histoire de deux femmes, nées dans l'Entre-deux-guerres, que la vie n'a pas épargnées. L'existence les réunit auprès d'un homme, Jean, mari indigne pour l'une, maître tyrannique pour l'autre. Qu'advient-il lorsqu'au cœur des années 1960 et de l'irruption de la société de consommation, ces femmes brisées rompent les barrières sociales pour se venger de leur oppresseur ?



**Charlotte DELBO** est une écrivaine française, née le 10 août 1913 à Vigneux-sur-Seine et morte le 1<sup>er</sup> mars 1985 à Paris. Résistante, elle a été déportée à Auschwitz-Birkenau de janvier 1943 à janvier 1944 puis à Ravensbrück de janvier 1944 à avril 1945.

Membre des Jeunesses communistes, issue d'une famille d'immigrés italiens, elle travaille avant la guerre comme assistante du metteur en scène Louis Jouvet. Elle s'engage en 1941 dans la Résistance. Elle est déportée à Auschwitz-Birkenau dans le convoi du 24 janvier 1943 dit « le convoi des 31000 » qui comprend 230 femmes, résistantes pour la majorité d'entre elles. Elle sera l'une des 49 rescapées de ce convoi. Pendant sa déportation, elle décide qu'à son retour, elle écrira une œuvre sur la déportation qu'elle a traversée. Entre 1946 et 1982, elle écrit 6 livres, tous différents par leur point de

vue et leur forme. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Charlotte\\_Delbo](https://fr.wikipedia.org/wiki/Charlotte_Delbo), 25.07.2022)

***Aucun de nous ne reviendra. Auschwitz et après I. (Le printemps, extrait)*. Paris, Éditions de Minuit. 1970/2018.**

Présentation de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

*Aucun de nous ne reviendra* est, plus qu'un récit, une suite de moments restitués. Ils se détachent sur le fond d'une réalité impossible à imaginer pour ceux qui ne l'ont pas vécue. Charlotte Delbo évoque les souffrances subies et parvient à les porter à un degré d'intensité au-delà duquel il ne reste que l'inconscience ou la mort. Elle n'a pas voulu raconter son histoire, non plus que celle de ses compagnes ; à peine parfois des prénoms. Car il n'est plus de place en ces lieux pour l'individu.



**Mathias ÉNARD**, né le 11 janvier 1972 à Niort, est un écrivain et traducteur français. Il obtient le prix Goncourt en 2015 pour son roman *Boussole*. Après une formation à l'École du Louvre, il suit des études d'arabe et de persan à l'INALCO. Après de longs séjours au Moyen-Orient, il s'installe en 2000 à Barcelone. Il y anime plusieurs revues culturelles. En 2008, Actes Sud publie son roman *Zone*, caractérisé par une seule phrase à la première personne, de cinq cents pages et récompensé par plusieurs prix, dont le prix Décembre, le prix Candide et le prix du Livre Inter. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Mathias\\_%C3%89nard](https://fr.wikipedia.org/wiki/Mathias_%C3%89nard), 23.07.2022)

***Zone*. Arles, Actes Sud, 2008.**

Résumé de l'œuvre d'après la quatrième de couverture du livre :

Par une nuit décisive, un voyageur lourd de secrets prend le train de Milan pour Rome, muni d'un précieux viatique qu'il doit vendre le lendemain à un représentant du Vatican pour ensuite – si tout va bien – changer de vie. (...) Le train démarre et, avec lui, commence une immense phrase itérative, circulatoire et archéologique, qui explore l'espace-temps pour exhumer les tesselles de toutes les guerres méditerranéennes.



**Anna GAVALDA** est une femme de lettres française, née le 9 décembre 1970 à Boulogne-Billancourt. En 1992, elle est lauréate de *La Plus Belle Lettre d'amour*, concours organisé par France Inter. Professeure de français au collège Nazareth à Voisenon (Seine-et-Marne), elle obtient en 2000 le grand prix RTL-Lire pour son premier recueil de nouvelles *Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part* publié par Le Dilettante. Ce livre rencontre un énorme succès avec des traductions en vingt-sept langues. Les romans qu'elle publie ensuite sont également des succès de librairies et suscitent de nombreuses adaptations. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Anna\\_Gavalda](https://fr.wikipedia.org/wiki/Anna_Gavalda), 24.07.2022)

***L'Échappée belle*. Paris, Le Dilettante, 2009.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Simon, Garance et Lola, trois frères et sœurs devenus grands (vieux ?), s'enfuient d'un mariage de famille qui s'annonce particulièrement éprouvant pour aller rejoindre Vincent, le petit dernier, devenu guide saisonnier d'un château perdu au fin fond de la campagne tourangelle. Oubliant pour quelques heures marmaille, conjoint, divorce, soucis et mondanités, ils vont s'offrir une dernière vraie belle journée d'enfance volée à leur vie d'adultes.

***Des vies en mieux*. Paris, Le Dilettante, 2014.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Billi a 13 ans. Elle n'a connu que les coups et la misère. Un matin, en classe, elle découvre *On ne badine pas avec l'amour* d'Alfred de Musset et l'amitié. Sa vie va changer. Mathilde a 24 ans. Un jour, elle oublie son sac à main dans un café. Un homme le lui rend la semaine suivante et, à cause de cet homme justement, elle décide de changer de vie. Yann a 26 ans. Un soir, il rend service à son voisin de palier qui l'invite à dîner pour le remercier. Au cours de cette soirée, il réalise que sa vie n'a aucun intérêt et qu'il doit tout recommencer. Trois prénoms. Trois histoires. Trois jeunes gens d'aujourd'hui, déterminés et courageux qui préfèrent encore se tromper de vie plutôt que de n'en vivre aucune.



**Faïza GUÈNE**, née le 7 juin 1985 à Bobigny (Seine-Saint-Denis), est une romancière et scénariste française. Son premier roman *Kiffe Kiffe demain*, publié à l'âge de 19 ans, rencontre un succès mondial. Vendu à plus de 400 000 exemplaires en France et à l'étranger, il est traduit dans vingt-six langues. L'écrivaine publie par la suite cinq romans, des comédies sociales, qui explorent l'identité, notamment des Français issus de l'immigration maghrébine. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Fa%C3%AFza\\_Gu%C3%A8ne](https://fr.wikipedia.org/wiki/Fa%C3%AFza_Gu%C3%A8ne), 25.07.2022)

***Kiffe kiffe demain*. Paris, Hachette, coll. Livre de Poche, 2004.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Doria a quinze ans, un sens aigu de la vanne, une connaissance encyclopédique de la télé et des rêves qui la réveillent. Elle vit seule avec sa mère dans une cité de Livry-Gargan, depuis que son père est parti un matin pour trouver au Maroc une femme plus jeune et plus féconde. Ça, chez Doria, ça s'appelle le mektoub, le destin : « Ça veut dire que, quoique tu fasses, tu te feras couiller. » Alors autant profiter du présent avec ceux qui l'aiment ou font semblant.

Sa mère d'abord, femme de ménage dans un Formule 1 de Bagnole-tet soleil dans sa vie. Son pote Hamoudi, qui l'a connue alors qu'elle était « haute comme une barrette de shit ». Mme Burlaud, sa psychologue, qui met des porte-jarretelles et sent le Parapoux. Ou encore Aziz, l'épicier du Sidi Mohamed Market avec qui Doria essaie en vain de caser sa mère.

*Kiffe kiffe demain* est d'abord une voix, celle d'un enfant des quartiers. Un roman plein de sève, d'humour et de vie.



**Bertrand GUILLOT**, né en 1974, est un romancier français. Écrivain, il donne également des cours d'alphabétisation à des adultes du XIX<sup>ème</sup> arrondissement de Paris. *B.a-ba* est le roman de cette expérience. Il est également l'auteur de *Hors jeu* (Le dilettante, 2007, son premier roman), d'un recueil de nouvelles, *Le métro est un sport collectif*

(rue fromentin, 2012) et de *Sous les couvertures* où il réalise son fantasme de passer une nuit dans une librairie. (d'après Babelio, <https://www.babelio.com/auteur/Bertrand-Guillot/65599>, 25.07.2022)

### **Hors-jeu. Paris, J'ai lu, 2010.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Pour Jean-Victor Assalti, il existe deux sortes d'individus : les dominants et les dominés. Membre actif de la première catégorie, son statut est pourtant ébranlé lorsqu'il est licencié. Déterminé à ne pas sombrer de l'autre côté, il participe à un jeu télévisé : *La cible*. Mais, entre son entraînement intensif, les entretiens d'embauche et les rencontres, pas si simple de rester au top !



**Michel HOUELLEBECQ**, de son vrai nom **Michel Thomas**, né le 26 février 1956 à Saint-Pierre, est un écrivain, poète et essayiste français. Il est révélé par les romans *Extension du domaine de la lutte* (1994) et, surtout, *Les Particules élémentaires* (1998), qui le fait connaître d'un large public. Ce dernier roman, et son livre suivant *Plateforme* (2001), sont considérés comme précurseurs dans la littérature française, notamment pour leur description de la misère affective et sexuelle de l'homme

occidental dans les années 1990 et 2000. Avec *La Carte et le Territoire*, Michel Houellebecq reçoit le prix Goncourt en 2010, après avoir été plusieurs fois pressenti pour ce prix. Son œuvre est traduite en plus de 40 langues. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Michel\\_Houellebecq](https://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Houellebecq) 25.07.2022)

### **La possibilité d'une île. Paris, Fayard, 2005.**

Résumé de l'œuvre sur Wikipédia :

Le roman aborde le sujet du clonage et de la création artificielle d'une nouvelle espèce tout en poursuivant la réflexion de l'auteur sur la société contemporaine, en particulier sur les relations entre les hommes et les femmes.

### **La carte et le territoire. Paris, Flammarion, 2010.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Si Jed Martin, le personnage principal de ce roman devait vous en raconter l'histoire, il commencerait par vous parler d'une panne de chauffe-eau. Ou de son père, architecte connu et engagé, avec qui il passa seul de nombreux réveillons de Noël. Il évoquerait Olga, une très jolie Russe rencontrée lors d'une première exposition de son travail photographique à partir de cartes routières Michelin. – « La carte est plus intéressante que le territoire ». C'était avant que le succès mondial n'arrive avec la série des « métiers », portraits de personnalités de tous milieux, dont l'écrivain Michel Houellebecq. Il dirait aussi comment il aida le commissaire Jasselin à élucider une atroce affaire criminelle.

### **Soumission. Paris. Flammarion, 2015.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Dans une France assez proche de la nôtre, un homme s'engage dans la carrière universitaire. Peu motivé par l'enseignement, il s'attend à une vie ennuyeuse mais calme, protégée des grands drames historiques. Cependant les forces en jeu dans le pays ont fissuré le système politique jusqu'à provoquer son effondrement. Cette implosion sans soubresauts, sans vraie révolution, se développe comme un mauvais rêve.

### **Sérotonine. Paris, Flammarion, 2019.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

« Mes croyances sont limitées, mais elles sont violentes. Je crois à la possibilité du royaume restreint. Je crois à l'amour » écrivait récemment Michel Houellebecq.

Le narrateur de *Sérotonine* approuverait sans réserve. Son récit traverse une France qui piétine ses traditions, banalise ses villes, détruit ses campagnes au bord de la révolte. Il raconte sa vie d'ingénieur agronome, son amitié pour un aristocrate agriculteur (un inoubliable personnage de roman – son double inversé), l'échec des idéaux de leur jeunesse, l'espoir peut-être insensé de retrouver une femme perdue.

Ce roman sur les ravages d'un monde sans bonté, sans solidarité, aux mutations devenues incontrôlables, est aussi un roman sur le remords et le regret.



**Thierry JONQUET** (1954–2009) est un écrivain français. Il occupa également les professions d'ergothérapeute, enseignant et scénariste. Auteur du polar contemporain, il a écrit des romans noirs où se mêlent les faits divers et la satire politique et sociale. Il publie son premier roman, *Mémoire en cage* en 1982. Il travaille d'abord en milieu hospitalier, notamment en gériatrie à Draveil et dans un établissement psychiatrique, où il est confronté à la mort et à la folie, qui deviendront les thèmes récurrents de ses romans. Son roman *Mygale* a été adapté au cinéma par le réalisateur espagnol Pedro Almodóvar, sous le titre *La Piel que habito*. *Mygale* fait de lui l'une des figures du nouveau polar français. Il a publié trois romans sous le pseudonyme de Ramon Mercader, nom de l'assassin de Léon Trotsky. (d'après Babelio, <https://www.babelio.com/auteur/Thierry-Jonquet/6526>, 25.07.2022)

***Moloch*. Paris, Gallimard, 1998.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Une maisonnette d'apparence banale, dressée au fond d'un terrain vague. Et toute une équipe de policiers hébétés, certains pleurant, d'autres hagards, la gorge nouée par le dégoût, la colère ou la honte, tous à songer à ce qu'ils avaient fait une demi-heure plus tôt avant qu'on ne les appelle, avant de traverser cette ruelle labourée par les pelleteuses, avant de s'approcher de ce pavillon et d'en franchir la porte. Avant. Car rien ne serait plus jamais pareil.



**Marc LEVY**, né le 16 octobre 1961 à Boulogne-Billancourt, est un romancier français devenu célèbre dès son premier roman, *Et si c'était vrai...* L'ouvrage est traduit dans une quarantaine de langues, publié dans 32 pays et se vend à cinq millions d'exemplaires, restant classé durant deux ans sur les listes de meilleures ventes. DreamWorks SKG en acquiert les droits d'adaptation cinématographique. Le film, intitulé en langue originale *Just Like Heaven*, se classe premier du box-office amé-

ricain lors de sa sortie en 2005. Après l'immense succès de son premier roman, Marc Levy démissionne à 38 ans de son cabinet d'architecture et part habiter à Londres pour se consacrer exclusivement à l'écriture. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Marc\\_Levy](https://fr.wikipedia.org/wiki/Marc_Levy) 25.07.2022)

***Sept jours pour une éternité*, Paris. Éditions Robert Laffont, 2004.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Pour mettre un terme à leur éternelle rivalité, Dieu et Lucifer se sont lancé un ultime défi. Ils envoient en mission leurs deux meilleurs agents. Lucas et Zofia auront sept jours sur terre pour faire triompher leur camp, décidant ainsi qui du Bien ou du Mal gouvernera les hommes. En organisant ce pari absurde, Dieu et Lucifer avaient tout prévu, sauf une chose. Que l'ange et le démon se rencontreraient. Il a le charme du diable. Elle a la force des anges. Des héros au-delà du réel : Lucas, le golden boy élégant, méprisant, dangereux, pour qui le principal problème est qu'il y a un Dieu sur cette Terre ; de l'autre côté de la force, Zofia la (re)belle, membre de la CIA – la Centrale de l'Intelligence des Anges – use de tous ses charmes et de son autorité pour que le monde des hommes ne soit pas trop un enfer. Faites vos jeux...

***Toutes ces choses qu'on ne s'est pas dites*. Paris. Éditions Robert Laffont, 2008.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Quelques jours avant son mariage, Julia reçoit un appel téléphonique du secrétaire particulier de son père: comme elle l'avait pressenti, Anthony Walsh, homme d'affaires brillant, mais père distant, ne pourra pas assister à la cérémonie. Mais, pour une fois, Julia doit reconnaître qu'il a une excuse irréprochable: il est mort. Julia ne peut s'empêcher d'y voir le dernier clin d'œil d'un homme qui a toujours eu le don de disparaître soudainement et de faire basculer le cours de sa vie. Le lendemain de l'enterrement, Julia découvre que son père lui réserve une autre surprise. Le voyage le plus extraordinaire de sa vie ... et peut-être l'occasion de se dire, enfin, toutes les choses qu'ils ne se sont pas dites.

***Elle et Lui*. Paris. Éditions Robert Laffont, 2015.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Elle est actrice. Lui, écrivain. Elle s'appelle Mia. Lui, Paul. Elle est an-

glaise. Lui, américain. Elle se cache à Montmartre. Lui vit dans le Marais. Elle a beaucoup de succès. Lui, pas vraiment. Elle est même une star. Mais lui ne le sait pas. Elle se sent seule. Lui aussi. Il la fait rire. Elle enchaîne les maladresses. Elle ne doit pas tomber amoureuse. Lui non plus.



**Guillaume MUSSO** (1974– ). Il commence à écrire alors qu'il est étudiant. Âgé de 19 ans, fasciné par les États-Unis, il séjourne quelques mois à New York, où il travaille comme vendeur de crèmes glacées. En mai 2001 paraît son premier roman, *Skidamarink*, un thriller en forme de jeu de piste débutant par le vol de *La Joconde* au musée du Louvre. Après un grave accident de voiture, il imagine en 2004 l'histoire d'un enfant revenu de la mort : *Et après...* . Le roman se vend à plus de deux millions d'exemplaires et est traduit dans une vingtaine de langues. Avec plus d'un million cinq cent mille exemplaires vendus en 2017, Guillaume Musso est pour la septième année consécutive le romancier le plus vendu en France. Ses livres sont traduits dans 40 langues et les ventes totales de ses romans dépassent les 32 millions d'exemplaires. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Guillaume\\_Musso](https://fr.wikipedia.org/wiki/Guillaume_Musso) 25.07.2022)

***Et après.* Paris, XO Éditions, 2004.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

À huit ans, Nathan s'est noyé en plongeant dans un lac pour sauver une fillette. Arrêt cardiaque, tunnel de lumière, mort clinique. Et puis, contre toute attente, de nouveau la vie. Vingt ans plus tard, Nathan est devenu un brillant avocat new-yorkais. Meurtri par son divorce, il s'est barricadé dans son travail. C'est alors qu'un mystérieux médecin fait irruption dans son existence. Il est temps pour lui de découvrir *pourquoi* il est revenu.

***Un appartement à Paris.* Paris, XO Éditions, 2017.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Paris, un atelier d'artiste au fond d'une allée verdoyante. Madeline, une ex-flic londonienne, y est venue pour panser ses blessures. Gaspard, un auteur misanthrope, l'a loué pour écrire dans la solitude. À la

suite d'une méprise, ces deux écorchés vifs sont contraints de cohabiter quelque temps. Dans l'atelier, où plane encore le fantôme de l'ancien propriétaire, Madeline et Gaspard vont mettre au jour un secret terrifiant. Et cette découverte glaçante va les forcer à affronter leurs propres démons dans une enquête vertigineuse qui les changera à jamais.

***La vie secrète des écrivains.* Paris, Calmann-Lévy, 2019.**

Résumé de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

En 1999, après avoir publié trois romans devenus cultes, le célèbre écrivain Nathan Fawles annonce qu'il arrête d'écrire et se retire à Beaumont, une île sauvage et sublime au large des côtes de la Méditerranée. Automne 2018. Fawles n'a plus donné une seule interview depuis vingt ans. Alors que ses romans continuent de captiver les lecteurs, Mathilde Monney, une jeune journaliste suisse, débarque sur l'île, bien décidée à percer son secret. Le même jour, un corps de femme est découvert sur une plage et l'île est bouclée par les autorités. Commence alors entre Mathilde et Nathan un dangereux face à face, où se heurtent vérités occultées et mensonges assumés, où se frôlent l'amour et la peur ...



**Marie NDIAYE**, née le 4 juin 1967 à Pithiviers dans le Loiret, est une femme de lettres française, ayant notamment remporté le prix Femina en 2001 pour *Rosie Carpe*, le prix Goncourt en 2009 pour *Trois Femmes puissantes*, et le Prix Marguerite-Yourcenar 2020 pour l'ensemble de son œuvre. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Marie\\_NDiaye](https://fr.wikipedia.org/wiki/Marie_NDiaye), 23.07.2022)

***Comédie classique.* Paris, Gallimard, coll. Folio, 1987.**

Présentation de l'œuvre sur la quatrième de couverture du livre :

Une tranquille matinée d'automne, un vendredi. Le narrateur s'éveille. Commence alors pour lui une comédie classique, avec son cousin Georges qui arrive de province, sa fiancée qui se jette dans les bras d'un triste don Juan, son roman, américain bien sûr, qui s'élabore, et les souvenirs qui l'assaillent – de l'oncle Charles, de la grand-mère Céleste. Et Maman qui doit épouser Hubert... Une fortune lui tombe du ciel, après résolution d'une ténébreuse affaire. Il est minuit. La comédie s'achève. Elle a l'origi-

nalité de ne couvrir qu'une seule journée de la vie d'un homme, et d'être écrite en une seule phrase.



**Amélie NOTHOMB**, nom de plume de Fabienne Claire Nothomb, est une romancière belge d'expression française née le 9 juillet 1966.

Auteur prolifique, elle publie un ouvrage par an depuis son premier roman, *Hygiène de l'assassin* (1992). Ses romans font partie des meilleures ventes littéraires et certains sont traduits en plusieurs langues. *Stupeur et Tremblements* remporte en 1999 le grand prix du roman de l'Académie française. En 2015, elle est élue membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique.

En 2021, elle est lauréate du prix Renaudot pour son livre *Premier Sang*. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9lie\\_Nothomb](https://fr.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9lie_Nothomb), 25.07.2022)

***Barbe bleue*. Paris, Albin Michel, 2012.**

Résumé de l'œuvre sur Wikipédia :

Saturnine Puissant, jeune professeure à l'École du Louvre, répond à une annonce de colocation trop avantageuse pour être tout à fait normale et pénètre dans le monde à la fois luxueux, surprenant et macabre de l'aristocrate espagnol Don Elemirio Nibal y Milcar. L'évolution de leur relation poussera la jeune femme à réfléchir et peut-être reconsidérer sa conception des normes relationnelles et de la rationalité du mode de vie de son insolite colocataire, Barbe Bleue philosophe des temps modernes.



**Éric-Emmanuel SCHMITT**, né le 28 mars 1960 est un dramaturge, nouvelliste, romancier, réalisateur et comédien franco-belge. Le succès français puis international de sa pièce *Le Visiteur* en 1994 lui fait quitter l'université pour se consacrer totalement à l'écriture. En 2012, il a été élu à l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique.

En 2016, il devient membre du jury de l'Académie Goncourt et publie un roman d'enquête sur la violence et le sacré, *L'Homme qui voyait à travers les visages*. Il a aussi écrit un livre qui raconte l'histoire de l'humanité dans une épopée de huit tomes. (d'après Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89ric-Emmanuel\\_Schmitt](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89ric-Emmanuel_Schmitt), 25.07.2022)

***Kiki van Beethoven*. in Théâtre \*\*\*\*, Paris, Albin Michel, 2014.**

Résumé de l'œuvre sur le site <https://www.eric-emmanuel-schmitt.com/Theatre-kiki-van-beethoven.html> :

L'aventure d'une femme, Kiki, la soixantaine rayonnante, qui va, grâce à la musique, changer sa vie, ainsi que celle de ses trois amies. Une fable sur la jeunesse perdue, les émotions refoulées, les secrets invisibles.

# TARTALOM

•••

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| Előszó                                                           | 3   |
| <b>I. Lexikai fordítási nehézségek</b>                           | 6   |
| I.1. Kollokációk, frazeológiai egységek, idiomatikus kifejezések | 6   |
| I.2. Reáliák                                                     | 12  |
| I.3. Nyelvi játékok                                              | 20  |
| I.4. Szakszókincs                                                | 24  |
| <b>II. Mondatszintű fordítási nehézségek</b>                     | 28  |
| II.1. Tagadás, korlátozás, <i>ne explétif</i>                    | 28  |
| II.2. Feltételes mód                                             | 33  |
| II.3. Subjonctif                                                 | 40  |
| II.4. Vonatkozói, alanyi és tárgyi alárendelő mondatok           | 46  |
| II.5. Passzív szerkezet                                          | 51  |
| II.6. Visszaható szerkezetek                                     | 54  |
| II.7. Műveltető szerkezet                                        | 58  |
| II.8. Participiális szerkezetek                                  | 62  |
| <b>III. Szövegszintű fordítási nehézségek</b>                    | 69  |
| III.1. Személyes névmások                                        | 69  |
| III.2. Igeidők használata                                        | 74  |
| III.3. Fokalizáció                                               | 80  |
| III.4. Stílus, regiszterek                                       | 86  |
| III.5. Mondat- és szövegszerkezetből fakadó fordítási nehézségek | 92  |
| <b>Az idézett szerzők és művek</b>                               | 101 |

STUDIA ROMANICA de DEBRECEN  
Publication du Département de Français  
de l'Université de Debrecen

Titres parus

Series Linguistica (sous la direction de S. Kiss)

- L. Gáldi, *Esquisse d'une histoire de la versification roumaine*, 1964. ISSN 0418-4564 – 163 p.
- S. Kiss, *Les transformations de la structure syllabique en latin tardif*, 1972. ISSN 0418-4564 – 117 p.
- Études contrastives sur le français et le hongrois, 1974. ISSN 0418-4572 – 123 p.
- S. Kiss, *Tendances évolutives de la syntaxe verbale en latin tardif*, 1982. ISSN 0418-4572 – 93 p.
- S. Kiss – F. Skutta, *Analyse grammaticale – analyse narrative*, 1987. ISBN 963 471 519 2 – 103 p.
- *La linguistique textuelle dans les études françaises. Actes du colloque LITEF (Debrecen, 12–13 novembre 1999)*, Publiés par I. Csúry, 2001. ISBN 963 472 583 X – 187 p.
- I. Csúry, *Le champ lexical de mais. Étude lexico-grammaticale des termes d'opposition du français contemporain dans un cadre textologique*, 2001. ISBN 963 472 584 8 – 341 p.
- A. Csúry, *Les pronoms indéfinis du français contemporain. Une approche sémiotique textuelle*, 2003. ISBN 963 472 792 1 – 170 p.
- I. Szilágyi, *Les tendances évolutives de la versification française à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (La problématique du vers libre)*, 2004. ISBN 963 472 870 7 – 257 p.
- S. Kiss, *Les documents latins du Haut Moyen Âge et la naissance du français I : La chronique d'Hyadatus*, 2006. ISBN-10 : 963 473 016 7 / ISBN-13 : 978 963 473 016 3 – 39 p.
- G. Tillinger, *Entre oïl, oc et francoprovençal. Différences lexicales dans la zone d'interférence appelée «Croissant» d'après les atlas linguistiques de la France*, 2015, ISBN 978 963 318 519 3 – 217 p.
- A. Nagy, *Des pronoms au texte. Études de linguistique textuelle*, 2017, ISBN 978-963-318-667-1 – 114 p.

- I. Szilágyi, *Formes, tendances et méthodes d'analyse dans la poésie française moderne et contemporaine*, 2021. ISBN 978 963 318 975 7 – 247 p.

Series Litteraria

(sous la direction de I. Szilágyi – sous la direction de G. Tegyei † jusqu'en juillet 2017 – sous la direction de T. Gorilovics † jusqu'en novembre 2014)

- T. Gorilovics, *Recherches sur les origines et les sources de la pensée de Roger Martin du Gard*, 1962. ISSN 0418-4572 – 57 p.
- P. Lakits, *La Châtelaine de Vergi et l'évolution de la nouvelle courtoise*, 1966. ISSN 0418-4572 – 114 p.
- T. Kardos, *Studi e ricerche umanistiche italo-ungheresi*, 1967. ISSN 0418-4572 – 143 p.
- P. Egri, *Survie et réinterprétation de la forme proustienne. Proust – Déry – Semprun*, 1969. ISSN 0418-4572 – 119 p.
- A. Szabó, *L'accueil critique de Paul Valéry en Hongrie*, 1978. ISSN 0418-4572 – 96 p.
- T. Gorilovics, *La Légende de Victor Hugo de Paul Lafargue*, 1979. ISBN 963 471 065 4 – 89 p.
- K. Halász, *Structures narratives chez Chrétien de Troyes*, 1980. ISSN 0418-4572 – 107 p.
- F. Skutta, *Aspects de la narration dans les romans de Marguerite Duras*, 1981. ISSN 0418-4572 – 99 p.
- *Roger Martin du Gard*, 1983. ISBN 963 471 326 2 – 93 p.
- *Jean-Richard Bloch*, 1984. ISBN 963 471 333 5 – 119 p.
- *Analyses de romans*, 1985. ISSN 0418-4572 – 105 p.
- *Figures et images de la condition humaine dans la littérature française du dix-neuvième siècle*, 1986. ISBN 963 471 465 X – 121 p.
- G. Tegyei, *Analyse structurale du récit chez Colette*, 1988. ISBN 963 471 560 5 – 98 p.
- T. Gorilovics, *Correspondance (1921–1939) de Jean-Richard Bloch et André Monglond*, 1989. ISBN 963 471 651 2 – 121 p.
- L. Szakács, *Le sens de l'espace dans La Fortune des Rougon d'Émile Zola*, 1990. ISBN 963 471 724 1 – 103 p.

- A. Szabó, *Le personnage sandien. Constantes et variations*, 1991. ISBN 963 471 888 4 – 157 p.
- K. Halász, *Images d'auteur dans le roman médiéval (XII<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles)*, 1992. ISBN 963 471 898 1 – 131 p.
- *Retrouver Jean-Richard Bloch*, 1994. ISBN 963 471 979 1 – 166 p.
- G. Tegye, *L'inscription du personnage dans les romans de Rachilde et de Marguerite Audoux*, 1995. ISBN 963 472 044 7 – 142 p.
- *Jean-Richard Bloch : Lettres du régiment (1902–1903)*, Éd. établie et annotée par T. Gorilovics, 1997. ISBN 963 472 262 8 – 175 p.
- *Lectures de Zola*, 1999. ISBN 963 472 454 X – 127 p.
- Études de littérature médiévale. Recherches actuelles en Hongrie, Textes réunis par K. Halász, 2000. ISBN 963 472 506 6 – 178 p.
- *Destins du siècle — Jean-Richard Bloch, Roger Martin du Gard. Mélanges offerts au Professeur Tivadar Gorilovics*, Textes réunis par K. Halász et I. Csúry, 2003. ISBN 963 472 791 3 – 247 p.
- J.-R. Bloch, *Le Cuistre mystifié (Conte dramatique en quatre actes)*, Éd. présentée et annotée par T. Gorilovics, 2007. ISBN 978 963 473 070 5 – 154 p.
- A. Szabó, *George Sand. Entrées d'une œuvre*, 2010. ISBN 978 963 473 367 6 – 425 p.
- *Regards actuels sur la littérature médiévale – en mémoire de Katalin Halász (1944–2003)*, Textes réunis par G. Tegye, 2015. ISBN 978 963 472 794 1 – 110 p.
- À la croisée de deux cultures. Études en mémoire de Tivadar Gorilovics (1933–2014), Sous la direction de F. Skutta et G. Tegye, 2016, ISBN 978 963 473 941 8 – 284 p.

#### Bibliothèque Française

- *Le chantier de George Sand – George Sand et l'étranger, Actes du Xe Colloque International George Sand*, Publ. sous la dir. de T. Gorilovics et d'A. Szabó, 1993. ISBN 963 471 928 7 – 323 p.
- *Préfaces de George Sand*, Éd. établie et annotée par A. Szabó, 1997. ISBN 963 472 197 4 – 490 p.
- L. Spaas, *Le cinéma nous parle. Stratégies narratives du film*, 2000. ISBN 963 472 507 4 – 110 p.

- *Exils. Colloque international de Herstmonceux (Sussex, Grande-Bretagne) 31 mai – 3 juin 2001. L'imaginaire et l'écriture de l'exil. L'exil politique*, 2002. ISBN 963 472 711 5 – 175 p.
- *Regards croisés. Recherches en Lettres et en Histoire, France et Hongrie*, Textes publiés sous la responsabilité de J.-L. Fray et T. Gorilovics, 2003. ISBN 963 472 757 3 – 288 p.
- *Les couleurs en questions. Colloque international de Herstmonceux (Sussex, Grande-Bretagne) 26-29 mai 2005*, Textes réunis par J. Durnerin, 2006. ISBN-10 : 963 473 010 8 / ISBN-13 : 978 963 473 010 1 – 163 p.

#### Bibliothèque de l'Étudiant

- M. Marosvári, *Conditions et limites de la traduction littéraire. Le cas de L'Assommoir d'Émile Zola*, 1990. ISBN 963 471 710 1 – 56 p.
- *Analyses de textes*, 2002. ISBN 963 472 661 X – 119 p.
- Études de linguistique française, 2003. ISBN 963 472 787 5 – 105 p.
- *Anthologie de la prose française médiévale*, Publiée par K. Halász, 2005. ISBN 963 472 941 X – 105 p.

#### Hors série

- « Du sexe, rien d'autre » – *Sexualité, sexe(s) et genres dans les études françaises. Actes du Colloque des Journées d'Études Françaises (Debrecen, 4–6 octobre 2007)*, Réd. S. Kálai, I. Lőrinszky, F. Skutta, 2008. ISBN 978 963 473 173 3 – 271 p.
- *Survivance du latin et grammaire textuelle. Mélanges offerts à Sándor Kiss à l'occasion de son 70e anniversaire*, Réd. Á. Bánki et G. Tillinger, 2011. ISBN 978 963 318 123 2 – 385 p.

Adresse : Debreceni Egyetem Bölcsészettudományi Kar,  
Francia Tanszék  
H – 4032 DEBRECEN, Egyetem tér 1. • Tél. : +36 52 512 926  
Internet : <http://www.francia.unideb.hu>

